



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 669

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 669

1969

I. Nos. 9512-9522

II. No. 646

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 April 1969 to 28 April 1969*

	<i>Page</i>
No. 9512. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Loan Agreement- <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 31 July 1968 . . .	3
No. 9513. Multilateral :	
Charter of the Southeast Asian Ministers of Education Organization. Signed at Singapore on 7 February 1968	31
No. 9514. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organization, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Yemen :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Sana'a on 23 April 1969	46
No. 9515. Argentina and Brazil :	
Agreement concerning regular air transport (with annex and protocol of signature). Signed at Rio de Janeiro on 2 June 1948	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 669

1969

I. Nos 9512-9522

II. N° 646

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 avril 1969 au 28 avril 1970*

	<i>Pages</i>
N° 9512. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'éducation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 juillet 1968	3
N° 9513. Multilatéral :	
Charte de l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est. Signée à Singapour le 7 février 1968	31
N° 9514. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Yémen :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Sana le 23 avril 1969	47
N° 9515. Argentine et Brésil :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et protocole de signature). Signé à Rio de Janeiro le 2 juin 1948	65

	<i>Page</i>
No. 9516. Argentina and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement for the solution of railway and payment problems. La Paz, 7 September 1960	117
No. 9517. Argentina and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the system of payments on the Bolivian debt as shown in the " Railway and Highways Advances Account ", the " Railway and Highways Interest Account ", and " the Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ". La Paz, 2 August 1963	127
No. 9518. Argentina and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz railway. Buenos Aires, 15 June 1966	134
Exchange of notes constituting an agreement increasing the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz railway. Buenos Aires, 6 October 1966	134
Exchange of notes constituting an agreement increasing the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz railway. Buenos Aires, 14 and 31 July 1967	134
Exchange of notes constituting an agreement concerning the handing over of the basic works and operation of the Yacuiba-Santa Cruz railway to the Government of Bolivia. Buenos Aires, 18 September 1967	134
No. 9519. Argentina and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction of a bridge over the River Uruguay. Montevideo, 23 November 1960	153
Exchange of notes constituting an agreement to extend the powers of the Joint Commission for the construction of an international bridge over the River Uruguay. Montevideo, 8 and 16 June 1961 . . .	153
No. 9520. Argentina and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning acceleration of the construction of a bridge over the River Uruguay between Colón and Paysandú. Paysandú, 12 February 1966	167
No. 9521. Argentina and Uruguay :	
Agreement concerning the construction of the international bridge over the River Uruguay in the Fray Bentos (Uruguay)-Puerto Unzué (Argentina) area (with map). Signed at Buenos Aires on 30 May 1967	179

	<i>Pages</i>
N° 9516. Argentine et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la solution des problèmes ferroviaires et de paiements. La Paz, 7 septembre 1960 . . .	117
N° 9517. Argentine et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au système de paiements de la dette bolivienne résultant des Prêts au titre des chemins de fer et routes, des Intérêts au titre des chemins de fer et routes, et des Comptes consolidés n°s 1 et 2. La Paz, 2 août 1963	127
N° 9518. Argentine et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord fixant les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 15 juin 1966	135
Échange de notes constituant un accord augmentant les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 6 octobre 1966	135
Échange de notes constituant un accord augmentant les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 14 et 31 juillet 1967	135
Échange de notes constituant un accord tendant à agréer les prix proposés par la délégation argentine relativement à la construction du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 18 septembre 1967	135
N° 9519. Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'un pont sur l'Uruguay. Montevideo, 23 novembre 1960	153
Échange de notes constituant un accord élargissant les pouvoirs de la Commission mixte pour la construction d'un pont international sur l'Uruguay. Montevideo, 8 et 16 juin 1961	153
N° 9520. Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord tendant à accélérer la construction d'un pont sur l'Uruguay entre Colón et Paysandú. Paysandú, 12 février 1966	167
N° 9521. Argentine et Uruguay :	
Accord relatif à la construction d'un pont international sur l'Uruguay dans la zone de Fray Bentos (Uruguay)-Puerto Unzué (Argentine) [avec carte]. Signé à Buenos Aires le 30 mai 1967	179

	<i>Page</i>
No. 9522. Argentina and Italy :	
Social Security Convention (with annex). Signed at Buenos Aires on 12 April 1961	195
Administrative Agreement for the implementation of the Convention of 12 April 1961 on Social Security (with annex). Signed at Buenos Aires on 4 June 1965	195

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 April 1969 to 28 April 1969*

No. 646. International Atomic Energy Agency and Organization of African Unity :	
Co-operation Agreement. Signed at Vienna on 3 March 1969 and at Addis Ababa on 26 March 1969	301
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	311
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :	
Ratification by Austria	312
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Acceptance by Czechoslovakia of Regulations Nos. 4, 6, 7 and 8 annexed to the above-mentioned Agreement	313
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptance by Ecuador	314
No. 7095. Cultural Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany. Signed at The Hague on 27 April 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of article 10 of the above-mentioned Agreement. The Hague, 20 December 1968	316

N° 9522. Argentine et Italie :

Pages

Convention relative à la sécurité sociale (avec annexe). Signée à Buenos Aires le 12 avril 1961	195
Accord administratif pour l'application de la Convention du 12 avril 1961 relative à la sécurité sociale (avec annexe). Signé à Buenos Aires le 4 juin 1965	195

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 17 avril 1969 au 28 avril 1969*

N° 646. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation de l'unité africaine :

Accord de coopération. Signé à Vienne le 3 mars 1969 et à Addis-Abéba le 26 mars 1969	301
---	-----

ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	311
---	-----

N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :

Ratification de l'Autriche	312
--------------------------------------	-----

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Acceptation par la Tchécoslovaquie des règlements nos 4, 6, 7 et 8 annexés à l'Accord susmentionné	313
--	-----

N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :

Acceptation de l'Équateur	314
-------------------------------------	-----

N° 7095. Accord culturel entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne. Signé à La Haye le 27 avril 1961 :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de l'article 10 de l'Accord susmentionné. La Haye, 20 décembre 1968	316
--	-----

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Accession by Swaziland	322
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966 :	
Accession by the Federal Republic of Germany	323
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968 :	
Accession by Spain	324
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Ratification by Barbados	325
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Accession by Syria	326

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faites à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Souaziland	322
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faites à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne	323
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Adhésion de l'Espagne	324
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Ratification de la Barbade	325
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de la Syrie	326

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 April 1969 to 28 April 1969

Nos. 9512 to 9522

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 avril 1969 au 28 avril 1969

N^{os} 9512 à 9522

No. 9512

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 31 July 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 April 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'éducation* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 juillet 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 avril 1969.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 31, 1968, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million six hundred thousand dollars (\$ 7,600,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

¹ Came into force on 31 October 1968, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 28 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 31 juillet 1968 entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions six cent mille (7 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 29 du présent volume.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for expenditures under Category II of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement ; and
- (ii) the equivalent of thirty-five per cent (35 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I of said Schedule 1, provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made prior to the Effective Date, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat ;
- ii) L'équivalent de trente-cinq pour cent (35 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie I de ladite annexe 1, sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt effectués en application du paragraphe 2.03, a, ii, du présent Contrat le seront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical and administrative standards and with due regard to economy.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA » qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat, et ii) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et du trésor public de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances et du trésor public de l'Emprunteur pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par une notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art, conformément aux principes d'une bonne administration et dans un esprit d'économie.

(b) The Borrower shall cause the secondary schools included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause all the secondary schools included in the Project to be operated on a double shift basis not later than January 15, 1975.

(d) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the secondary schools included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(e) To assist in the carrying out of the Project the Borrower shall establish and maintain in the agency of the Borrower responsible for carrying out the Project, under general supervision of the Ministry of National Education, a Project Unit headed by a Project Director acceptable to the Borrower and the Bank, to be responsible for the proper execution and supervision of the Project, and shall appoint an architect and an educator, acceptable to the Borrower and the Bank, to be full-time members of such Project Unit.

(f) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architectural consultants acceptable to the Borrower and the Bank to design and supervise the construction included in the Project.

(g) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Bank employed under contracts satisfactory to the Bank.

(h) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank for its approval the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furnishings included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all funds, facilities, services and other resources, including land, required for the carrying out of the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the secondary schools included in the Project, and shall make such budgetary allocations or other appropriate arrangements as shall be necessary for the purpose.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with

b) L'Emprunteur veillera à ce que les écoles secondaires visées dans le Projet soient gérées de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent d'effectifs suffisants en un personnel enseignant et administratif compétent.

c) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les écoles secondaires visées dans le Projet appliquent au plus tard le 15 janvier 1975 le système des classes alternées.

d) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments et le matériel des écoles secondaires prévues dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

e) Pour aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur établira et conservera dans l'agence de l'Emprunteur chargée d'exécuter le Projet, sous la surveillance générale du Ministère de l'éducation nationale, un Service du Projet dirigé par un Directeur du Projet agréé par l'Emprunteur et par la Banque, et qui sera responsable de la bonne exécution et de la surveillance du Projet ; il nommera un architecte et un enseignant agréés par l'Emprunteur et par la Banque et qui seront membres à plein temps dudit Service du Projet.

f) L'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'architectes-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et la Banque et chargés de dresser les plans de construction et de surveiller les travaux prévus dans le Projet.

g) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par la Banque en vertu de contrats donnant satisfaction à la Banque.

h) À la demande de la Banque, l'Emprunteur remettra rapidement à la Banque, pour approbation, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources, y compris les terrains, nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les écoles secondaires qui y sont visées soient utilisées, gérées et entretenues dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires ; il ouvrira les crédits ou prendra toutes autres dispositions nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits

consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière en ce qui concerne le Projet des agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, le système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière en ce qui concerne le Projet des agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics ; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of *Banco de la República* or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Section 5.06. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Au sens du présent paragraphe : a) L'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur, y compris le Banco de la República ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur, et b) le terme « agence » désigne toute agence ou instrument de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisation possédé ou régi directement ou indirectement par l'Emprunteur ou par une de ses subdivisions politiques, ou qui opère surtout dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance sur les bâtiments et installations visés dans le Projet le couvrant contre les risques et pour les montants à prévoir conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc. qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement ; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) the Borrower shall have acquired title to all the sites for the secondary schools included in the Project ;
- (b) the Borrower shall have established the Project Unit in accordance with the terms of Section 5.01 (e) of this Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Borrower has validly acquired title to all the sites for the secondary schools included in the Project.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by November 4, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* L'Emprunteur sera devenu propriétaire de tous les terrains destinés à la construction des écoles secondaires prévues dans le Projet ;
- b)* L'Emprunteur aura établi un Service du Projet conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts que l'Emprunteur est effectivement devenu propriétaire de tous les terrains destinés à la construction des écoles secondaires prévues dans le Projet.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 4 novembre 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Bogotá

Colombia

and

Ministerio de Educación Nacional

Bogotá

Colombia

Cable address :

Minhacienda

Bogotá

and

Mineducacion

Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By José CAMACHO

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By S. ALDEWERELD

Vice President

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Bogotá

(Colombie)

et

Ministerio de Educación Nacional

Bogotá

(Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda

Bogotá

et

Mineducación

Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du trésor public de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

José CAMACHO

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

S. ALDEWERELD

Vice-Président

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
I. (a) Civil Works	
(i) Site preparation and development, construction of school buildings and staff houses	2,800,000
(ii) Architectural consulting services.....	200,000
(b) Locally procured furniture	500,000
II. Imported equipment and furniture	3,200,000
III. Unallocated	900,000
	TOTAL 7,600,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in either Categories I or II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category I, an amount equal to 35 % of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. a) Travaux de construction	
i) Préparation et aménagement des terrains, construction de bâtiments scolaires et de logements pour les professeurs	2 800 000
ii) Services consultatifs d'architectes	200 000
b) Mobilier acheté sur place	500 000
II. Matériel et mobilier importés	3 200 000
III. Non affecté	900 000
	TOTAL 7 600 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I ou II vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans la catégorie II augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 35 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie III, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1979	\$155,000	November 15, 1986	\$250,000
November 15, 1979	160,000	May 15, 1987	255,000
May 15, 1980	165,000	November 15, 1987	265,000
November 15, 1980	170,000	May 15, 1988	270,000
May 15, 1981	175,000	November 15, 1988	280,000
November 15, 1981	185,000	May 15, 1989	290,000
May 15, 1982	190,000	November 15, 1989	300,000
November 15, 1982	195,000	May 15, 1990	310,000
May 15, 1983	200,000	November 15, 1990	320,000
November 15, 1983	205,000	May 15, 1991	330,000
May 15, 1984	215,000	November 15, 1991	340,000
November 15, 1984	220,000	May 15, 1992	350,000
May 15, 1985	225,000	November 15, 1992	360,000
November 15, 1985	235,000	May 15, 1993	370,000
May 15, 1986	240,000	November 15, 1993	375,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5 %
More than twenty-three years before maturity	6 1/4 %

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1979	\$155 000	15 novembre 1986	\$250 000
15 novembre 1979	160 000	15 mai 1987	255 000
15 mai 1980	165 000	15 novembre 1987	265 000
15 novembre 1980	170 000	15 mai 1988	270 000
15 mai 1981	175 000	15 novembre 1988	280 000
15 novembre 1981	185 000	15 mai 1989	290 000
15 mai 1982	190 000	15 novembre 1989	300 000
15 novembre 1982	195 000	15 mai 1990	310 000
15 mai 1983	200 000	15 novembre 1990	320 000
15 novembre 1983	205 000	15 mai 1991	330 000
15 mai 1984	215 000	15 novembre 1991	340 000
15 novembre 1984	220 000	15 mai 1992	350 000
15 mai 1985	225 000	15 novembre 1992	360 000
15 novembre 1985	235 000	15 mai 1993	370 000
15 mai 1986	240 000	15 novembre 1993	375 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/4 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the design, construction, furnishing and equipment of the ten secondary schools (including ten staff housing units) listed in the Annex to this Schedule.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971.

ANNEX

LIST OF SECONDARY SCHOOLS INCLUDED IN THE PROJECT

<i>Location</i>	<i>Total Number of Student Places Per Shift</i>	<i>Number of Staff Houses</i>	<i>Approximate Total Area to be Constructed</i>
Bogota	3,040	—	18,900 m ²
Cali	3,040	—	19,700 m ²
Medellin	3,000	—	18,500 m ²
Barranquilla	2,670	—	16,700 m ²
Cartagena	2,450	—	16,300 m ²
Bucaramanga	2,060	2	14,500 m ²
Monteria	1,570	2	11,500 m ²
Cucuta	2,020	2	14,400 m ²
Pasto	2,110	2	14,600 m ²
Santa Marta	2,060	2	15,300 m ²

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of this Agreement, international competitive bidding will be used to carry out the Project and the procedures set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, dated February 1968, shall be applied by the Borrower together with following supplementary provisions:

1. *Contracts for Civil Works*

(a) The several civil works included in the Project shall be grouped to form one or more economical bid packages, whenever practicable.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

(i) Submit to the Bank for its approval lists containing the types and

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de dresser les plans des dix écoles secondaires (y compris dix logements pour les professeurs) énumérées dans l'appendice à la présente annexe et de construire, meubler et équiper les locaux.

Le Projet doit être terminé le 31 décembre 1971.

APPENDICE

LISTE DES ÉCOLES SECONDAIRES PRÉVUES DANS LE PROJET

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre total d'élèves par groupe de classes alternées</i>	<i>Nombre de logements pour les professeurs</i>	<i>Superficie totale approximative à construire</i>
Bogota	3 040	—	18 900 m ²
Cali	3 040	—	19 700 m ²
Medellin	3 000	—	18 500 m ²
Barranquilla	2 670	—	16 700 m ²
Cartagena	2 450	—	16 300 m ²
Bucaramanga	2 060	2	14 500 m ²
Monteria	1 570	2	11 500 m ²
Cucuta	2 020	2	14 400 m ²
Pasto	2 110	2	14 600 m ²
Santa Marta	2 060	2	15 300 m ²

ANNEXE 4

PASSATION DE MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Projet sera exécuté à la suite de soumissions compétitives internationales et l'Emprunteur appliquera les modalités prévues dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, ainsi que les dispositions supplémentaires suivantes :

1. *Contrats de construction*

a) Dans toute la mesure du possible, les divers travaux de construction prévus dans le Projet seront groupés pour former un ou plusieurs lots de soumissions économiques.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur :

i) Soumettra à la Banque, pour approbation, des listes établissant les

groups of works proposed to be let and the estimated costs thereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one.

- (ii) Upon obtaining such approval, the Borrower shall submit for the Bank's approval the draft bidding documents, the draft contracts, the list of firms that the Borrower proposes to invite to bid, if any, and the proposed international advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send the Bank a summary thereof, the analysis of the bids and a brief justification of the Borrower's decision on the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of U.S. \$100,000 equivalent or more, the Borrower shall request the Bank's approval before making the award.

(d) As soon as a contract has been signed, the Borrower shall send a signed copy thereof to the Bank.

(e) The Borrower shall request the Bank's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 per cent or more or of U.S. \$10,000 equivalent, whichever is less.

2. *Contracts for Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of equipment and furniture required for the Project shall be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall :

- (i) Submit to the Bank for its approval the lists mentioned in paragraph 2 (a) above, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one.
- (ii) Submit for the Bank's approval the proposed standard bid, tender and contract documents.

(c) In the case of any contract involving an amount of U.S. \$25,000 equivalent or more, the Borrower shall send the Bank, after bids have been evaluated and awarded a summary and analysis thereof, and a brief justification of the decision on the awarding of the contract.

(d) As soon as a contract has been signed, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Bank.

types et groupes de travaux qu'il se propose de faire exécuter et leur coût estimatif, ainsi qu'une description des méthodes à employer pour obtenir dans chaque cas des soumissions.

- ii) Ayant obtenu son accord de la Banque, l'Emprunteur lui soumettra ensuite pour approbation, les projets de soumissions, les projets de contrats, la liste des entreprises que l'Emprunteur se propose d'inviter à faire des soumissions, le cas échéant, et la publicité qu'il se propose de donner à cet appel d'offres sur le plan international.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur en adressera un résumé et une analyse à la Banque, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, étant entendu toutefois que si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 100 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation préalable de la Banque.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire signé à la Banque.

e) L'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat et qui provoquerait une hausse des prix d'au moins 5 p. 100 ou, si ce chiffre est inférieur, d'un montant équivalant à 10 000 dollars des États-Unis.

2. Contrats de fourniture de matériel et de mobilier

a) Il sera établi des listes de tout le matériel et de tout le mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront groupés pour permettre de les acheter en gros, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de passation de marchés.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur :

- i) Soumettra à la Banque, pour approbation, les listes visées à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi qu'une description de la méthode à employer pour obtenir dans chaque cas des soumissions.
- ii) Soumettra à la Banque, pour approbation, les soumissions, les adjudications et les contrats-types proposés.

c) Si un contrat représente un montant équivalant au minimum à 25 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur adressera à la Banque, lorsque les soumissions auront été examinées et le contrat adjugé, un résumé et une analyse ainsi qu'un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.

d) Dès qu'un contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera une copie authentique à la Banque.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 615, p. 98.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.*]

No. 9513

MULTILATERAL

**Charter of the Southeast Asian Ministers of Education
Organization. Signed at Singapore on 7 February 1968**

Authentic text : English.

Registered by Thailand on 21 April 1969.

MULTILATÉRAL

**Charte de l'Organisation des ministres de l'éducation de
l'Asie du Sud-Est. Signée à Singapour le 7 février
1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Thaïlande le 21 avril 1969.

CHARTER¹ OF THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION

PREAMBLE

We, the Peoples of Southeast Asia,

Desirous of attaining the benefits of peace, prosperity and security through an enlightened citizenry,

Recognizing the forces and the challenge of change in the contemporary world,

Anxious to provide for constructive direction to the forces of change,

And resolved upon joint and cooperative efforts for regional educational development,

Have, through our governments, adopted hereby this Charter of the Southeast Asian Ministers of Education Organization.

Article I

PURPOSE AND FUNCTIONS

1. The purpose of the Organization is to promote cooperation among the Southeast Asian nations through education, science and culture in order to further respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are the birthrights of the peoples of the world.

2. To realize this purpose the Organization will :

a. Collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of the peoples in Southeast Asia as well as the rest of the world ;

b. Promote and collaborate with the Member States, at their request, in joint projects and programmes of mutual benefit concerning education, science and culture and assist the members in the development of educational activities ;

¹ Came into force on 6 March 1969, when it had been accepted by five of the original Member States, in accordance with article XI (2). The instruments of acceptance were deposited with the Government of Thailand as indicated hereafter :

Malaysia	7 February 1968	Thailand	26 April 1968
Singapore	7 February 1968	Indonesia	6 March 1969
Laos	19 March 1968		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHARTRE¹ DE L'ORGANISATION DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION DE L'ASIE DU SUD-EST

PRÉAMBULE

Nous, Peuples de l'Asie du Sud-Est,

Désireux d'accéder, par la constitution d'un corps de citoyens éclairés aux bienfaits de la paix, de la prospérité et de la sécurité,

Conscients des forces qui transforment le monde contemporain et des grands problèmes qui résultent de cette situation,

Soucieux d'imprimer à ces forces une orientation constructive,

Et résolu à unir nos efforts et à coopérer en vue de promouvoir l'éducation à l'échelon régional,

Avons, par l'intermédiaire de nos Gouvernements, adopté la présente Charte de l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est.

Article premier

BUT ET FONCTIONS

1. L'Organisation se propose de resserrer, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre les nations de l'Asie du Sud-Est, afin de mieux assurer le respect de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales auxquels tous les peuples du monde peuvent naturellement prétendre.

2. À cette fin, l'Organisation :

a) Favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des peuples de l'Asie du Sud-Est et du reste du monde ;

b) Offre son assistance et sa collaboration aux États membres qui le désirent dans le cadre de projets et de programmes conjoints d'intérêt commun touchant l'éducation, la science et la culture et aide lesdits États à développer leur action éducatrice ;

¹ Entrée en vigueur le 6 mars 1969, date à laquelle elle avait été acceptée par cinq des États membres originaires, conformément à l'article XI, paragraphe 2. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement thaïlandais comme indiqué ci-après :

Malaisie	7 février 1968	Thaïlande	26 avril 1968
Singapour	7 février 1968	Indonésie	6 mars 1969
Laos	19 mars 1968		

c. Maintain, increase and diffuse knowledge ;

d. Assist in articulating education to the economic and social goals in the individual Member States.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the Member States, the Organization is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

Article II

MEMBERSHIP

1. The original Member States of this Organization shall be : Indonesia, Laos, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand and the Republic of Viet-Nam.

2. Southeast Asian States not members of this Organization may be admitted as Member States by a two-third majority vote of the Southeast Asian Ministers of Education Council.

3. Any Member State of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Secretariat. Such notice shall take effect on 31 December of the year following the year during which the notice is given. Such withdrawal shall not affect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect.

Article III

ORGANS

The Organization shall include a Southeast Asian Ministers of Education Council and a Secretariat.

Article IV

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION COUNCIL

1. The Southeast Asian Ministers of Education Council, hereinafter referred to as the " Council ", shall consist of the Ministers of Education or accredited representatives of the Member States of the Organization.

2. The Council shall determine the policies and the main lines of work of the Organization.

3. The Council shall appoint the Director of the Secretariat.

4. The Council shall receive the reports of the Director and approve the programme and budget of the Organization.

- c) Contribue au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir ;
- d) Aide à orienter l'éducation en fonction des objectifs économiques et sociaux poursuivis par les États membres.

3. Soucieuse d'assurer aux États membres l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leur culture et de leur système d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

Article II

MEMBRES

1. Les États suivants sont membres originaires de l'Organisation : Indonésie, Laos, Malaisie, Philippines, Singapour, Thaïlande et République du Viet-Nam.

2. Les États de l'Asie du Sud-Est qui ne sont pas membres de l'Organisation peuvent le devenir ; leur admission se fait par décision du Conseil des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est votant à la majorité des deux tiers.

3. Tout État membre peut se retirer de l'Organisation en notifiant au Secrétariat sa décision en ce sens. Cette notification prend effet le 31 décembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite. Le retrait d'un État membre ne modifie pas les obligations financières dont il est tenu, vis-à-vis de l'Organisation, à la date à laquelle ledit retrait prend effet.

Article III

ORGANES

L'Organisation comprend un Conseil des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est et un Secrétariat.

Article IV

LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION DE L'ASIE DU SUD-EST

1. Le Conseil des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est, ci-après dénommé « le Conseil », se compose des ministres de l'éducation ou des représentants accrédités des États membres de l'Organisation.

2. Le Conseil détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation.

3. Le Conseil nomme le Directeur du Secrétariat.

4. Le Conseil reçoit les rapports du Directeur et approuve le programme et le budget de l'Organisation.

5. The presence of at least two-thirds of the Member States is necessary for the Council to do business. Each Member State shall have one vote. Decisions shall be made by a simple majority of the Member States present and voting, except in cases in which a two-third majority is required by the provisions of this Charter.

6. The Council shall meet annually in ordinary session ; it may meet in extraordinary session if it so decides or if called by at least one-third of the Member States.

7. At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the Council. The location of an extraordinary session shall be designated by the Council, if the session is called by it, or otherwise by the Director after consultation with at least one-third of the Member States.

8. The Council shall adopt its own rules of procedure.

9. The Council shall, at the ordinary session of each year, elect a President and other officers.

10. The Council shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

Article V

THE SECRETARIAT

1. The Secretariat of the Southeast Asian Ministers of Education Organization shall be called " The Southeast Asian Ministers of Education Secretariat " (SEAMES), hereinafter referred to as the " Secretariat ".

2. The Secretariat shall consist of a Director and such staff as may be required.

3. The Director shall be appointed by the Council under such terms and conditions as the Council may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer and the legal representative of the Organization.

4. The Director shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the Council. Subject to the paramount consideration of securing the highest standard of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. In determining the salaries of the professional staff, the international organization scale shall be used.

6. The responsibilities of the Director and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall

5. La présence des deux tiers au moins des États membres est nécessaire pour que le Conseil puisse s'acquitter de ses fonctions. Chaque État membre dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des États membres présents et votants, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Charte exigent une majorité des deux tiers.

6. Le Conseil se réunit chaque année en session ordinaire ; il peut se réunir en session extraordinaire sur son initiative ou sur convocation par un tiers au moins des États membres.

7. Au cours de chaque session, le Conseil fixe le siège de la session ordinaire suivante. Le siège d'une session extraordinaire est fixé par le Conseil s'il convoque lui-même la session ou, sinon, par le Directeur, après consultation d'un tiers au moins des États membres.

8. Le Conseil adopte son règlement intérieur.

9. Le Conseil, à chaque session ordinaire annuelle, élit son président et les autres membres du bureau.

10. Le Conseil crée les commissions tant spéciales que techniques des autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

SECRETARIAT

1. Le Secrétariat de l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est est appelé « Secrétariat des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est » ; il est dénommé ci-après « le Secrétariat ».

2. Le Secrétariat se compose du Directeur et du personnel reconnu nécessaire.

3. Le Directeur est nommé par le Conseil, aux conditions approuvées par le Conseil, et sa nomination est renouvelable. Le Directeur est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et son représentant autorisé.

4. Le Directeur nomme le personnel du Secrétariat conformément au statut du personnel, qui devra être soumis à l'approbation du Conseil. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. Les traitements des administrateurs seront fixés selon le barème des traitements appliqué par les organisations internationales.

6. Les responsabilités du Directeur et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils

not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each Member State of the Organization undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director and staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

7. The Secretariat shall perform, under the authority of the Council, the following functions :

- a) Implement the policies and execute the programmes adopted by the Council ;
- b) Plan and study the feasibility of regional education project proposals ;
- c) Hold conferences and seminars ;
- d) Promote the utilization of academic facilities and professional competence within the region through exchange of students, faculty members, professional personnel and instructional materials ;
- e) Administer small or temporary projects or centres of regional significance ;
- f) Help secure financial support for the Organization from interested countries, organizations or other sources ;
- g) Cooperate with other organizations and agencies in matters of common interest ; and
- h) Carry out all other assignments given by the Council.

8. The Director shall prepare the agenda for the Council. The Director shall submit to the Council the programmes of work for the Organization and corresponding budget estimates together with such recommendations as he considers desirable.

9. The Director, or a deputy designated by him, shall participate without the right to vote in all meetings of the Council, and of the Committees of the Organization.

10. The Director shall prepare and communicate to the Member States and to the Council periodical reports on the activities of the Organization. The Council shall determine the period to be covered by these reports:

Article VI

BUDGET

1. The budget shall be administered by the Council.

ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les États membres de l'Organisation s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

7. Le Secrétariat exerce, sous l'autorité du Conseil, les fonctions suivantes :

- a) Il applique les décisions et exécute les programmes adoptés par le Conseil ;
- b) Il évalue et étudie la faisabilité des propositions relatives aux projets d'éducation régionaux ;
- c) Il organise des conférences et des séminaires ;
- d) Il facilite l'utilisation des moyens d'enseignement et des compétences professionnelles disponibles dans la région, par des échanges d'étudiants, d'enseignants et de spécialistes ainsi que de matériel d'enseignement ;
- e) Il administre des projets restreints ou de caractère temporaire et des centres d'importance régionale ;
- f) Il aide à obtenir pour l'Organisation l'appui financier de pays et d'organisations intéressés ou d'autres sources ;
- g) Il collabore avec d'autres organisations et institutions à propos de questions d'intérêt commun ; et
- h) Il exécute toutes autres tâches que lui confie le Conseil.

8. Le Directeur établit l'ordre du jour du Conseil. Il soumet au Conseil les programmes de travail et les prévisions de dépenses correspondantes ainsi que les recommandations qu'il considère opportunes.

9. Le Directeur ou, à son défaut, le représentant qu'il aura désigné, prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil et des commissions de l'Organisation.

10. Le Directeur établit et communique aux États membres et au Conseil des rapports périodiques sur les activités de l'Organisation. Le Conseil détermine la périodicité de ces rapports.

Article VI

BUDGET

1. Le budget est administré par le Conseil.

2. The Council shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the Member States of the Organization.

3. The Director, with the approval of the Council and on behalf of the Organization, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations, and private persons.

Article VII

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND AGENCIES

1. This Organization may cooperate with other specialized regional and international organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director, acting under the general authority of the Council, may establish effective working relationships with such organizations and agencies and make arrangements for establishing such joint committees as may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal arrangements entered into with such organizations and agencies shall be subject to the approval of the Council.

2. This Organization may make appropriate arrangements with other specialized regional and international organizations and agencies for reciprocal representation at meetings.

3. This Organization may make suitable arrangements for consultation and cooperation with governmental and non-governmental organizations and agencies concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks.

Article VIII

LEGAL STATUS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- a) to contract;
- b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- c) to institute legal proceedings.

2. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Member States such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

2. Le Conseil approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des États membres de l'Organisation.

3. Le Directeur peut, avec l'approbation du Conseil et au nom de l'Organisation, recevoir directement tous dons, legs et subventions provenant de Gouvernements ou d'institutions publiques et privées, d'associations ou de particuliers.

Article VII

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS INTERNATIONALES

1. L'Organisation peut collaborer avec d'autres organisations et institutions spécialisées régionales ou internationales, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. À cet effet, le Directeur peut, sous la haute autorité du Conseil, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et prendre des dispositions en vue de créer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil.

2. L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations et institutions spécialisées régionales ou internationales, prendre des dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

3. L'Organisation peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération avec les organisations et institutions gouvernementales ou non gouvernementales s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence.

Article VIII

STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir et de disposer des biens, meubles et immeubles ; et
- c) D'ester en justice.

2. L'Organisation jouit, sur le territoire de tous les États membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts.

3. Representatives of the Member States and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Article IX

AMENDMENTS

1. Proposals for amendments to this Charter shall become effective upon receiving the approval of a two-third majority of the Member States. The draft texts of the proposed amendments shall be communicated by the Director to the Member States at least six months in advance of their consideration by the Council.

2. The Council shall have the power to adopt, by a two-third majority of the Member States present and voting, rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

Article X

INTERPRETATION

Any question or dispute concerning the interpretation of this Charter shall be decided by the Council.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

1. This Charter shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Royal Government of Thailand.

2. This Charter shall come into force when it has been accepted by five of the original Member States. Subsequent acceptance shall take effect immediately.

3. The said Government will inform all the Member States of the receipts of all instruments of acceptance and of the date on which the Charter comes into force in accordance with the preceding paragraph.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Charter.

DONE in the capital city of Singapore the 7th day of February, one thousand nine hundred and sixty-eight, in a single copy, in the English language, of which certified copies will be communicated by the Royal Government of Thailand to the Governments of all the other Member States.

3. Les représentants des États membres et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités nécessaires pour leur permettre d'exercer librement leurs fonctions au service de l'Organisation.

Article IX

AMENDEMENTS

1. Les projets d'amendements à la présente Charte prennent effet lorsqu'ils sont adoptés à la majorité des deux tiers des États membres. Le texte des projets d'amendement est communiqué aux États Membres par le Directeur six mois au moins avant d'être soumis à l'examen du Conseil.

2. Le Conseil a pouvoir d'adopter, à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants, un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article X

INTERPRÉTATION

Le Conseil statuera sur toute question ou tout différend relatif à l'interprétation de la présente Charte.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Charte sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement royal thaïlandais.

2. La présente Charte entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par cinq des États membres originaires. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

3. Le Gouvernement susmentionné notifiera à tous les États membres la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Charte entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte.

FAIT dans la capitale de Singapour, le 7 février 1968, en un seul exemplaire en langue anglaise. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le Gouvernement royal de Thaïlande aux Gouvernements de tous les autres États membres.

Indonesia :

Soemantri HARDJOPRAKOSO

Laos :

Leuam INSISIENMAY

Malaysia :

Mohamed Khir JOHARI

The Philippines :

Carlos P. ROMULO

Singapore :

ONG Pang Boon

Thailand :

Pin MALAKUL

Republic of Viet-Nam :

NGUYEN-VAN-THO.

Indonésie :

Soemantri HARDJOPRAKOSO

Laos :

Leuam INSISIENMAY

Malaisie :

Mohamed Khir JOHARI

Philippines :

Carlos P. ROMULO

Singapour :

ONG Pang Boon

Thaïlande :

Pin MALAKUL

République du Viet-Nam :

NGUYEN-VAN-THO.

No. 9514

UNITED NATIONS
(INCLUDING
THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
YEMEN

Standard Agreement on operational assistance (with
annex). Signed at Sana'a on 23 April 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 April 1969.

N° 9514

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
YÉMEN**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Sana le 23 avril 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 avril 1969.

STANDARD AGREEMENT ¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII) ² and 1946 (XVIII) ³ of the United Nations General

¹ Came into force on 23 April 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18*, (A/4090), p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15*, (A/5515), p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République arabe du Yémen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique en matière d'administration publique, notamment aux résolutions 1256 (XIII) ² et 1946 (XVIII) ³ de l'Assemblée générale de

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Yemen Arab Republic and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Standard Technical Assistance Agreement of 26 July 1956¹ (as amended on 14 April 1963)² between the Organizations and the Government ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as " the Officers "). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex 1³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 181.

² *Ibid.*, Vol. 466, p. 393.

³ Not published herein ; for the text of an identical annex see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

l'Organisation des Nations Unies, que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le développement économique et social des peuples,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République arabe du Yémen et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord type d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 26 juillet 1956¹ (tel qu'il a été modifié le 14 avril 1963²),

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront d'autres arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 466, p. 397.

³ Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly, the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances

de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II du présent Accord.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans les limites de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et

paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Yemen Arab Republic when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing

indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République arabe du Yémen lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins de tout autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de chaque agent un logement adéquat. S'il assure le logement

if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à tout fonctionnaire ou toute autre personne employée par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions de la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Sana'a this 23rd day of April 1969, in the English language in two copies.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Sana, le 23 avril 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

For the Government of the Yemen Arab Republic :

Ahmed K. BARAKAT
Minister of Foreign Affairs Yemen Arab Republic

[SEAL]

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Intergovernmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

Mohamed FASIA
Officer-in-Charge
United Nations Development Programme in the
Yemen Arab Republic.

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

Ahmed K. BARAKAT

Ministre des affaires étrangères de la République arabe du Yémen

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Mohamed FASIA

Fonctionnaire chargé du Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement dans la République arabe du Yémen.

No. 9515

ARGENTINA
and
BRAZIL

**Agreement concerning regular air transport (with annex
and protocol of signature). Signed at Rio de Janeiro
on 2 June 1948**

Authentic texts : Spanish and Portuguese.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

ARGENTINE
et
BRÉSIL

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe
et protocole de signature). Signé à Rio de Janeiro
le 2 juin 1948**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL
BRASIL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, considerando :

— que las posibilidades siempre crecientes de la aviación comercial son cada vez más importantes ;

— que ese medio de transporte, por sus características esenciales, permitiendo rápidas comunicaciones, proporciona un mayor acercamiento entre las Naciones ;

— que es conveniente organizar, en forma segura y ordenada, los servicios aéreos internacionales regulares, sin perjuicio de los intereses nacionales y regionales, teniendo en cuenta el desarrollo de la cooperación internacional en el campo de los transportes aéreos ;

— que es su aspiración llegar a un convenio general multilateral que rijan a todas las Naciones en materia de transporte aéreo internacional ;

— que en tanto no sea celebrado ese convenio general multilateral, en que ambos Gobiernos sean partes, se hace necesario concertar un Acuerdo destinado a asegurar comunicaciones aéreas regulares entre los dos países, en los términos de la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944 ;

designaron, para ese efecto, plenipotenciarios, los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, y habiendo tenido presente los convenios que cada uno haya celebrado con anterioridad, convinieron en las disposiciones siguientes :

Artículo I

Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y su Anexo, a fin de que se establezcan los servicios aéreos internacionales regulares en ellos descriptos, en adelante llamados « servicios convenidos ».

Artículo II

1. Cualquiera de los servicios convenidos podrá ser iniciado inmediatamente o en fecha posterior, a criterio de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, pero no antes de que :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE O GOVÊRNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno da República Argentina e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, considerando :

— que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante ;

— que esse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações ;

— que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuizo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos ;

— que é sua aspiração chegar a um convênio geral multilateral, que venha a reger todas as nações em matéria de transporte aéreo internacional ;

— que, enquanto não for celebrado esse convênio geral multilateral, de que ambos sejam partes, torna-se necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países, nos termos da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944 ;

designaram, para esse efeito, Plenipotenciários, os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, e tendo em conta os convênios que cada um haja anteriormente celebrado, acordaram nas disposições seguintes :

Artigo I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares nêle descritos, e doravante referidos como « serviços convencionados ».

Artigo II

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que :

- a) La Parte Contratante a la cual se hayan concedido haya designado una empresa o empresas aéreas de su nacionalidad para todas o cada una de las rutas especificadas ;
- b) La Parte Contratante que conceda los derechos haya dado la necesaria licencia de funcionamiento a la empresa o empresas aéreas de referencia, lo que hará sin demora observadas las disposiciones del párrafo N° 2 de este Artículo y las del Artículo VI.

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser llamadas a probar ante las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se hallan en condiciones de satisfacer los requisitos prescriptos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas Autoridades para el funcionamiento de las empresas aéreas comerciales.

Artículo III

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y respetar el principio de igualdad de tratamiento :

1. Las tasas u otros derechos fiscales que una de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para uso de aeropuertos y otras facilidades, no serán superiores a las que se cobren por el uso de tales aeropuertos y facilidades por aeronaves de su bandera afectadas a servicios internacionales similares.

2. Los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una Parte Contratante o colocados en ese territorio a bordo de aeronaves de la otra Parte Contratante, ya sea directamente por una empresa aérea designada por ella, ya sea por cuenta de dicha empresa, destinados únicamente al uso de sus aeronaves, gozarán del tratamiento dado a las empresas nacionales o a las empresas de la nación más favorecida, en lo que respecta a los derechos aduaneros, tasas de inspección u otros derechos y gravámenes nacionales.

3. Las aeronaves de una de las Partes Contratantes utilizadas en la explotación de los servicios convenidos y los combustibles, aceites lubricantes, repuestos, equipo normal y provisiones de a bordo, que permanezcan a bordo y para utilizarse en dichas aeronaves, gozarán de exención de derechos aduaneros, tasas de inspección y derechos o tasas similares, en el territorio de la otra Parte Contratante, aún cuando sean utilizados por las aeronaves en vuelo sobre dicho territorio.

4. Las cosas enumeradas en el párrafo precedente y que gocen de la exención allí establecida, no podrán ser depositadas en tierra sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de la otra Parte Contratante. Hasta su reexportación o uso, esas cosas quedarán sometidas al control aduanero de la otra Parte Contratante, pero sin afectar su disponibilidad.

- a) A Parte Contratante à qual os mesmo tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para todas ou cada uma das rotas especificadas ;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo nº 2 deste Artigo e as do Artigo VI.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento :

1. As taxas ou outros direitos fiscais que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às cobradas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves de outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa aérea por esta designada, quer por conta de tal empresa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais ou às empresas da nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.

3. As aeronaves de uma das Partes Contratantes na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto a bordo e para utilização de tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes, no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

4. As utilidades enumeradas no parágrafo precedente e que gozem da isenção aí estabelecida, não poderão ser depositadas em terra sem a aprovação das autoridades aduaneiras da outra Parte Contratante. Até a sua reexportação ou uso essas utilidades ficarão sob a fiscalização aduaneira da outra Parte Contratante, o que, todavia, não poderá dificultar a sua utilização.

Artículo IV

Los certificados de navegabilidad, las cartas de habilitación y las licencias concedidas o validadas por una de las Partes Contratantes que estén aún en vigencia, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante a los fines de la explotación de los servicios convenidos. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de no reconocer, con respecto al sobrevuelo de su territorio, las cartas y licencias concedidas a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo V

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional o relativas a la explotación y navegación de dichas aeronaves, dentro de los límites del mismo territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio, de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves, tales como los concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, tripulantes y carga de las aeronaves afectadas a los servicios convenidos.

Artículo VI

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de negar una licencia de funcionamiento a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o de revocar dicha licencia, cuando no juzgaren suficientemente caracterizado que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de la referida empresa estén en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en caso de inobservancia por esa empresa aérea, de las leyes y reglamentos referidos en el Artículo XIII de la citada Convención de Aviación Civil Internacional o de las condiciones bajo las cuales fueron concedidos los derechos, de conformidad con este Acuerdo y su Anexo.

Artículo VII

Las infracciones a las disposiciones legales o reglamentarias, que no constituyan delito y hayan sido cometidas en el territorio o espacio aéreo sobreyacente de una de las Partes Contratantes, serán comunicadas a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a fin de que éstas promuevan el cumplimiento de las obligaciones derivadas de esas infracciones, bajo pena de ser impedido el responsable de formar parte de las tripulaciones que transiten por su territorio, sin perjuicio de las conminaciones pecuniarias que fueren impuestas.

Artigo IV

Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e licenças concedidos ou validados por uma das Partes Contratantes, que ainda estejam em vigência, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante, para os fins de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam o direito de não reconhecer, com respeito ao sobrevôo de seu território, as cartas e licenças concedidas a seus nacionais pela outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

Artigo V

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativamente à entrada, permanência e saída de seu território das aeronaves empregadas na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e navegação de ditas aeronaves, dentro dos limites do mesmo território, aplicar-se-ão às aeronaves da empresa ou emprêsas designadas pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de cada uma das Partes Contratantes relativos à entrada, permanência e saída de seu território de passageiros, tripulações ou carga de aeronaves, tais como os concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulantes e carga das aeronaves empregadas nos serviços convencionados.

Artigo VI

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento a uma emprêsa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença, quando não julgarem suficientemente caracterizado que uma parte substancial da propriedade e o contrôlo efetivo da referida emprêsa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em casos de inobservância, por essa emprêsa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo XIII da citada Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com êste Acôrdo e seu Anexo.

Artigo VII

As infrações de disposições legais ou regulamentares que não constituam delito e hajam sido cometidas no território ou espaço aéreo sobrejacente de uma das Partes Contratantes, serão comunicadas às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, a fim de que estas promovam o cumprimento das obrigações decorrentes dessas infrações, sob pena de ser impedido o responsável de fazer parte das tripulações que transitem por seu território, sem prejuízo das cominações pecuniárias porventura impostas.

En las investigaciones que se realicen para determinar la existencia de tales infracciones, las respectivas Autoridades Aeronáuticas empeñarán esfuerzos para que no sea afectada la regularidad de los servicios convenidos.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de substituir, con otras empresas aéreas nacionales, a la o las empresas aéreas originariamente designadas, dando previo aviso a la otra Parte Contratante. A la nueva empresa designada le serán aplicadas todas las disposiciones del presente Acuerdo y su Anexo.

Artículo IX

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desee modificar los términos del Anexo al presente Acuerdo o usar de la facultad prevista en el Artículo VI precedente, promoverá consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, debiendo dicha consulta iniciarse dentro del plazo de sesenta días a partir de la fecha de la respectiva notificación.

Cuando las mencionadas Autoridades convinieran modificar el Anexo, dichas modificaciones entrarán en vigor después de haber sido confirmadas por cambio de notas por vía diplomática.

Artículo X

1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes resolverán, de común acuerdo, en base de reciprocidad, todas las cuestiones referentes a la ejecución de este Acuerdo, su Anexo y planes de ruta, consultándose, de tiempo en tiempo, a fin de asegurarse la aplicación y ejecución satisfactoria de sus principios y finalidades.

2. Las divergencias entre las Partes Contratantes, relativas a interpretación o aplicación del presente Acuerdo y su Anexo, que no pudieran ser resueltas por medio de consulta, serán sometidas a juicio arbitral, a elección de las Partes Contratantes.

Artículo XI

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier tiempo, notificar a la otra de su decisión de rescindir este Acuerdo. Previamente deberá requerir consulta a la otra Parte Contratante. Transcurridos sesenta días desde la fecha de notificación respectiva, sin que se hubiera llegado a un entendimiento, la Parte Contratante confirmará su denuncia, mediante la correspondiente notificación, que será hecha simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Cesará la vigencia de este Acuerdo seis meses después del recibo de notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la misma hubiere sido

Nas investigações a que se procedam para a apuração de tais infrações, as respectivas autoridades aeronáuticas envidarão esforços para que não seja afetada a regularidade dos serviços convencionados.

Artigo VIII

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de substituir, por outras empresas aéreas nacionais, a ou as empresas aéreas originariamente designadas, dando prévio aviso à outra Parte Contratante. A nova empresa designada aplicar-se-ão todas as disposições do presente Acôrdo e seu anexo.

Artigo IX

Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no artigo VI supra, a mesma promoverá consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias, a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor, depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo X

1. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes resolverão, de comum acôrdo, em base de reciprocidade, todas as questões referentes à execução dêste Acôrdo, seu Anexo e quadros de Rotas, consultando-se, de tempos em tempos, a fim de assegurarem a aplicação e execução satisfatória de seus princípios e finalidades.

2. As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo, que não possam ser resolvidas por meio de consulta, serão submetidas a juízo arbitral, à escolha das Partes Contratantes.

Artigo XI

Qualquer das Partes Contratantes poderá, em qualquer tempo, notificar a outra de sua decisão de rescindir êste Acôrdo. Previamente, deverá solicitar consulta à outra Parte Contratante. Transcorridos sessenta (60) dias, a contar de data da notificação respectiva, sem que se haja chegado a entendimento, a Parte Contratante confirmará a sua denúncia, mediante a correspondente notificação, que será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional.

Cessará a vigência dêste Acôrdo seis (6) meses depois da data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja a mesma

retirada por Acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si no se acusara recibo de la notificación por la Parte Contratante a quien fué dirigida, se entenderá haber sido recibida catorce días después de haberlo sido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII

Al entrar en vigor una convención multilateral de aviación que hubiere sido ratificada por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo y su Anexo quedarán sujetos a las modificaciones emergentes de dicha convención multilateral.

Artículo XIII

El presente Acuerdo sustituye cualquier licencia, privilegio o concesión existentes al tiempo de su firma, otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de empresas aéreas de la otra Parte Contratante.

Artículo XIV

El presente Acuerdo y todos los contratos relativos al mismo, que lo complementen o modifiquen, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XV

A los fines de la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo :

1. La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significará, en el caso de la República Argentina, el Secretario de Aeronáutica, y en el caso de los Estados Unidos del Brasil, el Ministro de Aeronáutica, o en ambos casos, cualquier persona u órgano que esté autorizado a ejercer las funciones atribuidas a los mismos ;

2. La expresión « empresa aérea designada » significará cualquier empresa que una de las Partes Contratantes hubiera elegido para explotar los servicios convenidos en una o más de las rutas especificadas, y a cuyo respecto hubiera sido hecha una comunicación por escrito a las Autoridades Aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante, según lo dispuesto en el Artículo II del presente Acuerdo ;

3. La expresión « necesidades del tráfico », significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo, expresada en toneladas métricas kilómetros, entre los puntos extremos de los servicios convenidos ;

4. La expresión « capacidad de una aeronave », significará la carga útil destinada a fines comerciales ;

retirada, por Acôrdo, antes da expiração do prazo. Se não o for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante, a quem foi dirigida, entender-se-á haver sido recebida quatorze dias depois de o haver sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XII

Ao entrar em vigor uma convenção multilateral de aviação, que houver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu Anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

Artigo XIII

O presente Acôrdo substitui quaisquer licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo de sua assinatura, outorgados a qualquer título, por uma das Partes Contratantes, em favor de empresas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo XIV

O presente Acôrdo e todos os contratos relativos ao mesmo, que o complementem ou modifiquem, serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XV

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo :

1. A expressão « autoridades aeronáuticas » significará, no caso da República Argentina, o Secretário de Aeronáutica, e, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizada a exercer as funções aos mesmos atribuídas ;

2. A expressão « empresa aérea designada » significará qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados, em uma ou mais das rotas especificadas, e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo ;

3. A expressão « necessidades de tráfico » significará a procura de tráfico de passageiros, carga e ou correio, expressa em toneladas métricas quilômetros, entre os pontos extremos dos serviços convencionados ;

4. A expressão « capacidade de uma aeronave » significará a carga útil destinada a fins comerciais ;

5. La expresión « capacidad de transporte ofrecida », significará el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en cada uno de los servicios convenidos, a un factor de carga razonable, multiplicado por la frecuencia con que operen en un período dado ;

6. La expresión « ruta aérea », significará el itinerario establecido seguido por una aeronave que realice un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo ;

7. Se considera tráfico brasileño-argentino el que proviene, originariamente, del territorio brasileño y es cargado con último destino real al territorio argentino, así como el que proviene originariamente del territorio argentino y es cargado con último destino real al territorio brasileño, sea que fuere transportado por empresas nacionales de uno u otro país o por otras empresas extranjeras ;

8. La expresión « servicio aéreo internacional regular », significará el servicio internacional ejecutado por empresas aéreas designadas, con frecuencia uniforme, según horarios y rutas preestablecidas, aprobados por los gobiernos interesados.

Artículo XVI

El presente Acuerdo será ratificado o aprobado según corresponda, de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante, y entrará en vigor a partir del día de canje de ratificaciones, lo que deberá tener lugar a la brevedad posible. Hasta esa oportunidad y desde la fecha de su firma, entrará en vigencia, provisoriamente, dentro de los límites de las atribuciones administrativas de cada Parte Contratante.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados por ambas Partes Contratantes, firman y sellan dos ejemplares de un mismo tenor, del presente Acuerdo en los idiomas castellano y portugués, igualmente válidos, a los 2 días del mes de junio de 1948.

Juan I. COOKE

Enrique FERREIRA

Raúl FERNÁNDEZ

Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

5. A expressão « capacidade de transporte oferecida » significará o total das capacidades das aeronaves utilizadas em cada um dos serviços convencionados, a um fator de carga razoável, multiplicado pela frequência com que operem em dado período ;

6. A expressão « rota aérea » significará o itinerário estabelecido seguido por uma aeronave que realize um serviço regular para o transporte público de passageiros, carga e ou correio ;

7. Considera-se tráfico brasileiro-argentino o que provém, originariamente, do território brasileiro e é carregado, com último destino real, ao território argentino, assim como aquele que provém, originariamente, do território argentino e é carregado, com último destino real, ao território brasileiro, seja transportado por emprêsas nacionais de um ou outro país ou por empresas de outras nacionalidades ;

8. A expressão « serviço aéreo internacional regular » significará o serviço internacional executado por emprêsas aéreas designadas, com frequência uniforme, segundo horários e rotas preestabelecidos, aprovados pelos Governos interessados.

Artigo XVI

O presente Acôrdo será ratificado ou aprovado, conforme o caso, segundo as disposições constitucionais da cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia da troca de ratificações, o que deverá realizar-se o mais breve possível. Até essa oportunidade e desde a data da sua assinatura, entrará em vigor provisoriamente, nos limites das atribuições administrativas de cada Parte Contratante.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários designados por ambas as Partes Contratantes, firmam e selam em dois exemplares, o presente Acôrdo, de um mesmo teor, nos idiomas espanhol e português, igualmente válidos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 2 dias do mês de junho de 1948.

Juan I. COOKE
Enrique FERREIRA
Raúl FERNÁNDEZ
Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

ANEXO

I

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno de la República Argentina el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, servicios aéreos entre los territorios de Argentina y Brasil o a través de sus territorios, en las rutas especificadas en el Plan I e este Anexo, sin hacer cabotaje en territorio brasileño.

II

El Gobierno de la República Argentina concede al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, servicios aéreos entre los territorios de Brasil y Argentina o a través de sus territorios, en las rutas especificadas en el Plan II de este Anexo, sin hacer cabotaje en territorio argentino.

III

a) La empresa o empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes, según los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas especificadas, del derecho de tránsito y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos para el tráfico internacional, como igualmente del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo postal en los puntos enumerados en las rutas especificadas.

b) Queda reconocido a las Partes Contratantes, en carácter especial, dada la situación geográfica de los dos países, la facultad de ejercer los derechos contenidos en esta cláusula en las extensiones de sus líneas a puntos más allá sus respectivos territorios.

c) Todo lo precedentemente establecido queda sujeto, en su ejercicio, a las condiciones regladoras prescriptas en la Sección IV.

IV

a) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas de las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con las necesidades del tráfico.

b) Un tratamiento justo y equitativo deberá ser asignado a las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes para que puedan gozar de igual oportunidad en la oferta de los servicios convenidos.

c) Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses mutuos, a fin de no afectar indebidamente a los respectivos servicios.

d) Los servicios convenidos tendrán por objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país a que pertenece la empresa

ANEXO

I

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concede ao Governo da República Argentina o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por êste designadas, serviços aéreos entre os territórios da Argentina e Brasil ou através de seus territórios, nas rotas especificadas no Quadro I dêste Anexo, sem fazer cabotagem no território brasileiro.

II

O Governo da República Argentina concede ao Governo dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por êste designadas, serviços aéreos entre os territórios do Brasil e Argentina, ou através de seus territórios, nas rotas especificadas no Quadro II dêste Anexo, sem fazer cabotagem no território argentino.

III

a) A empresa ou empresas de transportes aéreo designadas pelas Partes Contratantes, segundo os termos do Acôrdo e do presente anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas especificadas, do direito de trânsito e de pouso para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional, bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, nos pontos enumerados nas rotas especificadas.

b) Fica reconhecida às Partes Contratantes, em carater especial, dada a situação geográfica dos dois países, a faculdade de exercer os direitos contidos nesta cláusula, nas extensões de suas linhas a pontos aquém do seus respectivos territórios.

c) Todo o estabelecido precedentemente fica sujeito, em seu exercício às condições reguladoras prescritas na Secção IV.

IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com as necessidades do tráfego.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na oferta dos serviços convencionados.

c) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quan o explorarem rotas ou secções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada às necessidades do tráfego entre o país a que pertence a empresa

y el territorio de la otra Parte Contratante, sin perjuicio del derecho especial establecido en el inciso *b* de la Sección III y dentro de lo prescripto en el inciso e siguiente.

e) El derecho de una empresa aérea designada de embarcar y desembarcar, en los puntos y rutas especificados, tráfico internacional con destino a o proveniente de terceros países, será ejercido con carácter complementario de las necesidades del tráfico entre cada uno de estos terceros países y una de las Partes Contratantes. En caso de objeción de alguno de esos terceros países, se celebrarán consultas, a fin de aplicar estos principios al caso concreto.

f) La capacidad de transporte ofrecida deberá guardar relación con las necesidades de la zona por la cual pasa la línea aérea, respetados los intereses de los servicios locales y regionales.

V

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán a pedido de una de ellas, a fin de verificar si los principios enunciados en la Sección IV precedente, son observados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta para cualquiera de las empresas designadas. Serán tenidas en debida cuenta las estadísticas correspondientes al tráfico, que se comprometen a llevar e intercambiar periódicamente.

VI

a) Las tarifas se fijarán a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores importantes y, en particular, el costo de explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por otras empresas y las características de cada servicio, tales como velocidad y confort.

b) Las tarifas a cobrar por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, entre puntos del territorio argentino y puntos del territorio brasileño, mencionados en los Planes anexos, deberán someterse a la aprobación previa de las Autoridades Aeronáuticas, para que entren en vigor. La tarifa propuesta deberá ser presentada treinta días, como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo ese período ser reducido, en casos especiales, si así fuera acordado por las referidas Autoridades Aeronáuticas.

c) Las tarifas que cobrarán las empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes, que sirvan puntos comprendidos sobre rutas comunes, entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países, no serán inferiores a las cobradas en esos sectores de la ruta por la otra Parte Contratante y esos terceros países.

Para los sectores de las rutas especificadas en los Planes de este Anexo, que comprendan puntos ubicados dentro de los territorios de cada una de las Partes Contratantes y terceros países, puntos que no estén ubicados sobre rutas comunes, las tarifas a aplicar deberán ser sometidas a la aprobación previa de las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren ubicados esos puntos, siguiendo el mismo procedimiento establecido en el inciso anterior.

e o território da outra Parte Contratante, sem prejuízo do direito especial estabelecido na letra *b* da Secção III, e dentro do prescrito no inciso *e* seguinte.

e) O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, será exercido em caráter complementar das necessidades do tráfico entre cada um destes terceiros países e uma das Partes Contratantes. Em caso de objeção de algum desses terceiros países, celebrar-se-ão consultas, a fim de aplicar estes princípios ao caso concreto.

f) A capacidade de transporte oferecida deverá guardar relação com as necessidades da zona pela qual passa a linha aérea, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na Secção IV supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas designadas. Serão levadas na devida conta as estatísticas correspondentes ao tráfico, as quais se comprometem a realizar e permutar periodicamente.

VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território argentino e pontos no território brasileiro, mencionados nos quadros anexos, deverão ser submetidas à aprovação prévia das Autoridades Aeronáuticas, para que entrem em vigor. A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo esse período ser reduzido, em casos especiais, se assim for acordado, pelas referidas Autoridades Aeronáuticas.

c) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, quando servirem pontos compreendidos em rotas comuns entre o território da outra Parte Contratante e terceiros países, não serão inferiores às cobradas nesses setores da rota pela outra Parte Contratante e esses terceiros países.

Para os setores das rotas especificadas nos Quadros deste Anexo, que compreendem pontos situados dentro dos territórios de cada uma das Partes Contratantes e terceiros países, pontos que não estejam situados sobre rotas comuns, as tarifas a aplicar serão submetidas à aprovação prévia das Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante em cujo território se encontrem situados esses pontos, de acordo com as normas estabelecidas no inciso anterior.

d) Con conocimiento de las respectivas Autoridades Aeronáuticas, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tratarán de acordar entre ellas las tarifas para pasajeros y carga a aplicarse en las secciones comunes de sus líneas, después de consultar, si fuere del caso, a las empresas aéreas de terceros países que exploten los mismos recorridos, en todo o en parte.

e) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serán tomadas en consideración para la fijación de las tarifas.

f) En caso de que las empresas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijar, las Autoridades Aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria. En último caso, se procederá de conformidad con lo dispuesto en el Artículo X del Acuerdo.

g) Las tarifas de los otros servicios internacionales que sirvan puntos entre las dos Partes Contratantes, no podrán ser inferiores a las que sean cobradas por las empresas de estas últimas, sobre las mismas rutas y entre sus respectivos territorios.

VII

Cualquier alteración de puntos en las rutas aéreas especificadas en los Planes anexos, con excepción de las que alteren los puntos servidos en el territorio de la otra Parte Contratante, no será considerada como modificación del Anexo. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a una tal modificación, siempre que sean de ello notificadas, sin demora las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas últimas Autoridades, considerados los principios enunciados en la Sección IV del presente Anexo, juzgaran que los intereses de sus empresas aéreas nacionales se ven perjudicados por las empresas de la otra Parte Contratante, por estar ya asignado el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en un tercer país, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

VIII

a) Para los fines de la presente Sección, la expresión « cambio de avión » en una escala determinada, significa que, más allá de ese punto, el tráfico es servido en la ruta considerada por la misma empresa aérea con una aeronave diferente, de la que fué utilizada en la misma ruta antes de la escala referida.

b) El cambio de avión que se justifique por motivos de economía de explotación, será permitido en cualquier punto del territorio de las dos Partes Contratantes, mencionadas en los Planos anexos.

c) Sin embargo, el cambio de avión no será permitido en el territorio de una u otra de las Partes Contratantes en el caso que el mismo alterara las características de la explotación de los servicios convenidos ; o en el caso de ser incompatible con los principios enunciados en el presente Acuerdo y su Anexo y, especialmente, en la Sección IV del mismo Anexo.

d) En principio, en los servicios provenientes del país de matrícula de la aeronave, la partida de las aeronaves utilizadas después del cambio de avión se deberá realizar en conexión con la llegada de las aeronaves utilizadas hasta el punto en

d) Com o conhecimento das respectivas Autoridades Aeronáuticas, as emprêsas das Partes Contratantes entender-se-ão sôbre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, após consulta, se fôr caso disso, às emprêsas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos no todo ou em parte.

e) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para fixação das tarifas.

f) No caso de não poderem as emprêsas chegar a acôrdo sôbre as tarifas a fixar, as Autoridades Aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar à solução satisfatória. Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no artigo X do Acôrdo.

g) As tarifas de outros serviços internacionais, que sirvam pontos entre as duas Partes Contratantes, não poderão ser inferiores às que as emprêsas destas últimas cobrarem sôbre as mesmas rotas e entre os respectivos territórios.

VII

Quaisquer alterações de pontos nas rotas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as de pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como modificação do anexo. As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, sempre que sejam disto notificadas, sem demora, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas Autoridades, considerados os princípios enunciados na Secção IV do presente Anexo, julgarem os interesses de suas emprêsas aéreas nacionais prejudicados pelas emprêsas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfico entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegarem a um acôrdo satisfatório.

VIII

a) Para os fins da presente Secção, a expressão « mudança de bitola » em uma escala determinada significa que, além desse ponto, o tráfico na rota considerada é assegurado pela mesma emprêsa aérea com uma aeronave diferente da que fôra utilizada na mesma rota antes da escala referida.

b) A mudança de bitola que se justifique por motivos de economia de exploração será permitida em qualquer ponto do território das duas Partes Contratantes mencionado nos Quadros anexos.

c) A mudança de bitola não será permitida, entretanto, no território de uma ou outra das Partes Contratantes, caso a mesma venha alterar as características de exploração dos serviços convencionados; ou caso seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acôrdo e seu Anexo, e, especialmente, com a Secção IV do mesmo Anexo.

d) Em princípio, nos serviços provenientes do país de matrícula da aeronave, a partida das aeronaves utilizadas após a mudança de bitola só se deverá realizar conexão com a chegada das aeronaves utilizadas até o ponto de mudança; igual-

que se efectúe el cambio ; igualmente, la capacidad de la aeronave utilizada después de dicho cambio será determinada en función del tráfico que llega al punto del cambio y con destino más allá de éste.

e) Cuando hubiere disponibilidad de una cierta capacidad en la aeronave utilizada después del cambio de avión, efectuado de acuerdo con las disposiciones del inciso *d* anterior, esa capacidad podrá ser afectada, en ambos sentidos, al tráfico internacional proveniente de o destinado al territorio en el cual se realizó el cambio, y dentro de lo autorizado en el inciso *e* de la Sección IV de este Anexo.

IX

Después de entrar en vigor el presente Acuerdo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán comunicarse una a otra, a la brevedad posible, las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a las respectivas empresas aéreas designadas para explotar los servicios convenidos o parte de dichos servicios. Ese cambio de informaciones incluirá especialmente, copia de las autorizaciones concedidas, acompañadas de eventuales modificaciones, así como de los respectivos anexos.

X

Durante un plazo inicial de seis meses, a contar desde la firma del presente Acuerdo y su Anexo, las empresas que designen ambas Partes Contratantes operarán con las frecuencias que se establezcan mediante cambio de notas diplomáticas.

Transcurrido dicho plazo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se comunicarán recíprocamente, no menos de quince días antes de la efectiva puesta en explotación de nuevos servicios, y a los fines de su aprobación, los siguientes datos, horarios, frecuencias, y tipos de aeronaves a utilizar. Al mismo fin, deberá comunicarse, igualmente, toda eventual modificación.

Cualquier aumento de frecuencia no podrá ser negado si las estadísticas acusaren que, durante el período de seis meses anterior al aumento propuesto, la utilización de la capacidad ofrecida por las aeronaves de la empresa aérea designada se hace a un factor de carga media de cincuenta por ciento (50 %).

Si surgiera cualquier duda respecto de haberse cumplido o no esta condición, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes iniciarán consultas, como está previsto en la Sección V de este Anexo. Pendiente ésto y hasta un plazo máximo de ciento veinte días, la nueva frecuencia podrá ser operada ; pero si venciera ese plazo sin haberse llegado a un acuerdo deberá ser suspendida de inmediato y hasta tanto se resuelva la cuestión.

XI

Cada empresa de navegación aérea designada, salvo disposición contraria de la Autoridad Aeronáutica competente, podrá mantener en los aeropuertos de la otra Parte Contratante su propio personal técnico y administrativo. El 80 % (ochenta por ciento) por lo menos del personal de cada categoría (técnico, administrativo y obrero) debe ser de la nacionalidad del país en cuyo territorio se encuentren

mente, a capacidade da aeronave utilizada após a mudança de bitola será determinada em função do tráfico que chegar ao ponto de mudança com destino além dêste.

e) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após a mudança de bitola, efetuada de acôrdo com as disposições da alínea *d* supra, essa capacidade poderá ser atribuída, em ambos os sentidos, ao tráfico internacional proveniente de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança e dentro do autorizado no inciso *e* da Secção IV dêste Anexo.

IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes deverão comunicar uma a outra, com a possível brevidade, as informações relativas às autorizações dadas as respectivas emprêsas aéreas designadas para explorarem os serviços convencionados ou parte de ditos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

X

a) Durante um prazo inicial de seis (6) meses, a contar da assinatura do presente Acôrdo e seu Anexo, as emprêsas designadas por ambas as Partes Contratantes operarão com as frequências que se estabeleçam, mediante troca de notas diplomáticas.

b) Transcorrido o dito prazo, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes comunicar-se-ão reciprocamente, 15 (quinze) dias no mínimo, antes do início dos novos serviços e, para fins de sua aprovação os seguintes dados : horários, frequência e tipos de aeronaves a utilizar. Para idêntico fim, deverão comunicar uma à outra, igualmente, toda eventual modificação.

c) Qualquer aumento de frequência não poderá ser negado se as estatísticas acusarem que, durante o período de seis (6) meses anterior ao aumento proposto, a utilização da capacidade oferecida pelas aeronaves da emprêsa aérea designada se fez com um fator de carga médio de cinquenta por cento (50 %).

d) Caso surja qualquer dúvida a respeito do cumprimento ou não dessa condição, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes promoverão consulta, como está previsto na Secção V dêste Anexo. Enquanto se processa essa consulta e até o prazo máximo de cento e vinte (120) dias, a nova frequência poderá ser executada ; se porém, êsse prazo for vencido sem que se tenha chegado a um acôrdo a frequência solicitada sera imediatamente suspensa, até que a questão seja resolvida.

XI

Cada emprêsa de navegação aérea designada, salvo disposição contrária da Autoridade Aeronáutica competente, poderá manter nos aeroportos da outra Parte Contratante seu próprio pessoal técnico e administrativo. Oitenta por cento (80 %), no mínimo do pessoal de cada categoria (técnico, administrativo e operário) deve ser da nacionalidade do país em cujo território estejam localizados os aeroportos.

ubicados los aeropuertos. Cualquier duda o divergencia que se suscite sobre este punto será resuelta por las Autoridades Aeronáuticas del país a que pertenecen los aeropuertos.

PLAN I

RUTAS ARGENTINAS PARA EL BRASIL Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO BRASILEÑO

- A) Rutas argentinas con destino al territorio brasileño :
1. De Buenos Aires para Río de Janeiro, via Montevideo, Porto Alegre y São Paulo, en ambos sentidos.
 2. De Buenos Aires para Río de Janeiro, vía Asunción, Guaíra, en ambos sentidos.
- B) Rutas a través del territorio brasileño :
1. Buenos Aires, Río de Janeiro, Recife o Natal y más allá para terceros países en Africa (Dakar, Bathurst u otro punto en el Atlántico) y en Europa para Madrid, Paris, Londres, y posible extensión a Copenhague, Oslo y Estocolmo, en ambos sentidos.
 2. Buenos Aires, Río de Janeiro, Recife o Natal y más allá para terceros países en Africa (Dakar, Bathurst u otro punto del Atlántico) y en Europa para Madrid, Roma, con posible extensión a Ginebra, Francfort o Berlín, en ambos sentidos.
 3. Buenos Aires, Río de Janeiro (vía Porto Alegre y São Paulo), Belén (vía Barreiras) para terceros países más allá en el Caribe y América del Norte, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.

PLAN II

RUTAS BRASILEÑAS PARA LA ARGENTINA Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO ARGENTINO

- A) Rutas brasileñas con destino al territorio argentino :
1. De Río de Janeiro para Buenos Aires, vía São Paulo, Porto Alegre y Montevideo, en ambos sentidos.
 2. De Río de Janeiro para Buenos Aires, vía Guaíra y Asunción, en ambos sentidos.
- B) Rutas a través del territorio argentino :
1. Río de Janeiro para Santiago de Chile, via Guaíra y Asunción, con aterrizaje técnico, eventual, en Córdoba, en ambos sentidos.
 2. Ruta variante de emergencia : Río de Janeiro, via Guaíra, Asunción, Salta, Antofagasta, para Lima y Santiago, con aterrizaje técnico eventual en Salta, en ambos sentidos.

Qualquer dúvida ou divergência suscitada sôbre êste ponto será resolvida pelas Autoridades Aeronáuticas do país a que pertencerem os aeroportos.

QUADRO I

ROTAS ARGENTINAS PARA O BRASIL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

- A) Rotas argentinas com destino ao território brasileiro :
1. De Buenos Aires para o Rio de Janeiro, via Montevidéu, Porto Alegre e São Paulo, em ambos os sentidos.
 2. De Buenos Aires para o Rio de Janeiro, via Assunção, Guaíra, em ambos os sentidos.
- B) Rotas através do território brasileiro :
1. Buenos Aires, Rio de Janeiro, Recife ou Natal e mais além para terceiros países na Africa (Dacar, Bathurst ou outro ponto no Atlântico) e na Europa para Madrid, Paris, Londres, e possível extensão a Copenhague, Oslo e Estocolmo, em ambos os sentidos.
 2. Buenos Aires, Rio de Janeiro, Recife ou Natale mais além para terceiros países na Africa (Dacar, Bathurst ou outro ponto do Atlântico) e na Europa para Madrid, Roma, com possível extensão a Genebra, Francfort ou Berlim, em ambos sentidos.
 3. Buenos Aires, Rio de Janeiro (via Porto Alegre e São Paulo), Belém (via Barreiras) para terceiros países mais além nas Caraíbas e América do Norte, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.

QUADRO II

ROTAS BRASILEIRAS PARA A ARGENTINA E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO ARGENTINO

- A) Rotas brasileiras com destino ao território argentino :
1. Do Rio de Janeiro para Buenos Aires, via São Paulo, Porto Alegre e Montevidéu, em ambos sentidos.
 2. Do Rio de Janeiro para Buenos Aires, via Guaíra e Assunção, em ambos os sentidos.
- B) Rotas através do território argentino :
1. Rio de Janeiro para Santiago do Chile, via Guaíra e Assunção, com pouso técnico eventual, em Córdoba ou Mendoza, em ambos os sentidos.
 2. Rota variante de emergência : Rio de Janeiro, via Guaíra, Assunção, Salta, Antofagasta, para Lima ou Santiago, com pouso técnico eventual em Salta, em ambos os sentidos.

PROTOCOLO DE FIRMA

En el curso de las negociaciones que terminaron con la firma del Acuerdo sobre Transportes Aéreos Regulares entre la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil, concluido en Río de Janeiro en la fecha, los representantes de las dos Partes Contratantes manifestaron su conformidad sobre los siguientes puntos :

1. Las Autoridades aduaneras, de policía, de inmigración y sanitarias de las dos Partes Contratantes, aplicarán del modo más simple y rápido las disposiciones previstas en los artículos III y V del Acuerdo a fin de evitar cualquier demora en el movimiento de las aeronaves afectadas a los servicios convenidos. Esta consideración será tenida en cuenta en la aplicación y elaboración de los respectivos reglamentos.

2. La facultad reconocida en el artículo VI del Acuerdo de negar o revocar una autorización a una empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes, podrá ser ejercida por la otra Parte Contratante en el caso de que en las tripulaciones de las aeronaves de la primera Parte Contratante se incluya personal navegante que no sea de su nacionalidad.

La inclusión de tripulantes nacionales de terceros países, en las tripulaciones, será admitida toda vez que sea con fines de instrucción y entrenamiento del personal navegante.

3. Las escalas que cumplirán la o las empresas aéreas designadas por la República Argentina, en sus líneas hacia los países del Caribe y América del Norte, serán dadas a conocer tan pronto como hayan sido acordadas, con los Estados Unidos de América, los planes de rutas respectivas.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados por ambas Partes Contratantes, firman y sellan dos ejemplares, de un mismo tenor, del presente Protocolo, en los idiomas castellano y portugués, igualmente válidos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 2 días del mes de junio de 1948.

Juan I. COOKE

Enrique FERREIRA

Raúl FERNÁNDEZ

Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que terminaram com a assinatura do Acôrdo sôbre Transportes Aéreos Regulares entre a República Argentina e os Estados Unidos do Brasil, concluído no Rio de Janeiro em data de hoje, os representantes das duas Partes Contratantes mostraram-se de acôrdo sôbre os seguintes pontos :

1. As Autoridades alfandegárias, de polícia, de imigração e de saúde das duas Partes Contratantes aplicarão do modo mais simples e rápido as disposições previstas nos Artigos III e V do Acôrdo a fim de evitar qualquer atraso no movimento de aeronaves empregadas nos serviços convencionados. Esta consideração será levada em conta na aplicação e na elaboração dos regulamentos respectivos.

2. A faculdade de recusar ou de revogar uma autorização a uma empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes poderá ser exercida pela outra Parte Contratante conforme as disposições do Artigo VI do Acôrdo, caso as tripulações das aeronaves empregadas pela mesma empresa incluam membros que não sejam naturais da primeira Parte Contratante.

A presença de naturais de terceiros países nas tripulações será admitida, todavia, para fins de instrução e treinamento do pessoal navegante.

3. As escalas que utilizarão a ou as empresas aéreas designadas pela República Argentina, nas suas linhas para os países das Caraibas e América do Norte, serao comunicadas logo que sejam acordados, com os Estados Unidos da América, os Quadros de rotas respectivas.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários designados por ambas as Partes Contratantes, firmam e selam em dois exemplares, de um mesmo teor, do presente Protocolo, nos idiomas espanhol e português, igualmente válidos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 2 dias do mês de junho de 1948.

Juan I. COOKE

Enrique FERREIRA

Raúl FERNÁNDEZ

Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of Brazil, considering :

— That the steadily growing possibilities of commercial aviation are becoming increasingly important ;

— That this means of transport, because of its essential characteristics, affording rapid communication, brings nations closer together ;

— That it is desirable to organize regular international air services in a safe and orderly manner, without prejudice to national and regional interests, taking into account the development of international co-operation in the field of air transport ;

— That it is their hope that a general multilateral agreement applying to all nations in the matter of international air transport will be concluded ;

— That pending the conclusion of such a general multilateral agreement, to which both Governments would be parties, it is essential to draw up an Agreement for the purpose of ensuring regular air communications between the two countries, under the terms of the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944.²

Have appointed for this purpose plenipotentiaries, who, after exchanging their full powers, which were found to be in good and proper form, and having been mindful of the agreements concluded by each party previously, have agreed upon the following provisions :

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex in order that the regular international air services

¹ Came into force provisionally on 2 June 1948 by signature and definitively on 29 November 1966 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Buenos Aires, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161 and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, considérant :

— Que l'aviation commerciale se développe et prend une importance toujours plus grande ;

— Que ce mode de transport, dont la caractéristique essentielle est d'assurer des communications rapides, permet un rapprochement plus grand entre les nations ;

— Qu'il y aurait intérêt à organiser, de manière sûre et ordonnée, des services aériens internationaux réguliers, sans préjudice des intérêts nationaux et régionaux, compte tenu du développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens ;

— Que les deux gouvernements voudraient voir conclure un accord général multilatéral entre toutes les nations dans le domaine des transports aériens internationaux ;

— Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, auquel les deux gouvernements seraient parties, il y aurait lieu de conclure un accord bilatéral destiné à assurer des communications aériennes régulières entre les deux pays, en s'inspirant des termes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et tenant compte des accords antérieurs que chacun des deux pays a pu conclure, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans son annexe, en vue

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 juin 1948 par la signature et à titre définitif le 29 novembre 1966 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 et vol. 514, p. 209.

which are described therein and which are hereinafter referred to as "agreed services" may be established.

Article II

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

- (a) The Contracting Party to which they are granted has designated one or more airlines of its own nationality for all or each of the specified routes ;
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued the necessary operating licence to the airline or airlines concerned, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and those of article VI, it shall do without delay.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities with respect to the operation of commercial airlines.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to ensure that the principle of equality of treatment is observed :

1. The charges and other fiscal duties which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the other Contracting Party in that territory, whether directly by an airline designated by the latter or on behalf of such airline, intended solely for use by its aircraft, shall enjoy the same treatment as that granted to national airlines or airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

d'établir les services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés « services convenus », qui y sont décrits.

Article II

1. Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou, si la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits d'exploitation le souhaite, à une date ultérieure, mais pas avant que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits en question ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes de sa nationalité pour l'exploitation de toutes les routes spécifiées ou de l'une d'entre elles ;
- b) La Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation ait donné le permis d'exploiter, nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises aériennes en question, ce qu'elle fera sans tarder, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article VI.

2. Les entreprises aériennes désignées pourront être appelées à faire la preuve devant les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation, qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qui régissent normalement le fonctionnement des entreprises aériennes commerciales.

Article III

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Les taxes ou autres droits que l'une des Parties contractantes impose ou permet que soient imposés à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres facilités ne doivent pas être d'un montant supérieur aux taxes et droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ceux de ses aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou utilisés sur ce territoire à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante, soit directement par une entreprise désignée par cette autre Partie contractante, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par leurs aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

3. Aircraft of one of the Contracting Parties used in operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board for use in such aircraft shall enjoy exemption from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even though they are used by the aircraft on flights in that territory.

4. The items listed in the foregoing paragraph, enjoying the exemption established therein, may not be unloaded without the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These items, until such time as they are re-exported or used, shall be kept under customs supervision, but the right to dispose of them shall not be affected thereby.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences granted to its nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article V

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stops in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stops in and departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to the passengers, crew and cargo of aircraft operating the agreed services.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating licence from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such licence if it is not duly satisfied that substantial ownership and

3. Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui sont utilisés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs pour y être utilisés, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

4. Les articles énumérés au paragraphe précédent et qui bénéficient de l'exonération prévue par ce paragraphe ne pourront être débarqués sans l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation, ces articles demeurent soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante mais resteront disponibles.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article V

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'admission, le séjour et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique s'appliqueront auxdits passagers, équipages et marchandises des aéronefs utilisés pour les services convenus.

Article VI

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le permis d'une entreprise de transport aérien autorisée par l'autre Partie contractante lorsqu'il ne lui apparaît pas suffisamment évident qu'une

effective control of the airline in question are vested in nationals of the other Contracting Party, or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article XIII of the above-mentioned Convention on International Civil Aviation or with the conditions under which the rights have been granted in accordance with this Agreement and its annex.

Article VII

Breaches of legal provisions or regulations which do not constitute an offence and which have been committed in the territory or superjacent air space of one of the Contracting Parties shall be reported to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in order that those authorities may take steps to ensure that the obligations deriving from such breaches are complied with. If the person concerned fails to comply with those obligations, he shall be barred from serving as a member of a crew travelling in its territory, without prejudice to any pecuniary penalties that may be imposed.

In investigations conducted to determine the existence of such breaches, the aeronautical authorities concerned shall endeavour to ensure that the regularity of the agreed services is not affected.

Article VIII

The Contracting Parties reserve the right to replace the designated airline or airlines by other national airlines, giving prior notice to the other Contracting Party. All the provisions of this Agreement and its annex shall apply to the newly designated airlines.

Article IX

If either of the Contracting Parties wishes to modify the terms of the annex to this Agreement or to exercise the right referred to in article VI hereof, it shall request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to commence within a period of sixty days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, such modifications shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article X

1. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, by mutual agreement and on the basis of reciprocity, resolve any matters relating to the execution of this Agreement, its annex and route plans and

part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article XIII de la Convention sur l'aviation civile internationale ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent Accord et à son annexe.

Article VII

Les infractions aux dispositions légales ou aux règlements qui ne constituent pas des délits et qui seraient commises sur le territoire ou dans l'espace aérien de l'une des Parties contractantes seront soumises aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante afin que celles-ci puissent décider des mesures applicables à ces infractions, faute de quoi le responsable pourrait se voir exclure des équipages qui transitent par le territoire de cette autre Partie contractante, sans préjudice des amendes qui peuvent être infligées.

Pendant l'enquête qui doit permettre d'établir l'existence d'une infraction, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veilleront à ce que la régularité des services convenus ne soit pas affectée.

Article VIII

Les Parties contractantes se réservent le droit de remplacer par d'autres entreprises nationales de transport aérien l'entreprise ou les entreprises de transport aérien initialement désignées après en avoir préalablement avisé l'autre Partie contractante. Toutes les dispositions du présent Accord et de son annexe s'appliqueront à la nouvelle entreprise désignée.

Article IX

Si une Partie contractante souhaite modifier les termes de l'annexe du présent Accord ou user du droit qui lui est reconnu à l'article VI ci-dessus, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, consultations qui devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, les modifications prendront effet une fois qu'elles auront été confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article X

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes régleront d'un commun accord et sur une base de réciprocité toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord, de son annexe et des tableaux de routes

shall consult each other from time to time in order to ensure satisfactory application and execution of its principles and aims.

2. Any disputes between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement and its annex which cannot be settled through consultation shall be referred to arbitration, at the option of the Contracting Parties.

Article XI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its decision to terminate this Agreement, requesting prior consultation with the other Contracting Party. If no agreement has been reached within sixty days of the date of the notice, the Contracting Party shall confirm its notice to terminate by a communication to that effect, which shall be sent to the International Civil Aviation Organization at the same time.

This Agreement shall cease to have effect six months after receipt of notice by the other Contracting Party unless it has been withdrawn by agreement prior to the expiry of that period. If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notice was sent, it shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

In the event of the entry into force of a multilateral air transport convention which is ratified by the two Contracting Parties, this Agreement and its annex shall be subject to any modification it entails.

Article XIII

This Agreement replaces any licence, privilege or concession existing at the time of its signature and granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

Article XIV

This Agreement and all contracts relating to it which supplement or amend it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XV

For the purpose of implementation of this Agreement and its annex :

en se consultant de temps à autre pour faire en sorte que les principes de cet Accord soient appliqués et ses objectifs poursuivis de manière satisfaisante.

2. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourraient être réglés par voie de consultation seront soumis à un tribunal d'arbitrage dont conviendront les Parties contractantes.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment, notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Elle devra au préalable procéder à des consultations avec l'autre Partie contractante. Si, à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de la notification en question, un accord n'a pu être réalisé, la Partie contractante confirmera sa dénonciation par une communication appropriée, qui sera adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord deviendra caduc six mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation à moins que celle-ci n'ait été retirée, comme suite à un accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée, celle-ci sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord et son annexe devront être modifiés de manière que leurs dispositions soient conformes à celles de ladite convention multilatérale.

Article XIII

Les droits, privilèges ou concessions déjà accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante deviendront caducs au moment de la signature du présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord et tous accords qui viendraient le compléter ou le modifier seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XV

Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

1. The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Argentine Republic, the Secretary of Aeronautics, and, in the case of the United States of Brazil, the Minister of Air, or, in either case, any person or body authorized to fulfil their functions.

2. The term “designated airline” shall mean any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on one or more of the specified routes and in respect of which a written communication has been transmitted to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement ;

3. The term “traffic requirements” shall mean the demand for passenger, cargo and/or mail traffic, expressed in metric ton kilometres, between the terminal points of the agreed services ;

4. The term “aircraft capacity” shall mean the pay-load intended for commercial purposes ;

5. The term “transport capacity provided” shall mean the total capacity of the aircraft used on each of the agreed services, at a reasonable load factor, multiplied by the frequency with which they operate during a specified period ;

6. The term “air route” shall mean the established itinerary followed by an aircraft operating a scheduled service for the public transport of passengers, cargo and/or mail ;

7. Brazilian-Argentine traffic shall be taken to mean traffic originating in Brazilian territory and actually bound for Argentine territory and traffic originating in Argentine territory and actually bound for Brazilian territory, whether transported by national airlines of either country or by other foreign airlines ;

8. The term “scheduled international air services” shall mean the international service operated by designated airlines, with uniform frequency, in accordance with pre-established routes and time-tables approved by the Governments concerned.

Article XVI

This Agreement shall be ratified or approved, as appropriate, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification,

1. Le terme « Autorité aéronautique » désigne, en ce qui concerne la République argentine, le Secrétaire à l'aéronautique, et en ce qui concerne les États-Unis du Brésil, le Ministre de l'aéronautique, ou dans les deux cas, toute personne ou organisme qui serait habilité à remplir les fonctions qui leur ont été attribuées.

2. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus, sur une ou plusieurs des routes spécifiées et au sujet de laquelle une communication écrite aura été adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

3. L'expression « exigences du trafic » s'entend de la demande en services de transport de passagers, de marchandises et/ou de courrier, exprimée en tonnes métriques-kilomètres entre les points extrêmes reliés par les services convenus.

4. L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge commerciale utile.

5. L'expression « capacité de transport offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés sur chacun des services convenus, à un coefficient de charge raisonnable, multiplié par la fréquence des services au cours d'une période donnée.

6. L'expression « route aérienne » désigne le parcours établi effectué par un aéronef assurant un service régulier pour le transport public de passagers, de marchandises et/ou de courrier.

7. On entend par trafic brésilio-argentin les opérations de transport dont le point de départ se situe en territoire brésilien et qui intéressent des marchandises ou des passagers dont la destination finale est en territoire argentin, ainsi que celles dont le point de départ se situe en territoire argentin et qui intéressent des marchandises ou des passagers dont la destination finale est en territoire brésilien, qu'elles soient effectuées par des entreprises nationales de l'un ou l'autre pays ou par des entreprises étrangères.

8. L'expression « service aérien international régulier » s'entend du service international assuré par les entreprises de transport aérien désignées, avec une fréquence uniforme, suivant des horaires et des routes établis à l'avance et approuvés par les gouvernements intéressés.

Article XVI

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, selon le cas, conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui

which shall take place as soon as possible. Until such time and with effect from the date of signature it shall enter into force provisionally, within the limits of the administrative powers of each Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries designated by the two Contracting Parties have, on 2 June 1948, signed this Agreement, done in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both tests being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

Juan I. COOKE
Enrique FERREIRA
Raúl FERNÁNDEZ
Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

ANNEX

I

The Government of the United States of Brazil grants the Government of the Argentine Republic the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government between the territories of Argentina and Brazil or across their territories on the routes specified in Schedule I of this annex, without engaging in cabotage in Brazilian territory.

II

The Government of the Argentine Republic grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government between the territories of Brazil and Argentina or across their territories on the routes specified in schedule II of this annex, without engaging in cabotage in Argentine territory.

III

(a) The airlines or airlines designated by the Contracting Parties in accordance with the terms of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party on each of the specified routes the right of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on the specified routes.

(b) The Contracting Parties shall, as an exceptional measure, in view of the geographical situation of the two countries, be authorized to exercise the rights set forth in this clause on the extensions of their routes to points beyond their respective territories.

devra intervenir dans les plus brefs délais possibles. Jusque-là, il sera appliqué provisoirement, dès le jour de sa signature, dans les limites des pouvoirs administratifs de chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, désignés par les deux Parties contractantes, ont signé le présent Accord, en double exemplaire de teneur identique en langues espagnole et portugaise, chacun d'eux faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, le 2 juin 1948.

Juan I. COOKE
Enrique FERREIRA
Raúl FERNÁNDEZ
Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

ANNEXE

I

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la République argentine le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens entre les territoires argentin et brésilien ou via son territoire sur les routes mentionnées au tableau I de la présente annexe, sans effectuer de cabotage en territoire brésilien.

II

Le Gouvernement de la République argentine accorde au Gouvernement des États-Unis du Brésil le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens entre les territoires brésilien et argentin ou via son territoire sur les routes mentionnées au tableau II de la présente annexe, sans effectuer de cabotage en territoire argentin.

III

a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente Annexe jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur chaque route spécifiée, du droit de transit et d'escale non commerciale sur les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués sur les routes spécifiées.

b) Étant donné la situation géographique des deux pays, les Parties contractantes se reconnaissent mutuellement la faculté, à titre spécial, d'exercer les droits qui sont énoncés dans la présente clause en des points situés sur les prolongements de leurs routes au-delà de leurs territoires respectifs.

(c) The implementations of the foregoing provisions shall be subject to the regulative conditions laid down in section IV.

IV

(a) The transport capacity afforded by the airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

(b) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity to provide the agreed services.

(c) The airlines designated by the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect unduly the services in question.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the territory of the other Contracting Party, without prejudice to the exceptional right laid down in paragraph (b) of section III and subject to the provisions of paragraph (e) below.

(e) The exercise of the right of a designated airline to pick up and set down, at the specified points and on the specified routes, international traffic bound for or originating in third countries shall be regarded as a supplementary means of satisfying the requirements of traffic between each of the third countries in question and one of the Contracting Parties. In the event of an objection by any such third country, consultations shall be held with a view to applying these principles to the case in question.

(f) The transport capacity provided shall be related to the requirements of the area through which the airline passes, allowing for the interests of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of one of them in order to ascertain whether the principles enunciated in section IV hereof are being observed by the airlines designated by the Contracting Parties, and, in particular, to prevent any one of the designated airlines from obtaining more than its fair share of the traffic. Due account shall be taken of the traffic statistics, which they undertake to keep and exchange periodically.

VI

(a) The rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all important factors, particularly the cost of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

c) L'application de toutes les dispositions qui précèdent s'entend sous réserve des règles énoncées à la section IV.

IV

a) La capacité de transport fournie par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes sera étroitement adaptée aux exigences du trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'assurer les services convenus dans des conditions d'égalité.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts mutuels pour l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, afin que leurs services respectifs n'en soient pas indûment affectés.

d) Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont relève l'entreprise aérienne assurant lesdits services et l'autre pays, sans préjudice du droit spécial prévu à l'alinéa b de la section III et dans les limites des dispositions prévues à l'alinéa e ci-après.

e) Le droit, pour une entreprise aérienne désignée, de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, aux points et sur les routes spécifiées, sera exercé à titre complémentaire des besoins du trafic entre chacun desdits pays tiers et la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Dans le cas où il y aurait une objection de la part de l'un des pays tiers, il sera procédé à des consultations pour l'application de la présente disposition à ce cas particulier.

f) La capacité de transport fournie devra être adaptée aux besoins de la région desservie par la ligne aérienne, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations à la demande de l'une d'elles, afin de contrôler si les principes énoncés à la section IV ci-dessus sont observés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes et, en particulier, afin d'éviter que le trafic ne soit indûment détourné par l'une ou l'autre entreprise à son profit. Les Parties contractantes tiendront dûment compte des statistiques du trafic qu'elles s'engagent à échanger périodiquement entre elles.

VI

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation importants, comme le coût d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par les autres entreprises et les caractéristiques de chaque service, telles que la vitesse et le confort.

(b) The rates to be charged by the airlines designated by each of the Contracting Parties between points in Argentine territory and points in Brazilian territory mentioned in the attached schedules shall be subject to prior approval by the aeronautical authorities before they become applicable. The proposed rate must be submitted at least thirty days prior to the anticipated date of entry into force; this period may be reduced in special cases, if so agreed by the aeronautical authorities.

(c) The rates to be charged by the airlines designated by one of the Contracting Parties serving points on common routes between the territory of the other Contracting Party and third countries shall not be less than those charged on those portions of the route by the other Contracting Party and such third countries.

In respect of portions of the routes specified in the schedules set forth in this annex which include points located within the territory of either of the Contracting Parties and third countries but which are not located on common routes, the rates to be charged shall be subject to prior approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory those points are located; the same procedure as that laid down in the preceding paragraph shall be followed.

(d) The airlines designated by the Contracting Parties shall, with the knowledge of the respective aeronautical authorities, endeavour to come to an agreement on the rates for passengers and cargo to be charged on the common portions of their routes, after consultation, if necessary, with airlines in third countries operating all or part of the same routes.

(e) The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into account in fixing rates.

(f) Should the airlines fail to arrive at an agreement on the rates to be charged, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory solution. In the last resort, the procedure to be followed shall comply with the provisions of article X of this Agreement.

(g) The rates of other international services serving points between the two Contracting Parties may not be lower than those charged by the airlines of the Contracting Parties over the same routes and between their respective territories.

VII

Changes in points on the air routes specified in the attached schedules, except those which change the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes provided the aeronautical authorities of the other Contracting Party are given notice thereof without delay.

b) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes entre les points du territoire argentin et les points du territoire brésilien indiqués dans les tableaux de la présente annexe devront être soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques, avant leur entrée en vigueur. Le tarif que l'on se propose d'appliquer devra être déposé trente jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sur décision des autorités aéronautiques susmentionnées.

c) Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes qui desservent des points situés sur des routes communes, entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui de pays tiers, ne seront pas inférieurs à ceux qui sont appliqués sur ces tronçons de routes par les compagnies de l'autre Partie contractante ou de ces pays tiers.

Pour les tronçons des routes indiquées dans les tableaux de la présente annexe, qui comprennent des points situés sur le territoire de chacune des Parties contractantes et sur celui de pays tiers mais qui ne se trouvent pas sur des routes communes, les tarifs à appliquer devront être soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces points sont situés, suivant la procédure prévue à l'alinéa b) ci-dessus.

d) Après en avoir informé les autorités aéronautiques respectives, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes s'efforceront d'arrêter en commun les tarifs à appliquer pour les passagers et les marchandises sur les tronçons communs des routes qu'elles desservent, après avoir consulté, le cas échéant, les entreprises aériennes des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes routes.

e) Il sera tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) pour l'établissement des tarifs.

f) Au cas où les entreprises ne parviendraient pas à s'entendre sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant. En dernier ressort, on appliquerait la procédure prévue à l'article X du présent Accord.

g) Les tarifs des autres services internationaux qui desservent des points situés sur les routes reliant les deux Parties contractantes ne pourront être inférieurs à ceux qui seront appliqués par les entreprises de ces dernières sur les mêmes routes et entre leurs territoires respectifs.

VII

Les changements apportés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception de ceux qui portent sur les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications apportées à cette annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence décider unilatéralement d'apporter des changements de cette nature, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

If these authorities find that, having regard to the principles set forth in section IV of this annex, the interests of their national airlines are prejudiced by the airlines of the other Contracting Party, in that traffic between their own territory and the new stop in a third country has already been established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

VIII

(a) For the purposes of this section, the term "change of aircraft" at a specified stop means that, beyond that point, traffic is served on the route in question by the same airline but with an aircraft different from that which was used on the same route prior to the said stop.

(b) Any change of aircraft that is justified for reasons of economy of operation shall be permitted at any point in the territory of the two Contracting Parties referred to in the attached schedules.

(c) However, a change of aircraft shall not be permitted in the territory of either of the Contracting Parties if it modifies the characteristics of the operation of the agreed services, or if it is incompatible with the principles enunciated in this Agreement and its annex, in particular section IV of this annex.

(d) In principle, on services originating in the country of registration of the aircraft, the departure of the aircraft used after the change of aircraft shall connect with the arrival of the aircraft used as far as the point at which the change is effected; similarly, the capacity of the aircraft used after such change shall be determined in accordance with traffic arriving at the change-over point and bound for a destination beyond that point.

(e) When there is a certain capacity available in the aircraft used after any change of aircraft effected in accordance with the provisions of paragraph (d) above, such capacity may be used, in both directions, for international traffic originating in or bound for the territory in which the change was made, having regard to the authorization set forth in paragraph (e) of section IV of this annex.

IX

After the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information on the authorizations granted to their respective airlines designated to operate all or part of the agreed services. This exchange of information shall include copies of the authorizations granted, together with any amendments thereto and the corresponding annexes.

X

For an initial period of six months from the date of the signature of this Agreement and its annex, the airlines designated by the two Contracting

Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, compte tenu des principes énoncés à la section IV de la présente annexe, estiment que les intérêts des entreprises aériennes de ladite Partie pourraient être lésés par les entreprises de l'autre Partie, du fait que le trafic est déjà assuré entre son propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, elles procéderont à des consultations avec les autorités aéronautiques de cette autre Partie afin de parvenir à un règlement satisfaisant.

VIII

a) Aux fins de la présente section, on entend par « rupture de charge » à une escale déterminée le fait pour une entreprise de transport aérien désignée d'assurer le trafic sur la route considérée, au-delà de ce point, avec un aéronef différent de celui qu'elle a utilisé sur la même route avant ladite escale.

b) La rupture de charge est permise en tout point du territoire des deux Parties contractantes mentionnées dans les tableaux de la présente annexe à condition qu'elle soit dictée par des considérations d'économie du point de vue des dépenses d'exploitation.

c) En revanche, la rupture de charge d'avion ne sera pas autorisée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante si elle doit modifier les caractéristiques de l'exploitation des services convenus ou si elle est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son annexe et en particulier à la section IV de cette annexe.

d) En principe, dans le cadre des services assurés par les aéronefs en provenance du pays d'immatriculation, le départ des aéronefs utilisés après la rupture de charge doit être fixé de manière qu'il y ait correspondance avec l'arrivée des aéronefs ayant pour destination l'escale où s'opère la rupture de charge ; par ailleurs, la capacité de l'aéronef utilisé après la rupture de charge sera déterminée en fonction du trafic qui arrive, à ladite escale mais dont la destination est au-delà.

e) S'il reste une certaine capacité disponible dans l'aéronef utilisé après la rupture de charge, effectuée conformément aux dispositions de l'alinéa *d* ci-dessus, cette capacité pourra être affectée, dans les deux sens, au trafic international en provenance ou à destination du territoire où la rupture de charge a eu lieu, dans les limites de l'autorisation énoncée à l'alinéa *e* de la section IV de la présente annexe.

IX

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, le plus rapidement possible, des renseignements relatifs aux autorisations données à leurs entreprises désignées respectives pour exploiter les services convenus ou toute fraction de ces services. A ce titre elles devront se communiquer, en particulier, copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que des documents annexes les concernant.

X

Au cours d'un délai initial de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord et de son annexe, la fréquence des services assurés par les entreprises

Parties shall operate with the frequency established by exchange of diplomatic notes.

After the expiry of the aforesaid period, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall submit to each other for approval, not less than fifteen days prior to effective introduction of new services, the following information : time tables, frequency and types of aircraft to be used. For the same purpose, they shall also submit any later modifications.

Increases in frequency may not be refused if the statistics indicate that, over the six-month period prior to a proposed increase, use of the capacity afforded by the aircraft of the designated airline is being made at an average load factor of fifty per cent (50 %).

If any doubt should arise as to whether this condition has been fulfilled, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall begin consultations, as provided for in section V of this annex. During such consultations, and for a maximum period of 120 days, the new frequency may be operated ; however, should this period expire without agreement being reached, the new frequency shall be suspended immediately pending settlement of the question.

XI

Each designated airline, except where otherwise laid down by the competent aeronautical authority, may maintain its own technical and administrative personnel at the airports of the other Contracting Party. At least eighty (80) per cent of the personnel in each category (technical, administrative and service) must be of the nationality of the country in whose territory the airports are located. Any doubt or dispute in connexion with this point shall be settled by the aeronautical authorities of the country to which the airports belong.

SCHEDULE I

ARGENTINE ROUTES TO BRAZIL AND CROSSING BRAZILIAN TERRITORY

(A) Argentine routes to Brazilian territory :

1. From Buenos Aires to Rio de Janeiro, via Montevideo, Porto Alegre and São Paulo, in both directions.
2. From Buenos Aires to Rio de Janeiro, via Asunción and Guaira, in both directions.

(B) Routes crossing Brazilian territory :

1. Buenos Aires, Rio de Janeiro, Recife or Natal and beyond to third countries in Africa (Dakar, Bathurst or other point on the Atlantic) and in Europe to Madrid, Paris and London, with possible extension to Copenhagen, Oslo and Stockholm, in both directions.

désignées par les deux Parties contractantes sera fixée par voie d'un échange de notes diplomatiques.

Passé ce délai, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement, quinze jours au moins avant la mise en exploitation effective de leurs nouveaux services, et aux fins d'approbation, les horaires et fréquences envisagés et les types d'aéronefs qu'elles comptent utiliser. Elles devront également se communiquer à cet effet toute modification éventuelle.

L'autorisation d'augmenter la fréquence des services ne pourra pas être refusée si les statistiques montrent que, pendant la période de six mois ayant précédé la date à laquelle l'augmentation est envisagée, la capacité offerte par l'entreprise de transport aérien désignée est utilisée à un coefficient de charge moyen de cinquante pour cent (50 p. 100).

S'il s'élève un doute sur la question de savoir si cette condition est remplie ou non, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes engageront des consultations, ainsi qu'il est prévu à la section V de la présente annexe. En attendant l'issue de ces consultations, les services pourront être assurés avec la nouvelle fréquence pendant une durée maximum de cent vingt jours ; toutefois, si au bout de ce délai un accord n'est pas intervenu, la nouvelle fréquence devra être abandonnée immédiatement jusqu'à ce que la question soit réglée.

XI

Sauf si l'autorité aéronautique compétente en décide autrement, chacune des entreprises de transport aérien désignées pourra maintenir son propre personnel technique et administratif sur les aéroports de l'autre Partie contractante. Quarante-vingt pour cent (80 p. 100) au moins du personnel de chaque catégorie (personnel technique, personnel administratif et employés) devra avoir la nationalité du pays sur le territoire duquel se trouvent les aéroports. Toute contestation ou tout différend qui surgirait à ce sujet sera tranché par les autorités aéronautiques du pays auquel appartiennent les aéroports.

TABLEAU I

ROUTES ARGENTINES À DESTINATION DU BRÉSIL OU TRAVERSANT LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

A) Routes argentines à destination du territoire brésilien :

1. De Buenos Aires à Rio de Janeiro, via Montevideo, Porto Alegre et São Paulo, dans les deux sens.
2. De Buenos Aires à Rio de Janeiro, via Asunción et Guafra, dans les deux sens.

B) Routes traversant le territoire brésilien :

1. Buenos Aires, Rio de Janeiro, Recife ou Natal et au-delà à destination de pays tiers en Afrique (Dakar, Bathursts ou d'autres points de l'Atlantique) et en Europe — Madrid, Paris, Londres, avec prolongement possible jusqu'à Copenhague, Oslo et Stockholm — dans les deux sens.

2. Buenos Aires, Rio de Janeiro, Recife or Natal and beyond to third countries in Africa (Dakar, Bathurst or other point on the Atlantic) and in Europe to Madrid and Rome, with possible extension to Geneva, Frankfurt or Berlin, in both directions.
3. Buenos Aires, Rio de Janeiro (via Porto Alegre and São Paulo), Belem (via Barreiras) to third countries beyond in the Caribbean and North America, over reasonably direct routes, in both directions.

SCHEDULE II

BRAZILIAN ROUTES TO ARGENTINA AND CROSSING ARGENTINE TERRITORY

- (A) Brazilian routes to Argentine territory :
1. From Rio de Janeiro to Buenos Aires, via São Paulo, Porto Alegre and Montevideo, in both directions.
 2. From Rio de Janeiro to Buenos Aires, via Guaíra and Asunción, in both directions.
- (B) Routes crossing Argentine territory :
1. Rio de Janeiro to Santiago de Chile, via Guaíra and Asunción, with possible technical stop at Córdoba, in both directions.
 2. Alternative emergency route : Rio de Janeiro, via Guaíra, Asunción, Salta and Antofagasta, to Lima and Santiago, with possible technical stop at Salta, in both directions.

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations which culminated in the signing of the Agreement between the Argentine Republic and the United States of Brazil concerning Regular Air Transport, concluded at Rio de Janeiro on this date, the representatives of the two Contracting Parties expressed their agreement on the following points :

1. The customs, police, immigration and health authorities of the two Contracting Parties shall apply the provisions laid down in articles III and V of the Agreement in the simplest and speediest manner possible with a view to preventing any delay in the movement of the aircraft operating the agreed services. This consideration shall be taken into account in the application and formulation of the relevant regulations.
2. The right recognized in article VI of the Agreement to withhold or revoke the authorization of an airline designated by one of the Contracting

2. Buenos Aires, Rio de Janeiro, Recife ou Natal et au-delà à destination de pays tiers en Afrique (Dakar, Bathurst ou d'autres points de l'Atlantique) et en Europe — Madrid, Rome, avec prolongement possible jusqu'à Genève, Francfort ou Berlin — dans les deux sens.
3. Buenos Aires, Rio de Janeiro (via Porto Alegre et São Paulo), Belem (via Barreiras) à destination de pays tiers situés plus loin dans les Antilles et en Amérique du Nord, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

TABLEAU II

ROUTES BRÉSILIENNES À DESTINATION DE L'ARGENTINE OU TRAVERSANT LE TERRITOIRE ARGENTIN

- A) Routes brésiliennes à destination du territoire argentin :
1. De Rio de Janeiro à Buenos Aires, via São Paulo, Porto Alegre et Montevideo, dans les deux sens.
 2. De Rio de Janeiro à Buenos Aires, via Guaíra et Asunción, dans les deux sens.
- B) Routes traversant le territoire argentin :
1. Rio de Janeiro à Santiago du Chili, via Guaíra et Asunción avec éventuellement escale technique à Córdoba, dans les deux sens.
 2. Autre route possible, à prendre en cas d'urgence : Rio de Janeiro, via Guaíra, Asunción, Salta, Antofagasta, à destination de Lima et Santiago avec, éventuellement, escale technique à Salta, dans les deux sens.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations à l'issue desquelles a été signé l'Accord relatif aux transports aériens réguliers entre la République argentine et les États-Unis du Brésil, conclu à Rio de Janeiro ce jour, les représentants des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. Les autorités douanières et les autorités de police, d'immigration et de santé publique des deux Parties contractantes, appliqueront de façon aussi simple et aussi rapide que possible les dispositions prévues aux articles III et V de l'Accord afin d'éviter tout retard dans le mouvement des aéronefs affectés aux services convenus. Il sera tenu compte de cette considération lors de l'élaboration et de l'application des règlements pertinents.

2. Chacune des Parties contractantes pourra exercer la faculté qui lui est reconnue à l'article VI de l'Accord de refuser ou de retirer le permis

Parties may be exercised by the other Contracting Party in the event that the crews of the aircraft of the first Contracting Party include flight personnel who are not of its nationality.

The inclusion in crews of personnel who are nationals of third countries shall be permitted provided their inclusion is for the purpose of instruction and training of flight personnel.

3. The stops to be made by the airline or airlines designated by the Argentine Republic on their routes to countries in the Caribbean and North America shall be made known as soon as agreement on route plans has been reached with the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries designated by the two Contracting Parties have signed this Protocol, done in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals, in the city of Rio de Janeiro on 2 June 1948.

Juan I. COOKE

Enrique FERREIRA

Raúl FERNÁNDEZ

Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante si les aéronefs de cette autre Partie contractante comptent dans leurs équipages des personnes qui ne sont pas de sa nationalité.

Il ne sera admis de ressortissants de pays tiers parmi les équipages des aéronefs des Parties contractantes qu'à des fins d'instruction et d'entraînement du personnel navigant.

3. Les escales qu'effectueront l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République argentine, sur les lignes assurant la liaison avec les pays des Antilles et de l'Amérique du Nord, seront communiquées dès que les tableaux de routes y relatifs auront été arrêtés en accord avec les États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, désignés par les deux Parties contractantes, ont signé le présent Protocole, en double exemplaire de teneur identique, en langues espagnole et portugaise, chacun d'eux faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, à Rio de Janeiro, le 2 juin 1948.

Juan I. COOKE

Enrique FERREIRA

Raúl FERNÁNDEZ

Armando TROMPOWSKY DE ALMEIDA

No. 9516

ARGENTINA
and
BOLIVIA

**Exchange of notes constituting an agreement for the
solution of railway and payment problems. La Paz,
7 September 1960**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

ARGENTINE
et
BOLIVIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la solution
des problèmes ferroviaires et de paiements. La Paz,
7 septembre 1960**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR THE SOLUTION OF RAILWAY AND PAYMENTS PROBLEMS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ARGENTIN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À LA SOLUTION DES PROBLÈMES FERROVIAIRES ET DE PAIEMENTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 7 de septiembre de 1960

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las conversaciones recientemente realizadas con el objeto de hallar solución a los problemas ferroviarios y de pagos entre nuestros países. A ese respecto, me es grato llevar a su conocimiento que mi Gobierno está dispuesto a convenir lo siguiente :

I. *Liquidación del saldo existente en la fecha en la « Cuenta Convenio » y del valor de las entregas de petróleo efectuadas por Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (Y.P.F.B.) a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Argentinos (Y.P.F.) aún no contabilizados.*

1) El Gobierno Argentino pondrá a disposición del Gobierno de Bolivia en el corresponsal estadounidense del Banco Central de Bolivia, que éste indique, la cantidad de U\$S 3.000.000.— (tres millones de dólares) de libre disponibilidad, debitando igual suma en « dólares Bolivia » de la cuenta del Convenio Argentino-Boliviano en vigencia.

2) El Banco Central de la República Argentina abrirá por un lapso de seis meses a partir de la fecha una nueva cuenta denominada « Acuerdo del 7 de septiembre de 1960 » en la que se acreditará un importe de « dólares Bolivia » 500.000.— (quinientos mil) con cargo a la Cuenta Convenio, Argentino-Boliviano en vigencia. Ese importe será utilizado por el Gobierno de Bolivia para la adquisición de productos argentinos. Al cabo del período estipulado, la mencionada cuenta será cerrada y el saldo no utilizado será automáticamente acreditado en la cuenta « Anticipos Ferrocarril y Carreteras ». El mecanismo técnico operativo para cursar las órdenes de pago respectivas será convenido directamente entre el Banco Central de la República Argentina y el Banco Central de Bolivia.

¹ Came into force on 7 September 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

3) Y.P.F.B. abonará a Y.P.F. mediante una orden de pago a cursarse dentro de los cinco días hábiles de la fecha, a través de la Cuenta Convenio Argentino-Boliviano en vigencia, el importe en dólares que corresponda para cancelar el anticipo de m\$*n*.20.000.000.— (Veinte millones de pesos moneda nacional) efectuado oportunamente por el citado organismo argentino.

4) El Gobierno Boliviano autoriza al Gobierno Argentino a acreditar el saldo que arroje la Cuenta Convenio Argentino-Boliviano, luego de efectuadas las operaciones a que se refieren los puntos anteriores, en la cuenta « Anticipos Ferrocarril y Carreteras ». Del mismo modo presta su conformidad para que el valor de las facturas pendientes de pago por parte de Y.P.F. a Y.P.F.B. por petróleo recibido hasta la fecha de ésta nota, sea acreditado igualmente en la cuenta mencionada.

II. *Plan de terminación de la obra ferroviaria*

1) El Gobierno Argentino garantiza la terminación de las obras del ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra conforme a un plan que contempla una inversión total de m\$*n*. 762.000.000.— (setecientos sesenta y dos millones de pesos moneda nacional) o su equivalente en dólares estadounidenses al tipo de cambio de la fecha, a ejecutarse en un plazo máximo de tres años a partir del día de hoy. En este presupuesto no se incluye el valor del material rodante y de tracción, y el mismo ha sido establecido tomando en cuenta los sueldos y jornales vigentes a la fecha. Por consiguiente, todo aumento sobre ellos que se opere en el futuro será financiado por el Gobierno de Bolivia.

III. *Substitución del Convenio Comercial y de Pagos en vigencia.*

1) Ambos Gobiernos convienen en la necesidad de adaptar el sistema de pagos vigente entre los dos países a los regímenes de cambio libre existentes tanto en la República de Bolivia como en la República Argentina, y en consecuencia están de acuerdo en que los organismos técnicos respectivos, en el plazo de sesenta días, a partir de la fecha, reunidos en Buenos Aires, estudien la substitución del actual Convenio Comercial y de Pagos por otro de carácter exclusivamente comercial.

2) Queda, asimismo, establecido que a partir de la vigencia de este nuevo instrumento, la deuda boliviana emergente de las cuentas « Anticipos Ferrocarril y Carreteras », « Intereses Ferrocarril y Carreteras », y « Consolidadas Nos. 1 y 2 » será cancelada en un plazo de veinticinco años, de acuerdo con el siguiente plan de amortización :

<i>Años</i>	<i>Valor semestral</i>	<i>Valor total anual</i>
1° al 5°	u\$. 600.000.00	u\$. 1.200.000.00
6° al 10°	u\$. 900.000.00	u\$. 1.800.000.00
11° al 15°	u\$. 1.200.000.00	u\$. 2.400.000.00
16° al 25°	u\$. 1.350.000.00	u\$. 2.700.000.00

Se ha tomado como base para efectuar este cálculo una suma aproximada, estimada en dólares 54.000.000. En el último año de amortización se efectuarán los ajustes correspondientes para la liquidación final de la deuda.

Del valor de todos los pagos que efectúe la República Argentina por compra de hidrocarburos bolivianos, el 50 % será abonado en divisas de libre disponibi-

lidad, y el 50 % restante será destinado a amortizar la deuda del Gobierno Boliviano hasta el tope semestral fijado en la escala antes transcrita. Los excedentes de exportación de hidrocarburos por sobre los topes fijados serán abonados en divisas de libre disponibilidad.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta favorable que se sirva dirigirme serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

Gerardo Jorge SCHAMIS

A Su Excelencia Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. Eduardo Arze Quiroga
La Paz

[TRANSLATION]

La Paz, 7 September 1960

Sir,

I have the honour to refer to the conversations held recently with a view to finding a solution to the railway and payments problems between our countries. In this regard, I have pleasure in informing you that my Government is prepared to agree to the following :

I. *Liquidation of the current balance in the " Agreement Account " and of the amounts due in respect of deliveries of petroleum made by Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) to Yacimientos Petrolíferos Fiscales Argentinos (YPF), but not yet entered in the account.*

(1) The Government of Argentina shall place at the disposal of the Government of Bolivia, at one of the Central Bank of Bolivia's correspondents in the United States to be designated by the Central Bank of Bolivia itself, the sum of 3

[TRADUCTION]

La Paz, le 7 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment en vue de résoudre les problèmes ferroviaires et de paiements existant entre nos deux pays. À cet égard, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé à convenir de ce qui suit :

I. *Liquidation du solde existant à ce jour au « Compte accord » et règlement de la valeur des livraisons de pétrole faites par Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (Y.P.F.B.) à Yacimientos Petrolíferos Fiscales Argentinos (Y.P.F.) et non encore comptabilisées*

1) Le Gouvernement argentin mettra à la disposition du Gouvernement bolivien, auprès du correspondant aux États-Unis de la Banque centrale de Bolivie désigné par celle-ci, la somme de 3 000 000 de dollars des États-Unis

million (three million) freely disposable United States dollars, and shall at the same time debit the current Argentine-Bolivian Agreement Account by an equivalent amount in "Bolivia dollars".

(2) The Central Bank of the Argentine Republic shall open, for a period of six months from the present date, a new account to be known as the "Agreement of 7 September 1960 Account", and a sum of 500,000 (five hundred thousand) "Bolivia dollars" shall be credited to this account from the current Argentine-Bolivian Agreement Account. This sum shall be used by the Government of Bolivia for the purchase of Argentine products. At the end of the six-month period, the Agreement of 7 September 1960 Account shall be closed, and the unused balance shall automatically be credited to the "Railway and Highways Advances Account". The technical procedures for the negotiation of the respective payment orders shall be the subject of direct agreement between the Central Bank of the Argentine Republic and the Central Bank of Bolivia.

(3) YPFB shall pay YPF, by means of a payment order negotiable within five working days of the present date through the current Argentine-Bolivian Agreement Account, an amount in dollars sufficient to repay the advance of 20 million (twenty million) Argentine pesos *moneda nacional* duly made by the said Argentine authority.

(4) The Government of Bolivia authorizes the Government of Argentina to credit the balance remaining in the Argentine-Bolivian Agreement Account, after the operations referred to in the foregoing paragraphs have been effected, to the "Railway and Highways Advances Accounts". It also agrees that the amount of the outstanding invoices payable by

(trois millions de dollars) que le Gouvernement bolivien pourra utiliser comme il l'entendra, une somme de même montant libellée en « dollars boliviens » étant portée au débit du Compte « Accord argentino-bolivien ».

2) La Banque centrale de la République Argentine ouvrira pour une période de six mois à compter de ce jour un nouveau compte intitulé « Accord du 7 septembre 1960 », au crédit duquel sera porté un montant de 500 000 (cinq cent mille) « dollars boliviens » imputés sur le Compte « Accord argentino-bolivien ». Le Gouvernement bolivien utilisera cette somme pour acheter des produits argentins. A l'expiration de cette période, le compte en question sera clos et le solde inutilisé automatiquement versé au crédit du compte « Avances - chemin de fer et voirie ». La Banque centrale de la République Argentine et la Banque centrale de Bolivie arrêteront d'un commun accord les modalités techniques permettant d'exécuter les ordres de paiement correspondants.

3) YPFB versera à YPF, sous forme d'un ordre de paiement exigible dans les cinq jours ouvrables à compter de ce jour et par l'intermédiaire du compte « Accord argentino-bolivien », la somme en dollars nécessaire pour rembourser l'avance de 20 000 000 de pesos (vingt millions de pesos argentins) faite en temps utile par ledit organisme argentin.

4) Le Gouvernement bolivien autorise le Gouvernement argentin à porter au crédit du compte « Avances - chemin de fer et voirie » le solde que le compte « Accord argentino-bolivien » pourrait faire apparaître après que les opérations mentionnées aux paragraphes ci-dessus auront été effectuées. Il donne de même son agrément à ce que le montant des

YPF to YPFB in respect of petroleum received up to the date of this note shall also be credited to the said Account.

II. *Plan for the completion of the railway construction*

(1) The Government of Argentina guarantees the completion of the construction of the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra railway, in accordance with a plan involving a total investment of 762 million (seven hundred and sixty-two million) Argentine pesos *moneda nacional* or its equivalent in United States dollars at the current rate of exchange, within a period not exceeding three years from the present date. This estimate does not include the cost of rolling stock or traction equipment and has been calculated on the basis of the salary and wage rates at present in force. Any increase in these rates shall therefore be financed by the Government of Bolivia.

III. *Replacement of the current Trade and Payments Agreement*

(1) Both Governments agree that the payments system in force between the two countries should be adapted to the free trade régimes existing both in the Republic of Bolivia and the Argentine Republic, and they therefore agree that the respective technical authorities shall, within sixty days from the present date, meet in Buenos Aires to consider the replacement of the current Trade and Payments Agreement by another agreement dealing exclusively with trade.

(2) It is further agreed that, with effect from the date of the entry into

factures non réglées par YPF à YPFB en contrepartie des quantités de pétrole reçues à la date de la présente note soit également porté au crédit du compte susmentionné.

II. *Plan d'achèvement des travaux ferroviaires*

1) Le Gouvernement argentin garantit l'achèvement des travaux de construction du chemin de fer Yacuiba – Santa Cruz de la Sierra, conformément à un plan prévoyant un investissement total de 762 000 000 de pesos (sept cent soixante-deux millions de pesos argentins), ou d'une somme équivalente en dollars des États-Unis au taux de change de ce jour, et dont l'exécution devra être achevée dans un délai maximum de trois ans à compter de ce jour. Ces prévisions de dépenses ne comprennent pas la valeur du matériel roulant et de traction et elles ont été établies compte tenu des traitements et salaires en vigueur à ce jour. Par conséquent, toute augmentation dont ceux-ci pourraient faire l'objet dans l'avenir sera à la charge du Gouvernement bolivien.

III. *Remplacement de l'Accord commercial et de paiements en vigueur*

1) Les deux Gouvernements s'accordent à reconnaître la nécessité d'adapter le régime des paiements en vigueur entre les deux pays aux régimes de change libre pratiqués tant dans la République de Bolivie que dans la République Argentine ; en conséquence, ils conviennent que leurs organismes techniques respectifs se réuniront à Buenos Aires pour étudier, dans un délai de 60 jours à compter de ce jour, la possibilité de remplacer l'actuel Accord commercial et de paiements par un autre accord de nature purement commerciale.

2) Il est de même convenu qu'à compter de l'entrée en vigueur de ce

force of this new instrument, the Bolivian debit balance on the "Railway and Highways Advances Account", the "Railway and Highways Interest Account", and the "Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts" shall be paid off within a period of twenty-five years in accordance with the following amortization schedule :

Years	Half-Yearly Payment (\$ U.S.)	Total Annual Payment (\$ U.S.)
1-5.....	600,000	1,200,000
6-10.....	900,000	1,800,000
11-15.....	1,200,000	2,400,000
16-25.....	1,350,000	2,700,000

The figures in this table are based on an approximate sum, which has been estimated at \$ 54 million. In the last year of amortization, the necessary adjustments will be made to liquidate the debt completely.

Of the total payments made by the Argentine Republic for the purchase of Bolivian hydrocarbons, 50 per cent shall be made in freely disposable currency and the remaining 50 per cent, up to the amount of the half-yearly payment specified in the foregoing table, shall be applied to the amortization of the Bolivian Government's debt. Exports of hydrocarbons over and above the maximum amounts set forth above shall be paid for in freely disposable currency.

This note and your favourable reply thereto shall be considered by my Government as constituting an agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

Gerardo Jorge SCHAMIS

His Excellency
Dr. Eduardo Arze Quiroga
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
La Paz

nouvel instrument, la dette bolivienne que feront apparaître les comptes « Avances - chemin de fer et voirie », « Intérêts - chemin de fer et voirie » et « Comptes consolidés nos 1 et 2 » sera amortie dans un délai de 25 ans conformément au calendrier suivant :

Années	Amortissement semestriel (en dollars)	Montant total de l'amortissement annuel des États-Unis
1 ^{ère} à 5 ^e année ..	600 000	1 200 000
6 ^e à 10 ^e année ..	900 000	1 800 000
11 ^e à 15 ^e année ..	1 200 000	2 400 000
16 ^e à 25 ^e année ..	1 350 000	2 700 000

On a pris comme base de calcul un montant estimatif de 54 millions de dollars. On procédera lors de la dernière année d'amortissement aux ajustements nécessaires pour assurer la liquidation finale de la dette.

La moitié de la valeur de tous les paiements que la République Argentine effectuera au titre d'achats d'hydrocarbures boliviens sera réglée en devises librement utilisables, le reste devant servir à amortir la dette du Gouvernement bolivien jusqu'à concurrence du maximum semestriel fixé au tableau ci-dessus. Les sommes excédentaires que les exportations d'hydrocarbures feraient apparaître en sus de ce maximum seront réglées en devises librement utilisables.

La présente note et la réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord en la matière entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

Gerardo Jorge SCHAMIS

Son Excellence
Monsieur Eduardo Arze Quiroga
Ministre des relations extérieures et
du culte
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 7 de septiembre de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las conversaciones recientemente realizadas con el objeto de hallar solución a los problemas ferroviarios y de pagos entre nuestros países. A ese respecto, me es grato llevar a su conocimiento que mi Gobierno está dispuesto a convenir lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la Reversal del mismo tenor y fecha, constituyen acuerdo formal entre nuestros Gobiernos, le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo ARZE QUIROGA

Al Excelentísimo Señor Dn. Gerardo Jorge Schamis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Argentina
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

La Paz, 7 September 1960

Sir,

I have the honour to refer to the conversations held recently with a view to finding a solution to the railway and payments problems between our countries. In this regard, I have pleasure in informing you that my Government is prepared to agree to the following :

[See note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 7 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment en vue de résoudre les problèmes ferroviaires et de paiements existant entre nos pays. À cet égard, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé à convenir de ce qui suit :

[Voir note I]

This note and your note of the same date and in the same terms shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Eduardo ARZE QUIROGA

His Excellency
Mr. Gerardo Jorge Schamis
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Argentina
La Paz

La présente note et la note de même teneur et de même date à laquelle elle répond constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Eduardo ARZE QUIROGA

Son Excellence
Monsieur Gerardo Jorge Schamis
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire d'Argentine
La Paz

No. 9517

ARGENTINA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the system of payments on the Bolivian debt as shown in the " Railway and Highways Advances Account ", the " Railway and Highways Interest Account ", and the " Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ". La Paz, 2 August 1963

Authentic text : Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

ARGENTINE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif au système de paiements de la dette bolivienne résultant des Prêts au titre des chemins de fer et routes, des Intérêts au titre des chemins de fer et routes, et des Comptes consolidés n^{os} 1 et 2. La Paz, 2 août 1963

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE SYSTEM OF PAYMENTS ON THE BOLIVIAN DEBT AS SHOWN IN THE "RAILWAY AND HIGHWAYS ADVANCES ACCOUNT", THE "RAILWAY AND HIGHWAYS INTEREST ACCOUNT", AND THE "Nos. 1 AND 2 CONSOLIDATED ACCOUNTS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ARGENTIN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AU SYSTÈME DE PAIEMENTS DE LA DETTE BOLIVIENNE RÉSULTANT DES PRÊTS AU TITRE DES CHEMINS DE FER ET ROUTES, DES INTÉRÊTS AU TITRE DES CHEMINS DE FER ET ROUTES, ET DES COMPTES CONSOLIDÉS Nos 1 ET 2

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 2 de agosto de 1963

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al sistema de pagos de la deuda boliviana emergente de las cuentas « Anticipos Ferrocarril y Carreteras », « Intereses Ferrocarril y Carreteras », y « Consolidadas Nros. 1 y 2 ».

Al respecto, me es grato llevar a su conocimiento que mi Gobierno está de acuerdo en que dicha deuda sea abonada, en sustitución de lo acordado en la nota reversal del 7 de setiembre de 1960 (Sección III, párrafo 2), en un plazo de 40 años a partir de la fecha de la presente nota.

Dentro de los 90 días en que las obras del Ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra, totalmente concluidas, según el plan de mínima previsto para esas obras, sean puestas a disposición del Gobierno de Bolivia por parte del Gobierno de la República Argentina, se procederá a realizar los cómputos correspondientes con el fin de determinar el monto definitivo de la deuda

¹ Came into force on 2 August 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1963 par l'échange des dites notes.

boliviana, con más sus intereses y otros eventuales factores incidentes, con el objeto de establecer un nuevo plan de pagos que, tomando en cuenta el monto total de la deuda boliviana, permita su amortización en el precitado plazo de 40 años.

Provisoriamente y hasta tanto se fije el plan de pagos a que se refiere el párrafo anterior, Bolivia se compromete a realizar amortizaciones mediante entregas de petróleo cuyo importe, en el 50 %, equivalga a dólares 1.200.000 anuales.

Los eventuales faltantes en las entregas anuales bajo el régimen provisorio y el definitivo que se pacte, deberán ser cubiertos necesariamente en el curso del año siguiente con petróleo fiscal, o con petróleo de origen privado, conforme a lo previsto en la nota reversal N° 6 del 9 de diciembre de 1960 (párrafo 2°).

Al manifestar a V.E. que la presente nota y la que Vuestra Excelencia se digne formular en respuesta constituirán un acuerdo formal sobre la materia entre ambos países, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

Sergio Ricardo Patrón COSTAS URIBURU
Embajador de la República Argentina

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
D. José Fellman Velarde
La Paz

[TRANSLATION]

NATIONAL EXECUTIVE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

La Paz, 2 August 1963

Sir,

I have the pleasure in referring to the system of payments on the Bolivian debt as shown in the " Railway and Highways Advances Account ", the " Railway and Highways Interest Account " and the " Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ".

[TRADUCTION]

EXECUTIF NATIONAL

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 2 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au système de paiements de la dette bolivienne résultant des comptes « Prêts Chemins de fer et Routes », « Intérêts Chemins de fer et Routes » et « Comptes consolidés n^{os} 1 et 2 ».

In that connexion, I am glad to inform you that my Government agrees that this debt shall be repayable within a period of 40 years from the date of this note, and that this arrangement shall replace that agreed to in the exchange of notes of 7 September 1960¹ (Section III, paragraph 2).

Within 90 days from the date when the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway has been completely finished according to the detailed plan worked out for this project, and has been placed at the disposal of the Government of Bolivia by the Government of the Argentine Republic, the appropriate computations shall be initiated for the purpose of determining the final total of the Bolivian debt, together with the interest on it and other factors that may be involved, with a view to establishing a new schedule of payments which, taking into account the total amount of the Bolivian debt, will enable it to be amortized within the above-mentioned period of 40 years.

Provisionally, and until the schedule of payments referred to in the previous paragraph is settled, Bolivia undertakes to make repayments by means of deliveries of petroleum, 50 per cent of the value of which shall be equivalent to \$ 1,200,000 per year.

Any shortfalls in the annual deliveries under the provisional régime and under the definitive one to be agreed upon, must necessarily be covered in the course of the following year by State-owned petroleum or

À ce sujet, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord pour que ladite dette soit amortie, au lieu de ce qui a été convenu dans la note réversible du 7 septembre 1960¹ (section III, paragraphe 2), dans un délai de 40 ans à compter de la date de la présente note.

Dans les 90 jours de la remise au Gouvernement bolivien par le Gouvernement argentin des installations du Chemin de fer Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra, entièrement achevées selon le plan de réalisation minimum de ces travaux, il sera procédé à l'arrêté des comptes y relatifs afin de déterminer le montant définitif de la dette bolivienne, y compris les intérêts et autres facteurs subsidiaires éventuels, en vue d'établir un nouveau plan de paiements permettant, compte tenu du montant total de la dette bolivienne, son amortissement dans le délai susmentionné de 40 ans.

Provisoirement et en attendant que soit établi le plan de paiements visé au paragraphe précédent, la Bolivie s'engage à procéder à des amortissements sous forme de livraisons de pétrole dont la valeur, à raison de 50 p. 100, équivaldra à 1 200 000 dollars par an.

Si les livraisons annuelles, au titre du régime provisoire et au titre du régime définitif qui sera convenu, sont insuffisants, elles devront être obligatoirement complétées au cours de l'année suivante par du pétrole

¹ See p. 117 of this volume.

¹ Voir p. 117 du présent volume.

by petroleum of private origin, in accordance with the provisions of the exchange of notes No. 6 of 9 December 1960 (paragraph 2).

On the undersanding that the present note and the one which you may wish to write in reply shall constitute a formal agreement on the matter between the two countries, I avail myself etc.

Sergio Ricardo Patrón
COSTAS URIBURU
Ambassador of
the Argentine Republic

His Excellency the Minister for
Foreign Affairs and Worship of the
Republic of Bolivia
Dr. José Fellman Velarde
La Paz

public, ou du pétrole d'origine privée, conformément aux dispositions de la note réversible n° 6 du 9 décembre 1960 (paragraphe 2).

La présente note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront un accord officiel en la matière entre les deux pays.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur
de la République Argentine :
Sergio Ricardo Patrón
COSTAS URIBURU

Son Excellence
Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République de
Bolivie
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nota Reversal N° 3

La Paz, 2 de agosto de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia, se halla conforme con el texto de la nota transcrita, hago propicia esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

José FELLMAN VELARDE
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia Doctor Sergio Ricardo Patrón Costas Uriburu
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Exchange of Notes No. 3

La Paz, 2 August 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

On the understanding that the Government of Bolivia agrees to the text of that note, I avail myself etc.

José FELLMAN VELARDE
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship

His Excellency
Dr. Sergio Ricardo Patrón
Costas Uriburu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Argentine
Republic
La Paz

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Note réversible n° 3

La Paz, le 2 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence l'accord du Gouvernement bolivien sur les termes de la note précitée et je saisis cette occasion, etc.

José FELLMAN VELARDE
Ministre des relations extérieures
et du culte

Son Excellence
Monsieur Sergio Ricardo Patrón
Costas Uriburu
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
Argentine
En ville

No. 9518

ARGENTINA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz railway. Buenos Aires, 15 June 1966

Exchange of notes constituting an agreement increasing the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz railway. Buenos Aires, 6 October 1966

Exchange of notes constituting an agreement increasing the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz railway. Buenos Aires, 14 and 31 July 1967

Exchange of notes constituting an agreement concerning the handing over of the basic works and operation of the Yacuiba-Santa Cruz railway to the Government of Bolivia. Buenos Aires, 18 September 1967

Authentic texts : Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

N° 9518

ARGENTINE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord fixant les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 15 juin 1966

Échange de notes constituant un accord augmentant les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 6 octobre 1966

Échange de notes constituant un accord augmentant les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 14 et 31 juillet 1967

Échange de notes constituant un accord tendant à agréer les prix proposés par la délégation argentine relativement à la construction du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz. Buenos Aires, 18 septembre 1967

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE BASIC WORKS BUDGET FOR THE YACUIBA-SANTA CRUZ RAILWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, FIXANT LES CRÉDITS DESTINÉS AUX TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE DU CHEMIN DE FER DE YACUIBA À SANTA CRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 15 de junio de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República Argentina ha dado su conformidad para la actualización del presupuesto aprobado por notas reversales del 7 de septiembre de 1960 y las inversiones correspondientes, para la terminación del Plan de obra básica del Ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra.

Dicho presupuesto actualizado, que asciende a la suma de ochocientos sesenta y un millones ochocientos sesenta y tres mil pesos moneda nacional (m\$n 861.863.000.—) responde a los siguientes rubros :

a) Presupuesto actualizado para conclusión obra básica F.C. Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra	m\$n 438.000.000.—
b) Deudas devengadas al 28.2.1966	m\$n 196.000.000.—
c) Fondos necesarios para despido de todo el personal (833 hombres)	<u>m\$n 227.863.000.—</u>
	m\$n 861.863.000.—

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme en respuesta, tendrán el valor de un Acuerdo formal entre ambos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

¹ Came into force on 15 June 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1966 par l'échange des dites notes.

Miguel A. ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Bolivia
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 15 June 1966

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic has agreed to revise the budget approved by the exchange of notes of 7 September 1960,¹ and the corresponding investment figure, for the completion of the basic works plan for the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway.

The revised budget, in a total amount of eight hundred and sixty-one million eight hundred and sixty-three thousand (861,863,000) Argentine pesos *moneda nacional*, consists of the following items :

	<i>Argentine pesos (moneda nacional)</i>
(a) Revised budget for the conclusion of the basic works, Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway	438,000,000
(b) Debt outstanding as at 28 February 1966	196,000,000
(c) Funds required for paying off all personnel (833 men)	227,863,000
	<hr/> 861,863,000

¹ See p. 117 of this volume.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 15 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République argentine a donné son accord pour la révision du budget qui avait été approuvé aux termes de l'échange de notes en date du 7 septembre 1960¹, ainsi que pour l'ouverture des crédits correspondants, en vue de l'achèvement du projet de travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz de la Sierra.

Ledit budget révisé, qui représente la somme de huit cent soixante et un millions huit cent soixante-trois mille pesos (monnaie nationale) (861 863 000 pesos) correspond aux rubriques ci-après :

	<i>Pesos</i>
a) Budget révisé en vue de l'achèvement des travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz de la Sierra	438 000 000
b) Dettes contractées au 28.2.1966	196 000 000
c) Fonds nécessaires au licenciement de l'ensemble du personnel (833 hommes)	227 863 000
	<hr/> 861 863 000

¹ Voir p. 117 du présent volume.

This note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Miguel A. ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Bolivia
Buenos Aires

La présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du Culte :
Miguel A. ZAVALA ORTÍZ

Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
de Bolivie
Son Excellence
M. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Nº 92

Buenos Aires, 15 de junio de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia se halla de pleno acuerdo con la nota transcrita, le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Embajador de Bolivia

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. D. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Buenos Aires

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

BOLIVIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BOLIVIE

No. 92

N° 92

Buenos Aires, 15 June 1966

Buenos Aires, le 15 juin 1966

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable note de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia is in full agreement with the text of the note.

En vous faisant savoir que le Gouvernement bolivien est pleinement d'accord avec la note citée plus haut, je vous réitère, etc.

Accept, Sir, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

L'Ambassadeur de Bolivie :
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

His Excellency
Dr. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Buenos Aires

Son Excellence
M. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures et
du Culte
Buenos Aires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA INCREASING THE BASIC WORKS BUDGET FOR THE YACUIBA-SANTA CRUZ RAILWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, AUGMENTANT LES CRÉDITS DESTINÉS AUX TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE DU CHEMIN DE FER DE YACUIBA À SANTA CRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

N° 146

Buenos Aires, 6 de octubre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo en incrementar el presupuesto de obra básica del F.C. Yacuiba-Santa Cruz con la suma de ciento setenta y cinco millones de pesos moneda nacional, para el aumento de sueldos y salarios a los trabajadores dependientes de la Comisión Mixta Ferroviaria Argentino-Boliviana, a partir del primero de julio de este año hasta el 30 de junio de 1967. Las entregas de fondos que hará el Excelentísimo Gobierno de la República Argentina estarán sujetas a las mismas condiciones que las del presupuesto principal aprobado por notas reversales de 15 de junio del año en curso.

La presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo definitivo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Embajador de Bolivia

Excelentísimo señor Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

¹ Came into force on 6 October 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

BOLIVIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BOLIVIE

No. 146

N° 146

Buenos Aires, 6 October 1966

Buenos Aires, le 6 octobre 1966

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia agrees to an increase in the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz Railway in the amount of one hundred and seventy-five million Argentine pesos *moneda nacional*, for the purpose of increasing the salaries and wages of workers employed by the Argentine-Bolivian Mixed Railway Commission for the period 1 July 1966 to 30 June 1967. The provision of funds by the Government of the Argentine Republic shall be subject to the same conditions as those applying to the principal budget approved by the exchange of notes of 15 June 1966.¹

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement bolivien est d'accord pour augmenter de cent soixante-quinze millions de pesos (monnaie nationale) les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz, afin de pouvoir relever les traitements et salaires des travailleurs relevant de la Commission mixte ferroviaire argentine-bolivienne, à compter du 1^{er} juillet de l'année en cours jusqu'au 30 juin 1967. Les fonds que remettra le Gouvernement de la République argentine seront assujettis aux mêmes conditions que les crédits inscrits au budget principal approuvé aux termes de l'échange de notes en date du 15 juin de l'année en cours¹.

This note and your favourable reply thereto shall constitute a definitive agreement between our two Governments.

La présente note et votre réponse affirmative seront considérées comme constituant un accord définitif entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Je profite de cette occasion, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

L'Ambassadeur de Bolivie :
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

His Excellency
Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

Son Excellence
M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du Culte

¹ See p. 134 of this volume.

¹ Voir p. 135 du présent volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 6 de octubre de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 146 de fecha 6 de octubre de 1966, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, tendrán el valor de un acuerdo formal entre ambos gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Bolivia
Dr. D. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 6 October 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 146 of 6 October 1966, reading as follows :

[See note I]

This note and the note which you have addressed to me shall constitute a formal agreement between the two Governments.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 6 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 146 en date du 6 octobre 1966, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

La présente note et celle que vous avez bien voulu m'adresser seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Bolivia
Buenos Aires

Je profite de cette occasion, etc.

Le Ministre des relations
extérieures et du Culte :
Nicanor COSTA MÉNDEZ

Son Excellence
M. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Bolivie
Bueno Aires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA INCREASING THE BASIC WORKS BUDGET FOR THE YACUIBA-SANTA CRUZ RAILWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, AUGMENTANT LES CRÉDITS DESTINÉS AUX TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE DU CHEMIN DE FER DE YACUIBA À SANTA CRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Nº 143

Buenos Aires, 14 de julio de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo en incrementar el presupuesto de obra básica del Ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz con la suma de ciento noventa y cuatro millones ochocientos quince mil ciento sesenta y cinco pesos moneda nacional (\$m/n. 194.815.165.—), conforme al presupuesto de gastos elevado por la Comisión Mixta Argentino-Boliviana del Ferrocarril Yacuiba - Santa Cruz.

Las entregas de fondos que hará el Excelentísimo Gobierno argentino para este objeto estarán sujetas a las mismas condiciones que las del presupuesto principal aprobado por notas reversales de 15 de junio de 1966.

La presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo definitivo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Embajador de Bolivia

Excelentísimo señor Don Nicanor Costa Méndez
Relaciones Exteriores y Culto
Capital

¹ Came into force on 31 July 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

BOLIVIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BOLIVIE

No. 143

N° 143

Buenos Aires, 14 July 1967

Buenos Aires, le 14 juillet 1967

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Bolivian Government agrees to an increase in the basic works budget for the Yacuiba-Santa Cruz Railway by the amount of one hundred and ninety four million eight hundred and fifteen thousand one hundred and sixty-five (194,815,165) Argentine pesos *moneda nacional* in conformity with the estimate of expenditure presented by the Argentine-Bolivian Mixed Commission for the Yacuiba-Santa Cruz Railway.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement bolivien est d'accord pour augmenter de cent quatre-vingt-quatorze millions huit cent quinze mille cent soixante-cinq pesos (monnaie nationale) (194 815 165 pesos) les crédits destinés aux travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz, conformément aux prévisions de dépenses établies par la Commission mixte argentine-bolivienne du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz.

The provision of funds for this purpose by the Argentine Government shall be subject to the same conditions as those applying to the principal budget approved by the exchange of notes of 15 June 1966.¹

Les fonds que le Gouvernement argentin remettra à cet effet seront assujettis aux mêmes conditions que les crédits inscrits au budget principal approuvé aux termes de l'échange de notes en date du 15 juin 1966¹.

This note and your favourable reply thereto shall constitute a definitive agreement between our two Governments.

La présente note et votre réponse affirmative seront considérées comme constituant un accord définitif entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Je profite de cette occasion, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

L'Ambassadeur de Bolivie :
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

His Excellency
Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Buenos Aires

Son Excellence
M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du Culte
Buenos Aires

¹ See p. 134 of this volume.¹ Voir p. 135 du présent volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 31 de julio de 1967

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N° 143, de fecha 14 de julio de 1967, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, tendrán el valor de un acuerdo formal entre ambos Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República de Bolivia
Dr. D. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 31 July 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 143 of 14 July 1967, reading as follows :

[See note I]

This note and the note which you have addressed to me shall constitute a formal agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

No. 9518

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 31 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 143 en date du 14 juillet 1967, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

La présente note et celle que vous avez bien voulu m'adresser seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship

Le Ministre des relations extérieures
et du Culte :
Nicanor COSTA MÉNDEZ

His Excellency Dr. Gustavo Medeiros
Querejazu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Bolivia
Buenos Aires

Son Excellence
M. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
de Bolivie
Buenos Aires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE HANDING OVER OF THE BASIC WORKS AND OPERATION OF THE YACUIBA-SANTA CRUZ RAILWAY TO THE GOVERNMENT OF BOLIVIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, TENDANT À AGRÉER LES PRIX PROPOSÉS PAR LA DÉLÉGATION ARGENTINE RELATIVEMENT À LA CONSTRUCTION DU CHEMIN DE FER DE YACUIBA À SANTA CRUZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, septiembre 18 de 1967

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Acta labrada en Santa Cruz de la Sierra el día 20 de mayo de 1967 por la Comisión Mixta Especial Argentino-Boliviana para establecer las bases de entrega de la obra básica del Ferrocarril Yacuiba – Santa Cruz de la Sierra y su explotación al Gobierno de Bolivia, haciendo presente que el Gobierno argentino presta su conformidad a las recomendaciones contenidas en ella, con la salvedad de que conforme con lo estipulado la entrega de la obra y la explotación del Ferrocarril al Gobierno de Bolivia, fijada para el 30 de junio de 1967, se hará efectiva el 31 de octubre de 1967.

Se procederá a la entrega del material rodante y de tracción cuando el Gobierno de Bolivia y la Junta Especial de Almonedas para la Construcción del Ferrocarril Yacuiba – Santa Cruz de la Sierra y Sucre den su conformidad a los precios presentados por la Delegación argentina y que forman parte del Acta.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente nota y la que se sirva dirigirme en su respuesta serán consideradas por mi Gobierno como un Acuerdo formal en la materia, le reitero las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

¹ Came into force on 18 September 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

Antonio R. LANUSSE
Ministro Interino de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Bolivia
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 18 September 1967

Sir,

With reference to the Instrument drawn up at Santa Cruz de la Sierra on 20 May 1967 by the Argentine-Bolivian Special Mixed Commission to establish conditions for handing over the basic works and operation of the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway to the Government of Bolivia, I have the honour to inform you that the Argentine Government agrees with the recommendations contained in the said Instrument, on the understanding that the handing over of the works and operation of the Railway to the Government of Bolivia — originally set for 30 June 1967 — shall, as agreed, become effective on 31 October 1967.

The rolling stock and traction equipment will be delivered when the Government of Bolivia and the Special Procurement Board for the Construction of the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra and Sucre Railway have signified their approval of the prices submitted by the Argentine delegation, which form part of the Instrument.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 18 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Acte signé à Santa Cruz de la Sierra le 20 mai 1967 par la Commission mixte spéciale argentine-bolivienne, visant à établir sur quelle base les travaux d'infrastructure du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz de la Sierra doivent être remis au Gouvernement bolivien et exploités par ce dernier, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement argentin donne son assentiment aux recommandations contenues dans ledit Acte, sous réserve que, conformément à ses dispositions, la remise desdits travaux au Gouvernement bolivien et l'exploitation de la ligne de chemin de fer par ce gouvernement, fixées au 30 juin 1967, prennent effet le 31 octobre 1967.

Il sera procédé à la remise du matériel roulant et du matériel de traction lorsque le Gouvernement bolivien et la Commission spéciale des adjudications pour la construction du chemin de fer de Yacuiba à Santa Cruz de la Sierra y Sucre auront accepté les prix proposés par la délégation argentine et qui sont indiqués dans l'Acte.

I have the honour to state that this note and your reply thereto shall be regarded by my Government as a formal agreement in the matter.

Accept, Sir, etc.

Antonio R. LANUSSE
Acting Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

Je vous informe que la présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse seront considérées par mon Gouvernement comme un accord formel en la matière, et je vous renouvelle, etc.

Le Ministre par intérim des relations
extérieures et du Culte :
Antonio R. LANUSSE

His Excellency
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Bolivia
Buenos Aires

Son Excellence
M. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
de Bolivie
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 195

Buenos Aires, 18 de septiembre de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de avisar recibo de su nota de fecha 18 de septiembre de 1967, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, tendrán el valor de un Acuerdo formal entre ambos gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Embajador de Bolivia

A Su Excelencia el señor Don Antonio R. Lanusse
Ministro Interino de Relaciones Exteriores y Culto
Capital

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. 195

N° 195

Buenos Aires, 18 September 1967

Buenos Aires, le 18 septembre 1967

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 18 September 1967, reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 septembre 1967, dont le texte est ainsi conçu :

[See note I]

[Voir note I]

This note and the note which you have addressed to me shall constitute a formal agreement between the two Governments.

La présente note et celle que vous avez bien voulu m'adresser seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Je profite de cette occasion, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

L'Ambassadeur de Bolivie :
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

His Excellency Antonio R. Lanusse
Acting Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Buenos Aires

Son Excellence M. Antonio R. Lanusse
Ministre par intérim des relations
extérieures et du Culte
Buenos Aires

No. 9519

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the construction of a bridge over the River Uruguay.
Montevideo, 23 November 1960**

**Exchange of notes constituting an agreement to extend
the powers of the Joint Commission for the
construction of an international bridge over the
River Uruguay. Montevideo, 8 and 16 June 1961**

Authentic texts: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
construction d'un pont sur l'Uruguay. Montevideo,
23 novembre 1960**

**Échange de notes constituant un accord élargissant
les pouvoirs de la Commission mixte pour la
construction d'un pont international sur l'Uruguay.
Montevideo, 8 et 16 juin 1961**

Textes authentiques: espagnol.

Enregistrés par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE RIVER URUGUAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR L'URUGUAY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, noviembre 23 de 1960

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia y con el propósito de estrechar aún más, si cabe, los vínculos que unen a la República Argentina con la República Oriental del Uruguay, en el convencimiento de que ellos se harán más efectivos a medida que aumenten las vías de comunicación entre nuestros dos países, mi Gobierno considera que la construcción de un puente sobre el Río Uruguay, en el punto que se designará de común acuerdo entre ambos Gobiernos, vendrá a estrechar y fortalecer los lazos de amistad de los dos pueblos con una obra de incalculable alcance político, social y económico.

A este fin el Gobierno de la República Argentina está dispuesto a iniciar con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay los estudios para la construcción del referido puente internacional, de acuerdo con las bases siguientes :

1. Cada uno de los Gobiernos, nombrará, dentro del plazo de treinta días, una Comisión con el fin de llevar a efecto los estudios necesarios para la construcción de un puente internacional sobre el Río Uruguay, ligando a la República Argentina con la República Oriental del Uruguay.
2. Estos estudios consistirán :
 - a) En la determinación de la zona más conveniente para la construcción del puente, teniendo en cuenta los aspectos económicos y turísticos de la zona de influencia del lugar de emplazamiento.

¹ Came into force on 23 November 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1960 par l'échange des dites notes.

b) Una vez establecida la zona de ubicación en la inspección del terreno para la elección de la posición aproximada en la que será tendido el puente, de modo de restringir al mínimo la zona de los trabajos preliminares.

c) En el levantamiento topográfico de esa zona, que debe abarcar en las márgenes, la extensión necesaria para el anteproyecto de las obras complementarias indispensables para la fácil comunicación.

d) En los sondeos geológicos que fueran necesarios para la definitiva y exacta ubicación del puente.

e) En la determinación del régimen del río sobre todo en lo que se refiere a la velocidad y descarga en la época de las crecidas.

f) En todas las observaciones locales y de detalle que fueran indispensables.

g) En la organización del anteproyecto, teniendo en cuenta que el puente a construir debe satisfacer las necesidades del tránsito caminero, ferroviario y de peatones, y debe incluir además, las instalaciones necesarias para la construcción de un gasoducto, un oleoducto y el tendido de líneas telefónicas, telegráficas y eléctricas de alta tensión.

h) En las organización de los presupuestos estimativos que abarcarán la obra principal, las obras complementarias y las expropiaciones que sean necesarias.

3. Las dos Comisiones se reunirán en Montevideo dentro de cuarenta y cinco días a contar de la fecha de la presente nota, y allí constituirán una Comisión Mixta que se encargará de los estudios a que se refiere el parágrafo 1.

4. Las reuniones de la Comisión Mixta se realizarán en cualquiera de los dos territorios como mejor convenga al trabajo y por acuerdo de ambas Partes.

5. En la primera reunión, la Comisión Técnica Mixta establecerá el programa de trabajo y el reglamento de su funcionamiento.

6. Los dos Gobiernos acuerdan que durante los trabajos sus respectivos territorios serán accesibles para ambas delegaciones, en las áreas afectadas por los mismos. El modo práctico de hacer efectivas esas facilidades será establecido de común acuerdo por las dos delegaciones.

7. Las operaciones de la Comisión Técnica Mixta podrán iniciarse en cualquiera de los dos territorios, como mejor convenga al trabajo y por acuerdo de ambas Partes.

8. A fin de acelerar los trabajos en el terreno, la Comisión Técnica Mixta podrá subdividirse en grupos, a los efectos de operar simultáneamente en diversos puntos.

9. Cada Delegación proveerá los instrumentos y elementos de trabajo necesarios para el desempeño de las tareas encomendadas.

10. Cada Comisión sufragará sus propios gastos y contribuirá por mitades en los exigidos por los trabajos que por su naturaleza deban ser realizados en común.

11. Las embarcaciones, víveres, instrumentos y cualquier artículo que las delegaciones deban transportar de uno a otro territorio en el desempeño de su trabajo, estarán libres de todo gravamen.

12. Si durante los trabajos surgen dudas o desinteligencias entre las dos partes de la Comisión Técnica Mixta, ellas serán sometidas a la apreciación de los dos

Gobiernos, que procurarán resolverlas de manera rápida y amistosa. Como consecuencia de esas dudas o desinteligencias, no se suspenderán los estudios sino en aquella parte en que se suscitasen.

13. La Comisión Técnica Mixta elevará a las Cancillerías de los dos países el resultado de los estudios realizados, de a lando el conjunto de obras que a su juicio convenga realizar para hacer efectiva la comunicación entre ambos países, de acuerdo con los objetivos y fines perseguidos para la construcción del puente internacional.

De conformidad con las conversaciones mantenidas al respecto se procede al canje de esta nota con la que de idéntico tenor recibo de Vuestra Excelencia en el día de la fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Gabriel DEL MAZO
Embajador

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores
Teniente de Navío Don Homero Martínez Montero
Montevideo

[TRANSLATION]

Montevideo, 23 November 1960

Sir,

With a view to forging if possible even closer links between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, and being convinced that these ties will become more meaningful with the expansion of communications between our two countries, I have the honour to inform you that my Government considers that the construction of a bridge over the River Uruguay, at a point to be determined by mutual consent between our two Governments, will promote and strengthen the bonds of friendship between our two peoples through an undertaking

[TRADUCTION]

Montevideo, le 23 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement, désireux de resserrer encore, s'il se peut, les liens qui unissent la République argentine et la République orientale de l'Uruguay et convaincu que ces liens ne pourront que se renforcer avec l'augmentation du nombre des voies de communication entre nos deux pays, estime que la construction d'un pont sur l'Uruguay, à l'endroit qui sera désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements, contribuera à accroître et à intensifier les sentiments d'amitié qui animent les deux peuples

of immeasurable political, social and economic importance.

To that end, the Government of the Argentine Republic is prepared to initiate, in conjunction with the Government of the Eastern Republic of Uruguay, studies for the construction of the aforesaid international bridge, in accordance with the following scheme :

1. Each Government shall, within thirty days, appoint a Commission to carry out the studies necessary for the construction of an international bridge over the River Uruguay, to link the Argentine Republic with the Eastern Republic of Uruguay.

2. These studies shall comprise :

(a) Determination of the most suitable area for the construction of the bridge, bearing in mind the economic and touristic aspects of the influence zone of the site ;

(b) After determination of the zone for the site, a survey of the terrain with a view to selecting the approximate position at which the bridge is to be built, so as to limit the area of the preliminary works to a minimum ;

(c) A topographical survey of the site zone, which shall include the area on the river banks required for the preliminary design of the ancillary works necessary to facilitate communication ;

(d) The geological test drillings necessary for the definitive and precise positioning of the bridge ;

(e) Determination of the régime of the river, especially with reference to velocity and discharge during flood periods ;

par une œuvre dont la portée politique, sociale et économique est incalculable.

À cette fin, le Gouvernement de la République Argentine est disposé à entreprendre, de concert avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, les études préliminaires à la construction du pont international susmentionné, sur la base des dispositions suivantes :

1. Chacun des Gouvernements constituera, dans un délai de 30 jours, une commission chargée d'effectuer les études nécessaires à la construction d'un pont international sur l'Uruguay, reliant la République Argentine à la République orientale de l'Uruguay.

2. Ces études auront les objectifs suivants :

a) Déterminer la zone la plus favorable à la construction du pont, en tenant compte des particularités économiques et touristiques qui caractérisent la zone d'influence de l'emplacement envisagé.

b) Une fois l'emplacement fixé, inspecter le terrain en vue de choisir la position approximative du pont, de façon à restreindre au minimum la zone des travaux préliminaires.

c) Exécuter le relevé topographique de cette zone, qui doit comprendre sur les rives la surface nécessaire au tracé du plan des ouvrages complémentaires indispensables pour permettre l'accès au pont proprement dit.

d) Effectuer les sondages géologiques qui se révéleront nécessaires pour la localisation définitive et exacte du pont.

e) Déterminer le régime du fleuve, particulièrement en ce qui concerne la vitesse des eaux et le débit en période de crue.

(f) All the local and detailed observations necessary ;

(g) Preparation of the preliminary design, bearing in mind that the bridge to be constructed must meet the needs of road, rail and pedestrian traffic and must also include the installations necessary for the construction of a gas pipeline and an oil pipeline and the laying of telephone, telegraph and high-voltage electric lines ;

(h) Preparation of budget estimates covering the main and ancillary works and whatever expropriations may be necessary.

3. The two Commissions shall meet at Montevideo within forty-five days of the date of this note and shall constitute a Joint Commission there to undertake the studies referred to in paragraph 1.

4. The meetings of the Joint Commission shall be held in either of the two countries, as suits the work, and by agreement between the parties.

5. At the first meeting, the Joint Technical Commission shall establish its programme of work and rules of procedure.

6. The two Governments agree that during the work their respective territories shall be accessible to both delegations, in the areas earmarked for the work. The practical arrangements for making such facilities available shall be established by agreement between the two delegations.

7. The activities of the Joint Technical Commission may begin in either territory, as suits the work, and by agreement between the two Parties.

8. In order to accelerate work on the site, the Joint Technical Commission may

f) Procéder à toutes les observations locales détaillées qui se révéleront indispensables.

g) Élaborer l'avant-projet, compte tenu du fait que le pont à construire doit assurer la circulation routière et ferroviaire ainsi que le passage des piétons et doit en outre comprendre les installations nécessaires à la construction d'un gazoduc, d'un oléoduc, et à la pose de lignes téléphoniques et télégraphiques et de câbles électriques à haute tension.

h) Établir les prévisions de dépenses concernant les travaux principaux, les travaux complémentaires et les expropriations qui se révéleraient nécessaires.

3. Les deux commissions se réuniront à Montevideo dans un délai de 45 jours à compter de la date de la présente note et elles y constitueront une commission mixte qui sera chargée des études visées au paragraphe 1.

4. Les réunions de la Commission mixte se tiendront dans celui des deux territoires qui, de l'avis des deux parties, conviendra le mieux à ses travaux.

5. Au cours de sa première réunion, la Commission technique mixte établira son programme de travail et son règlement intérieur.

6. Les deux Gouvernements conviennent que, durant l'exécution des travaux, les deux délégations auront accès à leurs territoires respectifs dans les zones prévues pour les travaux. Les deux délégations fixeront d'un commun accord les modalités concrètes d'application de la présente disposition.

7. La Commission technique mixte pourra commencer ses travaux dans celui des deux territoires qui, de l'avis des deux parties, paraîtra le mieux convenir à cette fin.

8. Afin d'accélérer les travaux sur le terrain, la Commission technique mixte

split into groups so that it can operate simultaneously in different places.

9. Each delegation shall provide the equipment and labour necessary to carry out its assignments.

10. Each Commission shall defray its own expenses and shall contribute half of the funds required for work which, by its nature, must be executed jointly.

11. Such vessels, provisions, equipment and other items as the delegations have to transport from one territory to the other in carrying out their work shall be exempt from all levies.

12. If during the work doubtful points or misunderstandings arise between the two groups forming the Joint Technical Commission, they shall be submitted for consideration by the two Governments, which shall seek to settle them rapidly and amicably. Studies shall not be suspended as a result of such doubtful points or misunderstandings, except in the area to which they relate.

13. The Joint Technical Commission shall submit the results of the studies to the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, specifying all the works which in its opinion should be carried out to establish the link between the two countries, in accordance with the objectives and purposes of the construction of the international bridge.

In accordance with the discussions held on the matter, this note is hereby exchanged with the note in identical terms I received from you today.

pourra se diviser en groupes afin d'être en mesure de fonctionner simultanément en divers endroits.

9. Chaque délégation fournira les instruments et les éléments de travail nécessaires à l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées.

10. Chaque commission pourvoira à ses propres dépenses et contribuera pour moitié à celles qui sont exigées par les travaux, qui par leur nature même, doivent être exécutés en commun.

11. Les embarcations, vivres, instruments et tous articles que les délégations devront transporter d'un territoire à l'autre dans l'exécution de leurs travaux seront exempts de tous droits.

12. Si des incertitudes ou des différends surgissent entre les deux parties de la Commission technique mixte, ils seront portés à l'attention des gouvernements, qui s'efforceront de les résoudre rapidement et amicalement. L'existence de ces incertitudes ou différends ne donnera pas lieu à suspension des études, sauf quant à la partie sur laquelle portent ces incertitudes ou différends.

13. La Commission technique mixte soumettra aux chancelleries des deux pays le résultat des études effectuées en précisant l'ensemble des travaux qu'à son avis il convient de réaliser pour rendre effective la communication entre les deux pays, en accord avec les objectifs et les fins poursuivis dans la construction du pont international.

Conformément aux conversations qui se sont déroulées à ce sujet, il est procédé à l'échange de cette note contre celle, de teneur identique, que j'ai reçue ce jour de Votre Excellence.

Accept, Sir, etc.

Je saisis, etc.

Gabriel DEL MAZO
Ambassador

Gabriel DEL MAZO
Ambassadeur

His Excellency
Commander Homero Martínez Montero
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

Son Excellence
M. Homero Martínez Montero
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 23 de noviembre de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia y con el propósito de estrechar aún más, si cabe, los vínculos que unen a la República Oriental del Uruguay con la República Argentina, en el convencimiento de que ellos se harán más efectivos a medida que aumenten las vías de comunicación entre nuestros dos países, mi Gobierno considera que la construcción de un puente sobre el Río Uruguay, en el punto que se designará de común acuerdo entre ambos Gobiernos, vendrá a estrechar y fortalecer los lazos de amistad de los dos pueblos con una obra de incalculable alcance político, social y económico.

A este fin el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está dispuesto a iniciar con el Gobierno de la República Argentina los estudios para la construcción del referido puente internacional, de acuerdo con las bases siguientes :

[See note I — Voir note I]

De conformidad con las conversaciones mantenidas al respecto se procede al canje de esta nota con la que de idéntico tenor recibo de Vuestra Excelencia en el día de la fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Homero MARTÍNEZ MONTERO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excmo. Sr. Ing. Gabriel del Mazo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 23 November 1960

Sir,

With a view to forging if possible even closer links between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic, and being convinced that these ties will become more meaningful with the expansion of communications between our two countries, I have the honour to inform you that my Government considers that the construction of a bridge over the River Uruguay, at a point to be determined by mutual consent between our two Governments, will promote and strengthen the bonds of friendship between our two peoples through an undertaking of immeasurable political, social and economic importance.

To that end, the Government of the Eastern Republic of Uruguay is prepared to initiate, in conjunction with the Government of the Argentine Republic, studies for the construction of the aforesaid international bridge, in accordance with the following scheme :

[See note I]

Accept, Sir, etc.

Homero MARTÍNEZ MONTERO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Gabriel del Mazo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Argentine
Republic
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 23 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement, désireux de resserrer encore, s'il se peut, les liens qui unissent la République orientale de l'Uruguay et la République Argentine, convaincu que ces liens ne pourront que se renforcer avec l'augmentation du nombre des voies de communication entre nos deux pays, mon Gouvernement estime que la construction d'un pont sur l'Uruguay, à l'endroit qui sera désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements, contribuera à accroître et à intensifier les sentiments d'amitié qui animent les deux peuples par une œuvre dont la portée politique, sociale et économique est incalculable.

À cette fin, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est disposé à entreprendre, de concert avec le Gouvernement de la République Argentine, les études préliminaires à la construction du pont international susmentionné, sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Homero MARTÍNEZ MONTERO

Son Excellence M. Gabriel del Mazo
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
argentine
Montevideo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY TO EXTEND THE POWERS OF THE JOINT COMMISSION FOR THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE RIVER URUGUAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY ÉLARGISSANT LES POUVOIRS DE LA COMMISSION MIXTE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR L'URUGUAY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

MREU N° 126

Montevideo, junio 8 de 1961

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia y, con referencia a las notas intercambiadas en Montevideo el 23 de noviembre de 1960, entre los Gobiernos de la República Argentina y la República Oriental del Uruguay, sobre los estudios necesarios para la construcción de un puente internacional sobre el Río Uruguay, se amplían las facultades otorgadas en el párrafo 1, a las Comisiones argentina y uruguaya.

De esta manera la Comisión Mixta creada en virtud del párrafo 3, está facultada con atribuciones y competencia como para realizar también los estudios necesarios y entender en todo proyecto de puente a través del Río de la Plata.

Los estudios considerarán las necesidades del tránsito caminero y de peatones y la posibilidad de comunicación ferroviaria. Deben incluir, además, las instalaciones necesarias para la construcción de gasoductos, oleoductos y tendido de líneas telefónicas, telegráficas y eléctricas de alta tensión.

La Comisión Técnica Mixta elevará a las Cancillerías de los dos países el resultado de los estudios efectuados, detallando el conjunto de obras que

¹ Came into force on 16 June 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1961 par l'échange desdites notes.

a su juicio convenga realizar para hacer efectiva la comunicación entre ambos países.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente nota y su respuesta favorable serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia, le reitero las expresiones de mi más distinguida consideración.

Gabriel DEL MAZO
Embajador

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores
Teniente de Navío
Don Homero Martínez Montero
S/D.

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

MREU No. 126

Montevideo, 8 June 1961

Sir,

With reference to the notes exchanged at Montevideo on 23 November 1960¹ between the Governments of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the studies necessary for the construction of an international bridge over the River Uruguay, I have the honour to inform you that the powers granted to the Argentine and Uruguayan Commissions in paragraph 1 are hereby extended.

Accordingly, the Joint Commission established under paragraph 3 is hereby granted the powers and authority to carry out, in addition, the necessary studies and to deal with

¹ See p. 161 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

MREU N° 126

Montevideo, le 8 juin 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes intervenu à Montevideo le 23 novembre 1960¹, entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux études nécessaires à la construction d'un pont international sur l'Uruguay, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les pouvoirs dont disposent la Commission argentine et la Commission uruguayenne aux termes du paragraphe 1 ont été élargis.

Sont conférées en conséquence à la Commission mixte créée en vertu du paragraphe 3 les attributions et la compétence requises pour connaître également de tout projet de pont

¹ Voir p. 161 du présent volume.

any project for the construction of a bridge across the Río de la Plata.

The studies shall take into account the needs of road and pedestrian traffic and the possibility of a rail link. They must also include the installations necessary for the construction of gas and oil pipelines and the laying of telephone, telegraph and high-voltage electric lines.

The Joint Technical Commission shall submit the results of the studies to the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, specifying all the works which in its opinion should be carried out to establish the link between the two countries.

This note and your favourable reply will be considered by my Government as constituting an agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

Gabriel DEL MAZO
Ambassador

His Excellency
Commander Homero Martínez Montero
Minister for Foreign Affairs

traversant le Río de la Plata et pour effectuer les études nécessaires.

Ces études envisageront les besoins du trafic routier et de la circulation des piétons ainsi que la possibilité de communications ferroviaires. Elles devront en outre porter sur les installations nécessaires à la construction de gazoducs, d'oléoducs, à la pose de lignes téléphoniques et télégraphiques et de câbles électriques à haute tension.

La Commission technique mixte soumettra aux chancelleries des deux pays le résultat des études exécutées, précisant l'ensemble des travaux qu'à son avis il convient de réaliser pour rendre effective la communication entre les deux pays.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la présente note et votre réponse dans le même sens seront considérées par mon Gouvernement comme un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Gabriel DEL MAZO
Ambassadeur

Son Excellence
M. Homero Martínez Montero
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

49/61

Montevideo, 16 de junio de 1961

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo a su nota MREU N° 126 de fecha 8 de junio de 1961, relativa a la ampliación

de facultades de la Comisión Técnica Mixta del Puente entre Argentina y Uruguay, cuyo texto es el siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente a la ampliación de facultades de la Comisión Técnica Mixta del Puente entre Argentina y Uruguay, de manera que la misma y esta nota sean consideradas como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Homero MARTÍNEZ MONTERO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Ing. Gabriel del Mazo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Montevideo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

49/61

49/61

Montevideo, 16 June 1961

Montevideo, le 16 juin 1961

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note MREU No. 126, dated 8 June 1961, concerning the extension of the powers of the Joint Technical Commission for the bridge between Argentina and Uruguay, the text of which is as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note MREU n° 126 en date du 8 juin 1961 relative à l'élargissement des pouvoirs de la Commission technique mixte du pont entre l'Argentine et l'Uruguay, dont la teneur est la suivante :

[*See note I*]

[*Voir note I*]

I have the honour to confirm the contents of your note concerning the extension of the powers of the Joint Technical Commission for the bridge

J'ai l'honneur de confirmer la teneur de votre note ci-dessus concernant l'élargissement des pouvoirs de la Commission technique mixte du

between Argentina and Uruguay. That note and the present one will therefore be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Homero MARTÍNEZ MONTERO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Gabriel del Mazo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Argentine
Republic
Montevideo

pont entre l'Argentine et l'Uruguay, de sorte que la note susmentionnée et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Homero MARTÍNEZ MONTERO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Gabriel del Mazo
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
Argentine
Montevideo

No. 9520

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
acceleration of the construction of a bridge over
the River Uruguay between Colón and Paysandú.
Paysandú, 12 February 1966**

Authentic text : Spanish.

Registered by Argentina and Uruguay on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord tendant à
accélérer la construction d'un pont sur l'Uruguay
entre Colón et Paysandú. Paysandú, 12 février 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING ACCELERATION OF THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE RIVER URUGUAY, BETWEEN COLÓN AND PAYSANDÚ

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY TENDANT À ACCÉLÉRER LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR L'URUGUAY ENTRE COLÓN ET PAYSANDÚ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Paysandú, 12 de febrero de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de concretar las aspiraciones de los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República Argentina, relacionadas con la necesidad práctica de aumentar las vías de comunicación entre los dos países, puestas de manifiesto en la Declaración Conjunta que suscribiéramos en Buenos Aires el 14 de agosto de 1965, y que lleva la firma del Excelentísimo señor Vicepresidente de la Nación Argentina, Doctor don Carlos Humberto Perette, en ocasión de la entrevista efectuada en dicha ciudad por el señor Presidente del Consejo Nacional de Gobierno del Uruguay, Doctor don Washington Beltrán y el Excelentísimo señor Presidente de la República Argentina, Doctor don Arturo U. Illia.

En un todo de acuerdo con la misma, teniendo en cuenta los adelantos obtenidos hasta el presente respecto de los estudios efectuados por la Comisión Mixta de los Puentes Internacionales entre Argentina y Uruguay (COMPAU) para la construcción de un puente entre Fray Bentos (Uruguay) y Puerto Unzué (Argentina), el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de acuerdo con el Gobierno de la República Argentina, está dispuesto a acelerar la realización de la citada obra, considerando, a la vez, la urgencia que existe

¹ Came into force on 12 February 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1966 par l'échange desdites notes.

en establecer comunicaciones terrestres para el tránsito automotor, que haga posible la realización de otra obra en un lapso breve, lo que redundará en la más efectiva expresión del vigoroso sentimiento de hermandad que nos une.

A este fin, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Argentina, efectuarán a la mayor brevedad los estudios que sean necesarios para hacer conducente, cuanto antes, la construcción de un puente a través del Río Uruguay, que una los Departamentos de Colón, en territorio argentino, con el de Paysandú, en territorio uruguayo.

Al efecto, se procederá de acuerdo con las siguientes bases :

1. Cada uno de los Gobiernos nombrará cinco representantes para que, conjuntamente con los de la otra parte, integren una Comisión Mixta con el fin de reunir los antecedentes ya existentes, llevar a cabo los estudios necesarios y producir las recomendaciones que estimaren pertinentes para hacer posible la debida autorización para la construcción de un puente internacional a través del Río Uruguay en la zona Paysandú-Colón, teniendo en cuenta también las propuestas que, sobre el particular, existan a la fecha.

2. Serán tareas específicas de la Comisión :

a) Determinar el lugar del emplazamiento definitivo del puente, teniendo en cuenta los aspectos económicos, viales y turísticos de la zona de influencia del lugar de emplazamiento.

b) Abarcar en el levantamiento topográfico de esa zona, la extensión necesaria para el anteproyecto de las obras complementarias indispensables para la fácil comunicación.

c) Efectuar los sondeos geológicos que fueran necesarios para la definitiva y exacta ubicación del puente.

d) Determinar el tráfico fluvial y el régimen del río, sobre todo en lo que se refiere a la velocidad y descarga en las épocas de las crecidas, teniendo en cuenta también las variaciones que se producirán en ambos por la futura represa de Salto Grande.

e) Efectuar las observaciones locales y de detalle que estimaren pertinentes.

f) Presentar presupuestos estimativos de la obra principal, incluyendo las obras complementarias y las expropiaciones que fueren necesarias.

g) Emplear el personal administrativo y asesores técnicos que se consideren necesarios para el normal desempeño de sus tareas específicas.

3. Las reuniones de la Comisión Mixta se realizarán en cualquiera de los dos territorios como mejor convenga al trabajo y por acuerdo de ambas partes, correspondiendo la presidencia a un miembro de la Delegación cuyo país sea sede de la reunión.

4. En la primera reunión, la Comisión Mixta establecerá el programa de trabajo y el reglamento de su funcionamiento, que será sometido a la aprobación de ambos Gobiernos.

5. En la elaboración de sus proyectos, la Comisión tendrá en cuenta que el puente a construir ha de satisfacer los requerimientos de la navegación, particularmente

teniendo en cuenta lo consignado en el Artículo 2, Inciso *d*) de la presente nota, y las necesidades del tránsito caminero y de peatones, y estudiará la posibilidad del tránsito ferroviario, de la construcción de un gasoducto, de un oleoducto y el tendido de líneas telefónicas, telegráficas y eléctricas de alta tensión, lo cual puede ser encarado en el anteproyecto del puente, así como también a manera de obras independientes.

6. Los dos Gobiernos acuerdan que durante los trabajos sus respectivos territorios serán accesibles para ambas Delegaciones en las áreas afectadas a los mismos. El modo práctico de hacer efectivas estas facilidades será establecido de común acuerdo por las dos Delegaciones.

7. Los trabajos de la Comisión Mixta podrán iniciarse en cualquiera de los dos territorios, como mejor convenga y por acuerdo de ambas partes.

8. La Comisión Mixta podrá solicitar a otros Ministerios y reparticiones nacionales y departamentales (o provinciales) y organismos nacionales o internacionales existentes, directamente o a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores, según corresponda, toda la información que necesite para el cumplimiento de sus cometidos.

9. Cada Delegación proveerá los instrumentos y elementos de trabajo necesarios para el desempeño de las tareas encomendadas, como asimismo, sufragará sus propios gastos y contribuirá por mitades en los exigidos por los trabajos que deban realizar en común.

10. Las embarcaciones, víveres, instrumentos y elementos de trabajo que las Delegaciones deban transportar de uno a otro territorio estarán libres de todo gravamen y exentos del pago de derechos aduaneros.

11. Si durante los trabajos surgieren dudas o desinteligencias entre las dos partes de la Comisión Mixta, ellas serán sometidas a estudio de ambos Gobiernos, que procurarán resolverlas de manera rápida y amistosa. Como consecuencia de esas dudas o desinteligencias no se suspenderán los trabajos o estudios sino en aquellas partes en que se suscitaren.

12. La Comisión Mixta elevará a las Cancillerías de ambos países el resultado de los estudios realizados, detallando el conjunto de las obras que a su juicio convenga ejecutar para hacer efectiva, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país, la comunicación entre los dos territorios, teniendo en cuenta los objetivos y fines precitados.

13. La documentación que produzca la Comisión Mixta se confeccionará en dos ejemplares originales del mismo tenor, cada uno de los cuales obrará en poder de las respectivas Delegaciones nacionales.

Al manifestar al señor Ministro que la presente nota y la respuesta de idéntico tenor que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia, me valgo de

la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

Luis VIDAL ZAGLIO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Exmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de la República Argentina
Doctor Don Miguel Ángel Zavala Ortiz
Paysandú

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paysandú, 12 February 1966

Sir,

I have the honour to write to you with a view to furthering the aims of the Governments of the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic with regard to the practical necessity of expanding the lines of communication between the two countries, as set forth in the Joint Declaration which we signed at Buenos Aires on 14 August 1965 and which bears the signature of the Vice-President of Argentina, Mr. Carlos Humberto Perette, on the occasion of the meeting in that city between the President of the National Council of Government of Uruguay, Mr. Washington Beltrán, and the President of the Argentine Republic, Mr. Arturo U. Illia.

The Government of the Eastern Republic of Uruguay fully endorses that Declaration, bearing in mind the headway so far made with the studies carried out by the Joint Commission on the International Bridges

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paysandú, le 12 février 1966

Monsieur le Ministre,

Dans le but de réaliser les vœux du Gouvernement de la République orientale d'Uruguay et du Gouvernement de la République Argentine relatifs à la nécessité pratique d'augmenter les voies de communication entre les deux pays, vœux qui se sont exprimés dans la déclaration conjointe que Son Excellence M. Carlos Humberto Perette, Vice-Président de la République Argentine et moi-même avons signée à Buenos Aires le 14 août 1965 à l'occasion de l'entrevue qui s'est déroulée dans cette ville entre le Président du Conseil national du Gouvernement de l'Uruguay, M. Washington Beltrán et Son Excellence M. Arturo U. Illia, le Président de la République Argentine, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit.

En plein accord avec ladite déclaration et compte tenu des progrès qui ont déjà permis d'accomplir les études réalisées par la Commission mixte des ponts internationaux entre l'Argentine et l'Uruguay (COMPAU)

between Argentina and Uruguay (COMPAU) relating to the construction of a bridge between Fray Bentos (Uruguay) and Puerto Unzué (Argentina) and, in conjunction with the Government of the Argentine Republic, is prepared to accelerate the completion of the project, further bearing in mind the urgent need to establish land communications for vehicular traffic, which would facilitate the early completion of a further project. That would be the most fitting expression of the profound fraternal feelings uniting our two countries.

With that end in view, the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Argentine Republic shall, at the earliest opportunity, carry out the studies required for the construction, as soon as possible, of a bridge over the River Uruguay to join the Department of Colón, in Argentine territory, with the Department of Paysandú, in Uruguayan territory.

To that end, the following procedure shall be employed :

1. Each Government shall appoint five representatives who, together with those of the other party, shall constitute a Joint Commission to consolidate the work already done, make the necessary studies and formulate such recommendations as they deem necessary to obtain the required authorization for the construction of an international bridge over the River Uruguay in the Paysandú-Colón area, bearing in mind the relevant proposals made so far.

2. The Commission's specific terms of reference shall be to :

en vue de la construction d'un pont entre Fray Bentos (Uruguay) et Puerto Unzué (Argentine), le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est disposé à accélérer, de concert avec le Gouvernement de la République Argentine, la réalisation de l'ouvrage susmentionné et à étudier par la même occasion la nécessité urgente d'établir des voies de communication terrestres destinées au trafic automobile, ce en vue de ménager la possibilité de réaliser un autre ouvrage à bref délai et d'exprimer par là de la façon la plus concrète le vif sentiment de fraternité qui unit nos deux peuples.

À cette fin, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République Argentine effectueront dans les plus brefs délais les études qui se révéleront nécessaires pour rendre possible au plus tôt la construction d'un pont traversant l'Uruguay et unissant le département de Colón, en territoire argentin, et celui de Paysandú, en territoire uruguayen.

À cet effet, on procédera sur la base des dispositions suivantes :

1. Chacun des Gouvernements nommera cinq représentants qui formeront, conjointement avec ceux de l'autre partie, une commission mixte chargée de réunir les documents déjà existants, de mener à bien les études nécessaires et d'émettre les recommandations qu'ils estiment pertinentes afin que soit accordée l'autorisation requise pour la construction d'un pont international traversant l'Uruguay dans la zone Paysandú-Colón, en tenant compte des propositions dont, à ce jour, ce projet a fait l'objet.

2. La Commission se verra assigner les tâches suivantes :

(a) Determine the definitive site of the bridge, bearing in mind the economic, road and touristic aspects of the influence zone of the site ;

(b) Include in the topographical survey of that zone the area required for the preliminary design of the ancillary works necessary to facilitate communication ;

(c) Carry out the geological test drillings necessary for the definitive and precise positioning of the bridge ;

(d) Determine the river traffic and the régime of the river, especially with reference to velocity and discharge during flood periods, and taking into account any changes that might be produced in both by the future Salto Grande dam ;

(e) Make whatever local and detailed observations they deem necessary ;

(f) Prepare budget estimates covering the main and ancillary works and whatever expropriations may be necessary ;

(g) Recruit such administrative staff and technical advisers as may be deemed necessary for the normal implementation of its specific terms of reference.

3. The Joint Commission shall meet by agreement between the Parties, in either of the territories, as best suits the work, and a member of the delegation of the host country shall serve as Chairman.

4. At the first meeting, the Joint Commission shall establish its programme of work and rules of procedure, which shall be submitted for approval to both Governments.

5. When preparing its projects, the Commission shall bear in mind that the proposed bridge must meet navigational

a) Déterminer l'emplacement définitif du pont en tenant compte des particularités économiques, routières et touristiques qui caractérisent la zone d'influence du site choisi.

b) Exécuter le relevé topographique de cette zone en y incluant la surface nécessaire au tracé du plan des ouvrages complémentaires indispensables pour permettre l'accès au pont proprement dit.

c) Effectuer les sondages géologiques qui se révéleront nécessaires pour la localisation définitive et exacte du pont.

d) Évaluer le trafic fluvial et déterminer le régime du fleuve, particulièrement en ce qui concerne la vitesse des eaux et le débit en période de crue, compte tenu des variations qui résulteront du futur barrage de Salto Grande.

e) Procéder à toutes les observations locales détaillées qui se révéleront indispensables.

f) Établir les prévisions de dépenses concernant les travaux principaux, les travaux complémentaires et les expropriations qui se révéleraient nécessaires.

g) Engager le personnel administratif et les conseillers techniques dont l'emploi lui paraîtra nécessaire pour l'exécution normale des tâches qui lui sont confiées.

3. Les réunions de la Commission mixte se tiendront dans celui des deux territoires, qui de l'avis des deux parties, conviendra le mieux à ses travaux. La présidence sera exercée par un membre de la délégation du pays où se tiendra la réunion.

4. Au cours de sa première réunion, la Commission mixte établira son programme de travail et son règlement intérieur, lesquels seront soumis aux deux gouvernements pour approbation.

5. Dans l'élaboration de ses projets, la Commission se souviendra que le pont à construire doit satisfaire, d'une part,

requirements and shall pay particular attention to the provisions of paragraph 2 (d) of this note and to the requirements of road and pedestrian traffic. It shall also consider the possibility of railway traffic, of constructing a gas pipeline and an oil pipeline and of laying telephone, telegraph and high-tension electric lines, which could be included as part of the preliminary design or considered a separate project.

6. The two Governments agree that during the work their respective territories shall be accessible to both delegations in the areas earmarked for the work. The practical arrangements for making such facilities available shall be established by agreement between the two delegations.
 7. The activities of the Joint Commission may begin in either territory, as best suits the work, and by agreement between the two parties.
 8. The Joint Commission may request whatever information it may require to perform its functions from other Ministries, national, departmental or provincial departments and existing national or international organizations, either directly or through the Ministries of Foreign Affairs, as appropriate.
 9. Each delegation shall provide the equipment and labour required to carry out its assignments and shall defray its own expenses and contribute half of the funds required for works to be executed jointly.
 10. Such vessels, provisions, equipment and labour as the delegations have to transport from one territory to the
- aux exigences de la navigation, compte tenu notamment des éléments mentionnés à l'alinéa *d*) de l'article 2 de la présente note, et d'autre part, aux besoins du trafic routier et de la circulation des piétons. Elle étudiera en outre la possibilité de la construction d'une voie ferrée, d'un gazoduc, d'un oléoduc et de la pose de lignes téléphoniques et télégraphiques ainsi que de câbles électriques à haute tension. Ces derniers travaux pourront être soit intégrés au projet de pont soit envisagés sous forme d'ouvrages indépendants.
 6. Les deux Gouvernements conviennent que, durant l'exécution des travaux, les deux délégations auront accès à leur territoire respectif, dans les zones prévues pour les travaux. Les deux délégations fixeront d'un commun accord les modalités concrètes d'application de la présente disposition.
 7. La Commission mixte pourra commencer ses études dans celui des deux territoires qui, de l'avis des deux parties, paraîtra le mieux convenir à cette fin.
 8. La Commission mixte pourra solliciter auprès des ministères, des subdivisions nationales et départementales (ou provinciales), des organismes nationaux ou internationaux existants, directement ou par l'intermédiaire des ministères des relations extérieures, selon le cas, toutes les informations nécessaires à l'accomplissement de son mandat.
 9. Chaque délégation fournira les instruments et les éléments de travail nécessaires à l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées, pourvoira également à ses propres dépenses et contribuera pour moitié à celles qui sont exigées par les travaux qui doivent être exécutés en commun.
 10. Les embarcations, vivres, instruments et éléments de travail que les délégations devront transporter d'un

other shall be exempt from all levies and customs duties.

11. If during the work doubtful points or misunderstandings arise between the two groups forming the Joint Commission, they shall be submitted for consideration by the two Governments, which shall seek to settle them rapidly and amicably. Work and studies shall not be suspended as a result of such doubtful points or misunderstandings, except in the area to which they relate.

12. The Joint Commission shall submit the results of the studies to the Ministries of Foreign Affairs of both countries, specifying all the work which in its opinion should be carried out to establish the link between the two territories, in accordance with the legal provisions in force in each country and taking into account the aforementioned objectives and goals.

13. The documentation of the Joint Commission shall be produced in two identical original copies, one for each national delegation.

This note and your reply in identical terms will be considered by my Government as constituting an Agreement on the matter.

Accept, Sir, etc.

LUÍS VIDAL ZAGLIO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship of the Argentine
Republic
Paysandú

territoire à l'autre seront exempts de tous droits de douane et de tout autre impôt.

11. Si des incertitudes ou des différends surgissent entre les deux parties de la Commission mixte, ils seront portés à l'attention des Gouvernements qui s'efforceront de les résoudre rapidement et amicalement. L'existence de ces incertitudes ou différends ne donnera pas lieu à la suspension des études ou des travaux, sauf quant à la partie sur laquelle portent ces incertitudes ou différends.

12. La Commission mixte soumettra aux chancelleries des deux pays le résultat des études effectuées, en précisant l'ensemble des travaux qu'à son avis il convient de réaliser pour rendre effective, en accord avec les dispositions juridiques en vigueur dans chaque pays, la communication entre les deux territoires, en tenant compte des objectifs et des fins précités.

13. Les documents de la Commission mixte seront rédigés en deux exemplaires originaux de même teneur, chacun d'entre eux restant aux mains des délégations nationales respectives.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la présente note et votre réponse dans le même sens seront considérées par mon Gouvernement comme un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires extérieures:
LUIS VIDAL ZAGLIO

Son Excellence
M. Miguel Ángel Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République
Argentine
Paysandú

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Paysandú, 12 de febrero de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su nota de esta misma fecha relativa a la creación de una Comisión Mixta para estudiar los aspectos vinculados a la construcción de un puente internacional sobre el río Uruguay en la zona Paysandú-Colón, en la que asimismo manifiesta la disposición del Gobierno de la República Oriental del Uruguay para acelerar la realización del puente propuesto por la Comisión Técnica Mixta de los Puentes entre Argentina y Uruguay (COMPAU) entre Fray Bentos (Uruguay) y Puerto Unzué (Argentina), cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente a la creación de una Comisión Mixta para realizar los estudios de un puente entre Paysandú y Colón, y la disposición de acelerar la construcción del que fue recomendado por la Comisión Técnica Mixta de los Puentes entre Argentina y Uruguay (COMPAU), de manera que la misma y esta Nota sean consideradas como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Miguel Ángel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
D. Luís Vidal Zaglio
Paysandú

[TRANSLATION]

NATIONAL EXECUTIVE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

Paysandú, 12 February 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the establishment of a Joint Commission to study matters pertaining to the construction of an international bridge over the River Uruguay in the Paysandú-Colón area, in which the Government of the Eastern Republic of Uruguay states that it is prepared to accelerate the construction of the bridge between Fray Bentos (Uruguay) and Puerto Unzué (Argentina), proposed by the Joint Technical Commission on Bridges between Argentina and Uruguay (COMPAU), and which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the contents of the above-mentioned note concerning the establishment of a Joint Commission to undertake studies relating to the construction of a bridge between Paysandú and Colón, and to state that my Government is prepared to accelerate the construction of the bridge as recommended by the Joint Technical Commission on Bridges between Argentina and Uruguay (COMPAU). Your note and this note will therefore be considered as constituting an Agreement between the two Governments.

[TRADUCTION]

EXÉCUTIF NATIONAL

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Paysandú, le 12 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant la création d'une commission mixte chargée d'étudier les questions relatives à la construction d'un pont international sur l'Uruguay dans la zone de Paysandú-Colón, où vous déclarez en outre que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est disposé à accélérer la réalisation du pont projetée par la Commission technique mixte des ponts entre l'Argentine et l'Uruguay (COMPAU) entre Fray Bentos (Uruguay) et Puerto Unzué (Argentine), dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer la teneur de la note ci-dessus concernant la création d'une commission mixte chargée d'effectuer les études relatives à la construction d'un pont entre Paysandú et Colón et la décision d'accélérer la construction du pont qui a été recommandé par la Commission technique mixte des ponts entre l'Argentine et l'Uruguay (COMPAU), de sorte que la note susmentionnée et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Miguel Ángel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship of the
Argentine Republic

H. E. Mr. Luís Vidal Zaglio
Minister for Foreign Affairs of the
Eastern Republic of Uruguay
Paysandú

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations
extérieures et du culte de la
République argentine :
Miguel Ángel ZAVALA ORTÍZ

Son Excellence M. Luís Vidal Zaglio
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de
l'Uruguay
Paysandú

No. 9521

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

Agreement concerning the construction of the international bridge over the River Uruguay in the Fray Bentos (Uruguay) – Puerto Unzué (Argentina) area (with map). Signed at Buenos Aires on 30 May 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina and Uruguay on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
URUGUAY**

Accord relatif à la construction d'un pont international sur l'Uruguay dans la zone de Fray Bentos (Uruguay) – Puerto Unzué (Argentine) [avec carte]. Signé à Buenos Aires le 30 mai 1967

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine et l'Uruguay le 28 avril 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA CONSTRUIR EL PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RIO URUGUAY EN LA ZONA FRAY BENTOS (REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY) — PUERTO UNZUE (REPUBLICA ARGENTINA)

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la República Argentina, en el ánimo de estrechar aún más si cabe, los vínculos tradicionales de fraternidad que unen a ambos pueblos, y en la seguridad de que los mismos se liarán más efectivos en la medida en que aumenten las vías de comunicación entre sus dos territorios, salvando accidentes geográficos, han resuelto realizar la construcción de puentes, obras éstas de incalculable alcance social, político y económico. Con este fin se han suscripto las Notas Reversales del 23 de noviembre de 1960, 16 de junio de 1961 y 12 de febrero de 1966, constituyendo oportunamente las respectivas comisiones técnicas mixtas que tienen a su cargo los estudios técnicos imprescindibles para materializar el anteproyecto de estas obras.

Y atento a que la Comisión Técnica Mixta constituida de acuerdo con las Notas Reversales del 23 de noviembre de 1960, COMPAU, ha cumplido las tareas en ellas encomendadas, ambos Gobiernos deciden celebrar el presente Convenio designando al efecto sus Plenipotenciarios, a saber: la República Oriental del Uruguay a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Héctor Luisi, y la República Argentina a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Doctor Nicanor Costa Méndez.

Quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convienen lo siguiente:

Artículo 1°

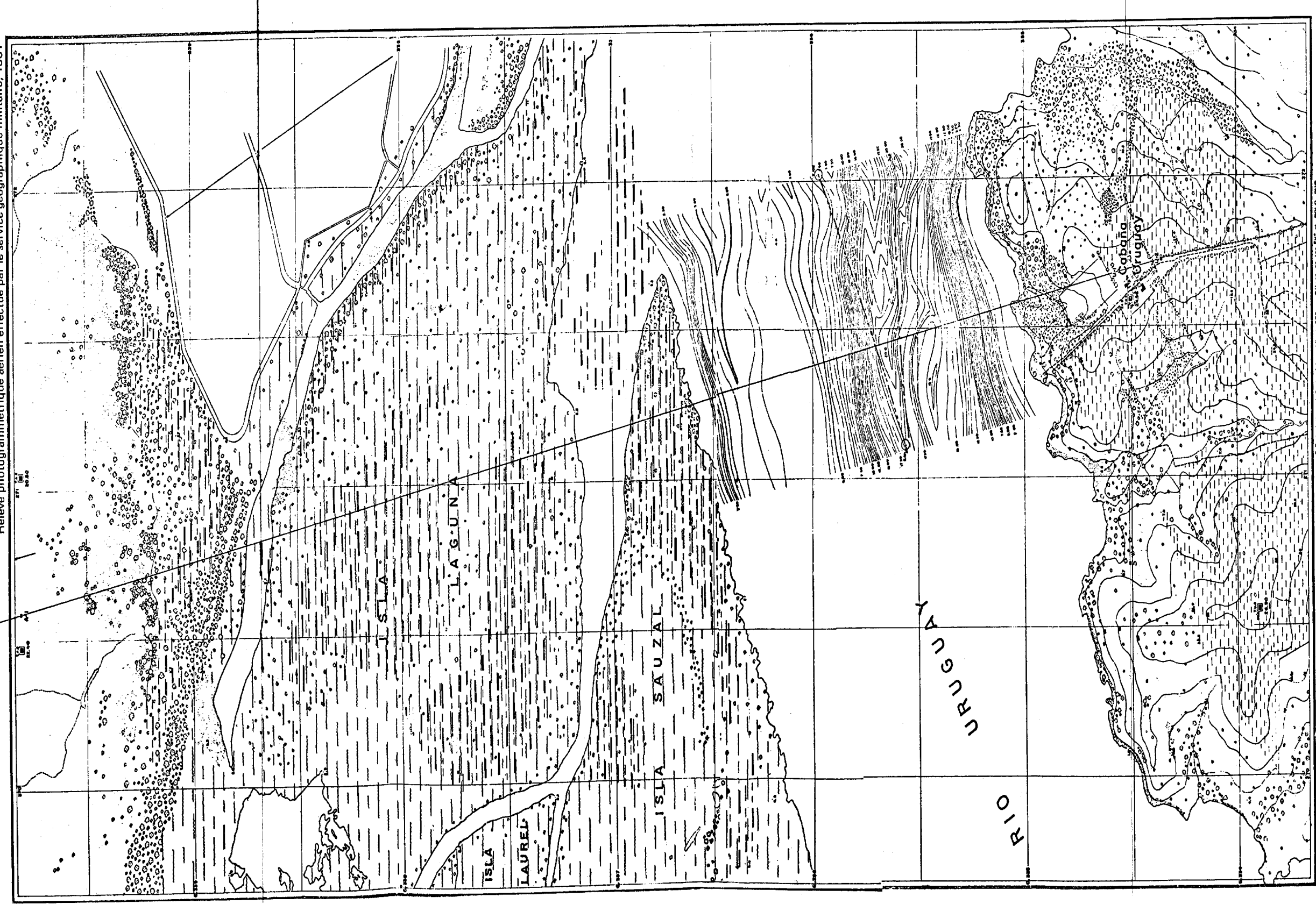
Las Altas Partes Contratantes convienen en aprobar lo actuado dentro de la esfera de su competencia por la Comisión Técnica Mixta, COMPAU, creada por las Notas Reversales del 23 de noviembre de 1960.

Artículo 2°

Las Altas Partes Contratantes encomiendan a COMPAU la labor de concretar la ejecución del puente carretero que ha aconsejado en la zona de Fray Bentos (R.O.U.) — Puerto Unzué (R.A.), facultándola para sus fines específicos con la capacidad jurídica necesaria para adquirir derechos y contraer obligaciones. Tendrá su sede en la ciudad de Montevideo.

C.O.M.P.A.U.
UBICACION DEL EJE DEL PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RIO URUGUAY
ENTRE
ARGENTINA Y URUGUAY
ZONA : FRAY BENTOS - PUERTO UNZUE

LEVANTAMIENTO AEROFOTOGRAFICO REALIZADO POR EL SERVICIO GEOGRAFICO MILITAR
AÑO 1961
 Aerophotogrammetric survey made by the Military Geography Department, 1961
 Relevé photogrammétrique aérien effectué par le service géographique militaire, 1961



Escala: 1:50,000
 Presidente de la Delegación Uruguaya
 Presidente de la Delegación Argentina



OSCAR EDUARDO VERA ORTIZ
 SECRETARIO DE EMBAJADA

COPIA FIEL DEL ORIGINAL
G.O.M.P.A.U.
 MAP SHOWING THE AXIS OF THE INTERNATIONAL BRIDGE OVER
 THE RIVER URUGUAY BETWEEN ARGENTINA AND URUGUAY
 FRAY BENTOS - PUERTO UNZUE AREA

COMPAU
 EMPLACEMENT DE L'AXE DU PONT INTERNATIONAL
 SUR L'URUGUAY ENTRE L'ARGENTINE ET L'URUGUAY
 ZONE : FRAY BENTOS - PUERTO UNZUE

Artículo 3º

COMPAU someterá a la aprobación de las Altas Partes Contratantes el Reglamento que regirá la labor que se le confiere en virtud de este CONVENIO, las que se expedirán sobre el mismo en el plazo de noventa días corridos.

Artículo 4º

COMPAU realizará los siguientes trabajos y actividades, los que deberá someter a la aprobación de las Altas Partes Contratantes :

- a) Elaborar los presupuestos básicos que abarquen la obra principal para cada una de las jurisdicciones y las obras complementarias ;
- b) Proponer las expropiaciones de inmuebles que se estimen necesarias ;
- c) Efectuar llamados de carácter público e internacional para la selección de concursantes y adjudicación del proyecto de las obras ;
- d) Efectuar llamados de carácter público e internacional para licitar la construcción de las obras ;
- e) Informar a los respectivos Gobiernos del examen y estudio de los concursos y licitaciones realizadas, aconsejando su aprobación y/o adjudicación.

Artículo 5º

COMPAU adjudicará los concursos de antecedentes y proyectos y/o licitaciones de las obras conforme a la aprobación de los respectivos Gobiernos y le corresponderá también :

- a) Suscribir los contratos pertinentes ;
- b) Supervisar el cumplimiento de los mismos ;
- c) Realizar recepciones parciales y totales, provisorias y definitivas, de obras e instalaciones ;
- d) Aprobar los certificados de obras y efectuar los pagos correspondientes.

Artículo 6º

COMPAU propondrá a las Altas Partes Contratantes las normas y/o disposiciones que resulte necesario establecer en el orden interno de cada Estado, durante la construcción y explotación del puente, con el fin de obtener el cumplimiento de los objetivos establecidos en el presente Convenio.

Artículo 7º

Cualquier duda o desinteligencia que no pueda ser solucionada en el seno de COMPAU, será sometida a la apreciación de los Gobiernos, los que procurarán resolverlas de manera rápida y amistosa, pudiendo ello dar lugar únicamente a la paralización eventual de trámite u obras en la zona afectada.

Artículo 8°

Las Altas Partes Contratantes sufragarán por partes iguales los gastos y demás erogaciones que se ocasionen en el funcionamiento de COMPAU.

Cada Alta Parte Contratante costeará los gastos y demás erogaciones de sus respectivas Delegaciones.

COMPAU gestionará en forma directa ante las respectivas Aduanas el libre tránsito de los vehículos, embarcaciones, instrumentos y cualquier otro artículo que las Delegaciones deban transportar transitoriamente de uno a otro territorio en el desempeño de su labor, los que estarán exentos de todo gravamen.

Artículo 9°

Las obras necesarias para que la vinculación vial prevista constituya una unidad funcional serán costeadas por cada Alta Parte Contratante en el tramo de su jurisdicción.

A los efectos de precisar lo que antecede, se establece que dichas obras de vinculación vial son las comprendidas entre los puntos A_1 y U_1 del plano de ubicación del eje del puente determinado por COMPAU en el año 1961, que figura como anexo a este Convenio.

Artículo 10°

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el costo de la vinculación vial, y de las obras y servicios comunes necesarios para su funcionamiento y seguridad, podrá financiarse :

- a) Con recursos de cada una de las Altas Partes Contratantes hasta cubrir el costo del tramo de su jurisdicción ;
- b) Con créditos que ambas obtengan en conjunto, los que podrán ser gestionados por COMPAU, y deberán ser atendidos por cada país en proporción al costo del tramo de su jurisdicción ;
- c) Mediante una combinación de las dos formas citadas.

Artículo 11°

A los efectos de la jurisdicción sobre el puente, las Altas Partes Contratantes convienen en que el mismo se considerará dividido en coincidencia con la jurisdicción de las aguas subyacentes.

Artículo 12°

El puente será propiedad común e indivisible de las Altas Partes Contratantes en toda la extensión de su obra de arte, y será atendido y explotado con igualdad de derechos y obligaciones mediante el régimen de peaje, manteniéndose para los ingresos y erogaciones la proporcionalidad que emana de los costos del artículo 9°.

Artículo 13°

Las Altas Partes Contratantes otorgarán a COMPAU funciones de explotación, administración y conservación de las obras, como así también la proposición de las tasas de peaje. Dichas tasas tendrán como mínimo un valor tal que permita la amortización del costo de las obras dentro de los plazos de financiación obtenidos y cubra los gastos de mantenimiento, conservación y servicio de la vinculación vial durante su amortización y utilización futura.

Artículo 14°

Este Convenio no altera la soberanía de las Altas Partes Contratantes en lo que concierne a sus respectivas jurisdicciones. En materia de previsión y seguridad social y demás disposiciones laborales será de aplicación, para el personal ocupado en la obra, la legislación vigente en el lugar de su domicilio real y permanente.

COMPAU, los empresarios, constructores y contratistas efectuarán los aportes de previsión y seguridad social, patronal y laboral, en las Instituciones correspondientes del país del domicilio real y permanente del personal.

El personal que no tuviera fijado su domicilio real y permanente en alguno de ambos países contratantes, lo deberá hacer en uno de ellos a los efectos requeridos.

Artículo 15°

El presente Convenio será ratificado conforme a las formalidades constitucionales de cada Alta Parte Contratante, y entrará en vigor en el momento en que se efectúe el canje de ratificaciones, que tendrá lugar en la ciudad de Montevideo, todo lo cual se comprometen a concretar en el menor tiempo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma castellano, en la ciudad de Buenos Aires, a los treinta días del mes de mayo del año mil novecientos sesenta y siete.

Por la República Oriental
del Uruguay :

Héctor LUISI
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por la República Argentina :

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE CONSTRUCTION OF THE INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE RIVER URUGUAY IN THE FRAY BENTOS (URUGUAY) — PUERTO UNZUE (ARGENTINA) AREA

The Governments of the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic, desiring to develop still further, if possible, the traditional ties of friendship between their two peoples, and convinced that those ties will become more meaningful as the lines of communication between the two territories are expanded, thereby overcoming the accidents of geography, have resolved to construct bridges, which are works of inestimable social, political and economic value. To that end they exchanged notes on 23 November 1960,² 16 June 1961² and 12 February 1966³, duly establishing the respective joint technical commissions responsible for carrying out the technical studies necessary for preparing the preliminary design for these works.

Furthermore, considering that the Joint Technical Commission (COMPAU) established by the exchange of notes of 23 November 1960 has carried out its assignments, the two Governments have decided to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries, the Eastern Republic of Uruguay: His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Mr. Héctor Luisi, and the Argentine Republic: His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Public Worship, Mr. Nicanor Costa Méndez,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties agree to approve the work carried out in its field of competence by the Joint Technical Commission (COMPAU) established by the exchange of notes of 23 November 1960.

¹ Came into force on 17 October 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Montevideo in accordance with article 15.

² See p. I. 153 of this volume.

³ See p. I. 167 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR L'URUGUAY DANS LA ZONE DE FRAY BENTOS (URUGUAY) — PUERTO UNZUE (ARGENTINE)

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de resserrer encore, s'il se peut, les liens traditionnels de fraternité qui unissent les deux peuples, convaincus que ces liens ne pourront que se renforcer à mesure que, surmontant les obstacles géographiques, les voies de communication se multiplieront entre les deux pays, ont résolu d'entreprendre la construction de ponts, ouvrages dont la portée politique, sociale et économique est incalculable. À cette fin, ils ont signé les échanges de notes du 23 novembre 1960 ², du 16 juin 1961 ² et du 12 février 1966 ³, créant les commissions techniques mixtes respectives qui sont chargées d'effectuer les études techniques nécessaires à la réalisation des ouvrages projetés.

Attendu que la Commission technique mixte (COMPAU), créée conformément à l'échange de notes du 23 novembre 1960, a mené à bien les tâches qui lui avaient été confiées, les deux Gouvernements décident de conclure le présent Accord et désignent à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir : pour la République orientale de l'Uruguay, Son Excellence M. Héctor Luisi, ministre des relations extérieures ; et pour la République Argentine, Son Excellence M. Nicanor Costa Méndez, ministre des relations extérieures et du culte.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes approuvent le travail accompli, dans sa sphère de compétence, par la Commission technique mixte, COMPAU, créée en application de l'échange de notes du 23 novembre 1960.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 15.

² Voir p. 153 du présent volume.

³ Voir p. 167 du présent volume.

Article 2

The High Contracting Parties commission COMPAU to arrange for the construction of the road bridge recommended by it for the Fray Bentos (Uruguay) – Puerto Unzué (Argentina) area and, for the specific purposes of its assignment, endow it with the juridical capacity necessary to acquire rights and contract obligations. COMPAU shall have its headquarters at Montevideo.

Article 3

COMPAU shall submit for approval to the High Contracting Parties the rules of procedure that are to govern the work assigned to it under this Agreement ; the parties shall approve the rules within ninety days.

Article 4

COMPAU shall carry out the following works and activities, which it shall submit for approval to the High Contracting Parties :

- (a) Prepare the basic budgets for the main and ancillary works in each territory ;
- (b) Propose whatever expropriations of real property may be necessary ;
- (c) Invite public tenders on an international basis in order to select competitors and judge designs for the works ;
- (d) Invite public tenders on an international basis for the construction of the works ;
- (e) Inform the respective Governments of their consideration and study of the entries and tenders received, recommending approval and /or award.

Article 5

COMPAU shall judge the entries for the preliminary data and the designs and /or tenders for the works themselves subject to the approval of the respective Governments ; it shall also :

- (a) Draw up the relevant contracts ;
- (b) Supervise the execution thereof ;
- (c) Ensure the partial, total, provisional and final acceptance of the works and installations ;
- (d) Approve the certificates of acceptance of the works and make the necessary payments.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes chargent la COMPAU de réaliser la construction du pont routier dont elle a conseillé l'établissement dans la zone de Fray Bentos (R. O. U.) – Puerto Unzue (R. A.) et lui confèrent à cette fin précise les pouvoirs juridiques requis pour acquérir des droits et contracter des obligations. La COMPAU aura son siège dans la ville de Montevideo.

Article 3

La COMPAU soumettra à l'approbation des Hautes Parties contractantes le règlement qui régira les travaux qui lui sont confiés en vertu du présent Accord, sur lequel lesdites Parties se prononceront dans le délai de 90 jours.

Article 4

La COMPAU effectuera les tâches ci-après, lesquelles devront être soumises à l'approbation des Hautes Parties contractantes :

- a) Établir l'état des dépenses à prévoir par chacune des deux juridictions concernant l'ouvrage principal et les ouvrages complémentaires ;
- b) Proposer les expropriations de biens immeubles qui apparaissent nécessaires ;
- c) Lancer un avis de concours public et international destiné à sélectionner des candidats et à faire choix d'un projet pour la construction des ouvrages ;
- d) Lancer un appel d'offres public et international pour la construction des ouvrages ;
- e) Rendre compte aux Gouvernements respectifs de l'examen détaillé des projets et des soumissions présentés et conseiller leur approbation et/ou leur adjudication.

Article 5

La COMPAU jugera des avant-projets et projets présentés au concours et passera les adjudications des ouvrages suivant l'avis des Gouvernements respectifs. Il lui reviendra également :

- a) De passer les contrats pertinents ;
- b) De surveiller leur exécution ;
- c) D'effectuer la réception — tant partielle que totale et tant provisoire que définitive — des ouvrages et des installations ;
- d) D'approuver la certification des ouvrages et d'effectuer les paiements correspondants.

Article 6

COMPAU shall propose to the High Contracting Parties any rules and/or provisions which it may prove necessary to introduce within the internal system of each State during the construction and operation of the bridge for the purpose of complying with the objectives established in this Agreement.

Article 7

Any doubtful points or misunderstandings liable to cause the suspension of transactions or work in the area concerned and in that area only which cannot be resolved by COMPAU shall be submitted for consideration by the Governments, which shall seek to settle them rapidly and amicably.

Article 8

The operating costs and other expenditures of COMPAU shall be defrayed in equal parts by the High Contracting Parties.

Each High Contracting Party shall defray the costs and other expenditures of its own delegation.

COMPAU shall arrange directly with the respective customs authorities for the free transit of such vehicles, vessels, equipment and other items as the delegations have to transport temporarily from one territory to the other in carrying out their work ; such items shall be exempt from all levies.

Article 9

The cost of the works necessary to ensure that the proposed road link constitutes a functional unit shall be defrayed by each High Contracting Party for the sector under its jurisdiction.

For the purpose of defining the above, the road link works shall be deemed to be those situated between points A₁ and U₁ on the map showing the axis of the bridge prepared by COMPAU in 1961, which is annexed¹ to this Agreement.

Article 10

The High Contracting Parties agree that the cost of the road link and of the common works and services required for its operation and safety may be financed :

¹ See insert between pp. 182 and 183 of this volume.

Article 6

La COMPAU proposera aux Hautes Parties contractantes les règlements ou dispositions qu'il lui apparaîtra nécessaire d'introduire dans la législation de chaque État, en vue de réaliser durant la construction et l'exploitation du pont les objectifs fixés dans le présent Accord.

Article 7

S'il surgit une incertitude ou un différend qui ne puisse être résolu au sein de la COMPAU, il sera soumis au jugement des deux Gouvernements, qui s'efforceront de le résoudre rapidement et à l'amiable. L'existence de ces incertitudes ou différends ne pourra éventuellement donner lieu à l'arrêt de la circulation ou à la suspension des travaux que dans la zone sur laquelle portent ces incertitudes ou différends.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes contribueront à part égale aux frais et autres dépenses entraînées par le fonctionnement de la COMPAU.

Chaque Haute Partie contractante pourvoira aux frais et autres indemnités de sa délégation.

La COMPAU traitera directement avec les administrations des douanes respectives de la libre circulation des véhicules, embarcations, instruments et autres articles que les délégations doivent transporter provisoirement d'un territoire à l'autre dans l'exécution de leur mandat, lesquels demeureront exempts de tous droits.

Article 9

Chaque Haute Partie contractante réalisera à ses frais, sur le tronçon relevant de sa juridiction, les travaux nécessaires à la mise en service de la liaison routière dans son ensemble.

Afin de préciser ce qui précède, il est établi que lesdits ouvrages de raccord routier sont ceux qui sont compris entre les points A_1 et U_1 du plan donnant l'emplacement de l'axe du pont déterminé par la COMPAU en 1961, qui figure en annexe ¹ au présent Accord.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dépenses entraînées par la construction de la liaison routière et celles qui découlent des ouvrages et services communs nécessaires au fonctionnement et à la sécurité du pont seront financées de la manière suivante :

¹ Voir hors-texte entre les pages 182 et 183 du présent volume.

- (a) With funds from each High Contracting Party covering the cost of the sector within its jurisdiction ;
- (b) With credits to be obtained jointly, possibly through COMPAU, and to be defrayed by each country in an amount proportional to the cost of the sector within its jurisdiction ;
- (c) By a combination of the two aforesaid methods.

Article 11

For the purpose of establishing jurisdiction over the bridge, the High Contracting Parties agree that the bridge shall be considered divided at a point coinciding with the jurisdictional boundaries of the subjacent waters.

Article 12

The entire length of the bridge shall be the joint and indivisible property of the High Contracting Parties. They shall have equal rights and under the toll system for the purpose of maintaining and operating the bridge, and the income and expenditure shall be shared in the proportion established for costs in article 9.

Article 13

The High Contracting Parties shall commission COMPAU to operate, administer and maintain the works and recommend the toll rates. The rates shall at least be sufficient to amortize the cost of the works over the financing periods and to cover the maintenance, conservation and servicing costs of the road link during amortization and thereafter.

Article 14

This Agreement shall not affect the sovereignty which the High Contracting Parties exercise over their respective territories. Pension, social security and other labour provisions relating to the workers on the project shall be governed by the legislation in force in the country where they maintain permanent domicile of choice.

COMPAU, the entrepreneurs, constructors and contractors shall pay the employers' and employees' pension and social security contributions to the competent institutions of the country where the employees maintain their permanent domicile of choice.

- a) Par les ressources de chacune des Hautes Parties contractantes pour une somme couvrant le coût des voies d'accès relevant de sa juridiction ;
- b) Par des emprunts contractés en commun par les deux Parties, lesquels pourront être gérés par la COMPAU et devront être garantis par chaque pays proportionnellement au coût des voies d'accès qui relèvent de sa juridiction ;
- c) Par une combinaison des deux formes mentionnées ci-dessus.

Article 11

Aux fins de la délimitation de leur juridiction respective sur le pont, les Hautes Parties contractantes conviennent que celle-ci s'étendra jusqu'à l'aplomb du point qui marque la limite de leur juridiction sur les eaux traversées par ledit pont.

Article 12

Le pont sera propriété commune et indivisible des Hautes Parties contractantes sur toute l'étendue de l'ouvrage d'art. Les deux Parties, sur la base de l'égalité des droits et des devoirs, assureront l'entretien et l'exploitation dudit pont par un régime de péage, les dépenses et les recettes étant réparties au prorata des dépenses mentionnées à l'article 9.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes confieront à la COMPAU la charge d'assurer l'exploitation, l'administration et l'entretien des ouvrages et celle de proposer le montant des taux de péage. Lesdits taux devront au minimum permettre l'amortissement du coût des ouvrages dans le délai d'amortissement des emprunts contractés et couvrir les frais d'entretien, de conservation et de fonctionnement de la liaison routière pendant son amortissement et son utilisation future.

Article 14

Le présent Accord laisse intacte la souveraineté des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne leur juridiction respective. En matière de droit du travail, de retraite et de sécurité sociale, le personnel travaillant à l'ouvrage sera soumis à la législation en vigueur au lieu de son domicile réel et permanent.

La COMPAU, les entrepreneurs, les constructeurs et les sous-traitants verseront les contributions patronales et salariales de retraite et de sécurité sociale aux institutions correspondantes du pays où se trouve le domicile réel et permanent du personnel.

Employees who have not established their permanent domicile of choice in the territory of one of the two Contracting Parties must do so for the required purposes.

Article 15

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each High Contracting Party and shall enter into force at the time of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Montevideo. All of the above shall be done as quickly as possible.

IN WITNESS THEREOF the respective plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two equally authentic copies, in the Spanish language, at Buenos Aires on the thirtieth day of May nineteen hundred and sixty-seven.

For the Eastern Republic
of Uruguay :

Héctor LUISI
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic :

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

Aux fins du présent article, le personnel qui n'aurait son domicile réel et permanent en aucun des deux pays contractants devra élire domicile dans l'un d'entre eux.

Article 15

Le présent Accord sera ratifié conformément aux formalités légales en usage dans chacun des États contractants et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Montevideo, les Parties contractantes s'engageant à procéder à cette opération le plus rapidement possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord, en deux exemplaires faisant également foi, en langue espagnole, dans la ville de Buenos Aires, le 30 mai 1967.

Pour la République orientale de l'Uruguay, Le Ministre des relations extérieures :	Pour la République Argentine, Le Ministre des relations extérieures et du culte : Nicanor COSTA MÉNDEZ
--	---

Héctor LUISI

Nicanor COSTA MÉNDEZ

No. 9522

ARGENTINA
and
ITALY

Social Security Convention (with annex). Signed at Buenos Aires on 12 April 1961

Administrative Agreement for the implementation of the Convention of 12 April 1961 on Social Security (with annex). Signed at Buenos Aires on 4 June 1965

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

ARGENTINE
et
ITALIE

Convention relative à la sécurité sociale (avec annexe). Signée à Buenos Aires le 12 avril 1961

Accord administratif pour l'application de la Convention du 12 avril 1961 relative à la sécurité sociale (avec annexe). Signé à Buenos Aires le 4 juin 1965

Textes authentiques: espagnol et italien.

Enregistrés par l'Argentine le 28 avril 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA ITALIANA SOBRE SEGUROS SOCIALES

El Presidente de la República Argentina y el Presidente de la República Italiana, animados por el deseo de reglar las relaciones entre los dos países en materia de seguros sociales, han decidido estipular una Convención y a ese objeto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de la República Argentina

a S.E. el doctod Diógenes Taboada,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

El Presidente de la República Italiana

a S.E. el Honorable Mario Martinelli,
Ministro del Comercio con el Exterior

los cuales, luego de canjearse sus respectivos poderes, reconocidos, en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes :

PARTE PRIMERA

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º

(1) La presente Convención se aplica a las legislaciones concernientes :

1. En Italia :

- a) al seguro obligatorio por invalidez, vejez y para los sobrevivientes ;
- b) al seguro obligatorio contra accidentes de trabajo y enfermedades profesionales ;
- c) a la tutela física y económica de las madres trabajadoras ;
- d) al seguro obligatorio contra las enfermedades ;
- e) al seguro obligatorio contra la tuberculosis ;
- f) a los regímenes especiales para determinadas categorías de trabajadores en lo referente a riesgos o prestaciones previstos en las legislaciones indicadas en los incisos anteriores ;

2. En Argentina :

- a) al seguro obligatorio contra invalidez, vejez y muerte ;
- b) a las indemnizaciones y otras prestaciones en casos de accidentes de trabajo y enfermedad profesional ;

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE FRA L'ITALIA E L'ARGENTINA SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI

Il Presidente della Repubblica Argentina ed il Presidente della Repubblica Italiana, animati dal desiderio di regolare i rapporti fra i due Paesi in materia di assicurazioni sociali hanno deciso di concludere una Convenzione ed a questo scopo hanno nominato come loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Argentina :

S.E. il Dr. Diógenes Taboada, Ministro degli Affari Esteri e del Culto

Il Presidente della Repubblica Italiana :

S.E. l'On. Mario Martinelli, Ministro del Commercio con l'Estero

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti :

PARTE PRIMA

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

(1) La presente Convenzione si applica alle legislazioni concernenti :

1. In Italia :

- a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti ;
- b) l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali ;
- c) la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri ;
- d) l'assicurazione obbligatoria contro le malattie ;
- e) l'assicurazione obbligatoria contro la tubercolosi ;
- f) i regimi speciali per determinate categorie di lavoratori in quanto concernono rischi o prestazioni coperti dalle legislazioni indicate alle lettere precedenti.

2. In Argentina :

- a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e la morte ;
- b) le indennità e gli altri trattamenti in caso di infortunio sul lavoro e malattia professionale ;

- c) al seguro obligatorio de maternidad ;
- d) a los servicios de medicina preventiva y curativa a cargo del Instituto Nacional de Previsión Social, inclusive las indemnizaciones a otorgarse por el mismo Instituto durante un período de reposo por accidente o enfermedad no profesional, cuando empiece la aplicación de las normas respectivas.

(2) La presente Convención se aplicará también a todas las leyes y demás disposiciones que se dictaren para la integración, modificación y aplicación de las legislaciones enumeradas en el párrafo 1º. Ella no se aplica a las leyes y demás disposiciones que cubrieren en lo futuro una nueva rama de los seguros sociales o extendieren las ramas existentes a nuevas categorías de personas, si el Gobierno de uno de los Estados contratantes notificare su oposición al Gobierno del otro Estado dentro de los tres meses a contar de la fecha de publicación oficial de tales actos.

Artículo 2º

A los ciudadanos italianos en la República Argentina y a los ciudadanos argentinos en la República Italiana se aplicarán las legislaciones enumeradas en el Artículo 1º, vigentes respectivamente en Argentina y en Italia. Ellos tienen los mismos derechos y las mismas obligaciones que los ciudadanos del Estado contratante en cuyo territorio se encontraren.

Artículo 3º

(1) Como excepciones al artículo 2º se establece :

- a) El ciudadano de uno de los Estados contratantes enviado por una empresa con sede en uno de ellos al territorio del otro, seguirá regido por las disposiciones del primero, siempre que la ocupación en el territorio del otro Estado no pase de 12 meses. En caso de que la duración de la ocupación en el territorio del otro Estado supere los 12 meses, el trabajador podrá continuar regido por las disposiciones del Estado contratante en el que tiene sede la empresa, siempre, que la autoridad administrativa suprema del otro Estado prestare conformidad.
- b) El personal navegante de una empresa de transporte aéreo, con sede en el territorio de uno de los dos Estados contratantes, seguirá sujeto a las disposiciones del Estado en cuyo territorio tenga sede la empresa, si poseyere la ciudadanía de ese Estado aún cuando trabajare en el territorio del otro Estado. El mismo régimen se aplicará al personal de tierra enviado transitoriamente al territorio del otro Estado.
- c) Los miembros de la tripulación de una nave están subordinados a las disposiciones del Estado contratante cuya bandera enarbola la nave. El

- c) l'assicurazione obbligatoria di maternità ;
- d) i servizi di medicina preventiva e curativa esercitati dall' " Instituto Nacional de Previsión Social ", ivi comprese le indennità da corrispondersi dallo stesso " Instituto " durante un periodo di riposo per infortunio o malattia non professionale, a decorrere dal momento in cui verranno applicate le norme relative.

(2) La presente Convenzione si applicherá ugualmente a tutte le leggi ed altre disposizioni che saranno emanate per l'integrazione, la modificazione e l'applicazione delle legislazioni enumerate nel paragrafo I. Essa non si applica alle leggi ed altre disposizioni che copriranno un nuovo ramo delle assicurazioni sociali o estenderanno i rami esistenti a nuove categorie di persone se il Governo di uno Stato contraente notificherá una opposizione al Governo dell'altro Stato entro tre mesi dalla data della pubblicazione ufficiale di tali atti.

Articolo 2

I cittadini italiani nella Repubblica Argentina ed i cittadini argentini nella Repubblica Italiana sono sottoposti alle legislazioni specificate nell' articolo I vigenti rispettivamente in Argentina ed in Italia. Essi hanno gli stessi diritti e gli stessi obblighi dei cittadini dello Stato contraente nel cui territorio si trovano.

Articolo 3

(1) In deroga al principio dell'articolo 2 sono stabilite le seguenti eccezioni :

- a) il cittadino di uno dei due Stati contraenti, inviato da una impresa avente sede nel territorio di uno dei due Stati, nel territorio dell'altro, continua ad essere sottoposto alle disposizioni dello Stato nel cui territorio ha sede l'impresa, purché l'occupazione nel territorio dell'altro Stato non superi i dodici mesi. Se la durata dell'occupazione nel territorio dell'altro Stato supera dodici mesi, il lavoratore puó continuare ad essere sottoposto anche successivamente alle disposizioni dello Stato contraente in cui ha sede l'impresa, purché ci sia l'approvazione dell'autorità amministrativa suprema dell'altro Stato.
- b) Il personale navigante di una impresa di trasporto aereo, avente sede nel territorio di uno dei due Stati contraenti, continuerá ad essere sottoposto alle disposizioni dello Stato nel cui territorio ha sede l'impresa, se possiede la cittadinanza di tale Stato anche se occupato nel territorio dell'altro Stato. Lo stesso vale per il personale di terra inviato transitoriamente nel territorio dell'altro Stato.
- c) I membri dell'equipaggio di una nave sono sottoposti alle disposizioni dello Stato contraente del quale la nave batte bandiera. Le persone assunte

personal que la nave emplea en el puerto de uno de los dos Estados contratantes para tarea de carga y descarga, reparación y vigilancia para dicha nave, está subordinado a las disposiciones del Estado al cual pertenece el puerto.

- d) El Personal de entidades u oficinas de uno de los dos Estados contratantes enviado al territorio del otro Estado está sujeto a las disposiciones del primer Estado.
- e) A los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes, con excepción de los Cónsules honorarios, a su personal de oficina y a los dependientes al servicio personal de ellos se aplican las disposiciones del Estado contratante al que pertenecen. Sin embargo los funcionarios o empleados que no sean de carrera y los dependientes al servicio personal pueden, dentro de los tres meses de la iniciación de sus ocupaciones, con la aprobación de las autoridades competentes de las cuales depende la Representación diplomática o consular, pedir ser asegurados según las disposiciones del Estado contratante en el que están ocupados. Si la relación de trabajo existía ya en el momento de entrar en vigor la presente Convención, el término de tres meses corre desde esta fecha.

(2) Las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes pueden establecer, de común acuerdo, ulteriores excepciones al principio del artículo 2º. Pueden además admitir que se deroguen, de común acuerdo, las disposiciones del párrafo 1º, para casos especiales o grupos de casos.

Artículo 4º

(1) Los ciudadanos argentinos e italianos que puedan hacer valer en uno de los dos Estados contratantes un derecho a prestaciones en dinero del seguro por invalidez, vejez y muerte (superstiti) o del seguro contra accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, conservan tales derechos, sin limitación alguna, en cualquier lugar donde residieren.

(2) A los fines de los aumentos por carga familiar de las prestaciones de los seguros sociales de uno de los dos Estados contratantes y de las prestaciones a los sobrevivientes establecidas por dichos seguros, la residencia o estada en el territorio de otro Estado, de las personas para las cuales tales aumentos o prestaciones son concedidos, no son considerados como residencia o estada en el exterior.

da una nave nel porto di uno dei due Stati contraenti per lavori di carico e scarico, di riparazioni e di sorveglianza per detta nave, sono sottoposte alle disposizioni dello Stato al quale appartiene il porto.

- d) Gli addetti ad enti od uffici di uno dei due Stati contraenti inviati nel territorio dell'altro Stato sono sottoposti alle disposizioni del primo Stato.
- e) Ai membri delle rappresentanze diplomatiche e consolari dei due Stati contraenti, fatta eccezione dei consoli onorari, al loro personale d'ufficio ed agli addetti al servizio personale di dette persone si applicano le disposizioni dello Stato contraente al quale appartengono. Tuttavia gli addetti che non sono funzionari o impiegati di ruolo e gli addetti al servizio personale possono, entro tre mesi dall'inizio della loro occupazione, con l'approvazione della competente autorità da cui dipende la rappresentanza diplomatica e consolare, chiedere di essere assicurati secondo le disposizioni dello Stato contraente nel quale sono occupati. Se il rapporto di lavoro esisteva già al momento dell'entrata in vigore della presente Convenzione, il termine di tre mesi decorre da questa data.

(2) Le autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti possono stabilire, di comune accordo, ulteriori eccezioni al principio dell'articolo 2. Esse possono altresì ammettere che si deroghi, di comune accordo, alle disposizioni del paragrafo I, per singoli casi o gruppi di casi.

Articolo 4

(1) I cittadini italiani ed argentini, che possono far valere in uno dei due Stati contraenti un diritto a prestazioni in denaro dell'assicurazione per l'invalidità, la vecchiaia e la morte (superstiti) o dell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, conservano tale diritto, senza alcuna limitazione, ovunque essi risiedano.

(2) Ai fini delle maggiorazioni per carichi familiari delle prestazioni delle assicurazioni sociali di uno dei due Stati contraenti, e delle prestazioni ai superstiti previste da dette assicurazioni, la residenza o il soggiorno nel territorio di un altro Stato delle persone per le quali tali maggiorazioni o prestazioni sono concesse, non sono considerati come residenza o soggiorno all'estero.

PARTE SEGUNDA

DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE PRESTACIONES
EN CASO DE INVALIDEZ, VEJEZ O MUERTE (SUPERSTITI)*Artículo 5º*

(1) En caso de invalidez, vejez o muerte de un ciudadano argentino o italiano que hubiere estado en ambos Estados contratantes sujeto a seguros sociales contra tales eventos, inclusive las formas voluntarias que establecen las legislaciones concernientes a tales seguros, los institutos aseguradores de los dos Estados contratantes determinarán el derecho a las prestaciones sobre la base de las disposiciones vigentes respectivamente en cada uno de ellos, teniendo en cuenta los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados.

(2) En el supuesto que, de acuerdo con las disposiciones de uno de los dos Estados contratantes, el derecho a una prestación dependa de los períodos cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de seguro social, la totalización con arreglo al párrafo 1º se efectuará sólo con los períodos correspondientes cumplidos en el otro Estado. Si en ese Estado no existe un régimen especial de seguro social para dicha categoría profesional, los períodos del régimen especial cumplidos en el primer Estado se totalizarán con los períodos cumplidos en el otro Estado en el seguro social en vigencia para la misma categoría profesional. Si a pesar de ello el asegurado no alcanzare el derecho a las prestaciones del régimen especial, los períodos cumplidos en ese régimen se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general.

Artículo 6º

(1) Las prestaciones que los asegurados a quienes se refiere el artículo 5º de la presente Convención o sus derecho-habientes pudieren obtener en virtud de las legislaciones de los dos Estados contratantes, se liquidarán de la siguiente manera.

- a) El instituto de cada uno de los dos Estados contratantes determina, de acuerdo con su legislación, si el asegurado reúne los requisitos necesarios para tener derecho a las prestaciones establecidas por esa legislación, teniendo en cuenta la totalización de los períodos prevista en el artículo anterior;
- b) Si el derecho se adquiere en virtud del precedente inciso a), dicho instituto determina el monto teórico de la prestación a que el interesado tendría derecho si todos los períodos de seguro, totalizados de conformidad con las modalidades establecidas en el artículo anterior, habiesen sido cumplidos exclusivamente bajo su propia legislación; sobre la base de dicho monto el instituto establece el importe debido, en proporción a la duración de los períodos cumplidos bajo dicha legislación respecto de la duración total de los períodos cumplidos bajo la legislación de los dos Estados contratantes.

PARTE II

DISPOSIZIONI PARTICOLARI SULLE PRESTAZIONI
IN CASO DI INVALIDITÀ, VECCHIAIA E MORTE (SUPERSTITI)*Articolo 5*

(1) In caso di invalidità, vecchiaia e morte di un cittadino italiano o argentino che sia stato sottoposto nei due Stati contraenti alle assicurazioni sociali per tali eventi, ivi comprese le forme volontarie previste dalle legislazioni concernenti tali assicurazioni, gli istituti assicuratori dei due Stati contraenti accertano il diritto alle prestazioni in base alle disposizioni vigenti rispettivamente per ognuno di essi, tenuto conto dei periodi di assicurazione compiuti in entrambi gli Stati.

(2) Se, secondo le disposizioni di uno dei due Stati contraenti, il diritto ad una prestazione dipende da periodi compiuti in una professione sottoposta ad un regime speciale di assicurazione sociale, la totalizzazione ai sensi del paragrafo I si effettua solo con i periodi corrispondenti compiuti nell'altro Stato. Se in tale Stato non esiste un regime speciale di assicurazione sociale per detta categoria professionale, i periodi del regime speciale compiuti nel primo Stato sono totalizzati con i periodi compiuti nell'altro Stato nella assicurazione sociale in vigore per la stessa categoria professionale. Se ciononostante l'assicurato non raggiunge il diritto alle prestazioni del regime speciale, i periodi compiuti in tale regime sono considerati come se fossero stati compiuti nel regime generale.

Articolo 6

(1) Le prestazioni che un assicurato previsto all' articolo 5 della presente Convenzione od i suoi superstiti possono ottenere in virtù delle legislazioni dei due Stati contraenti, sono liquidate nel modo seguente :

- a) l'istituto di ciascuno dei due Stati contraenti determina, in base alla propria legislazione, se l'assicurato soddisfa alle condizioni richieste per aver diritto alle prestazioni previste da tale legislazione, tenuto conto della totalizzazione dei periodi prevista all'articolo precedente ;
- b) se il diritto é acquisito in virtù della precedente lettera a), detto istituto determina l'ammontare teorico della prestazione cui l'interessato avrebbe diritto se tutti i periodi di assicurazione, totalizzati secondo le modalità previste all'articolo precedente, fossero stati compiuti esclusivamente sotto la propria legislazione ; in base a tale ammontare l'istituto stabilisce l'ammontare dovuto al pro-rata della durata dei periodi compiuti sotto detta legislazione in rapporto alla durata totale dei periodi compiuti sotto le legislazioni dei due Stati contraenti.

(2) En el caso de que el interesado, teniendo en cuenta la totalidad de los períodos a que se refiere el artículo 5º, no pueda hacer valer en el mismo momento las condiciones establecidas en las legislaciones de los dos Estados contratantes, su derecho a la jubilación se determinará respecto a cada legislación a medida que el interesado reúna tales condiciones.

Artículo 7º

(1) Cuando las prestaciones a otorgarse por las entidades aseguradoras de ambos Estados no alcanzaren el haber jubilatorio mínimo del Estado en que se abonare la prestación, la entidad aseguradora de ese Estado otorgará el mayor beneficio necesario para alcanzar el haber jubilatorio mínimo. Ese mayor beneficio será abonado con cargo a las entidades aseguradoras de cada uno de los dos Estados por la parte que corresponda a la relación existente entre los períodos con aportes y substitutivos cumplidos hasta el momento de la determinación de la prestación en cada uno de los dos Estados y la suma total de los períodos con aportes y substitutivos.

(2) Si la suma de las prestaciones establecidas de conformidad con el artículo 6º no alcanzare el importe a que tendría derecho el interesado teniendo en cuenta sólo las disposiciones de uno de los dos Estados contratantes, el instituto asegurador de ese Estado aumentará sus propias prestaciones con un importe equivalente a la diferencia entre el citado importe y la suma de las prestaciones liquidadas de conformidad con el artículo 6º.

Artículo 8º

El interesado tiene la facultad de renunciar a la aplicación de lo dispuesto en los artículos 5º y 6º. En ese caso las prestaciones se determinarán teniendo en cuenta sólo las disposiciones de cada uno de los Estados contratantes.

PARTE TERCERA

DISPOSICIONES VARIAS Y TRANSITORIAS

Artículo 9º

(1) Los institutos aseguradores de los dos Estados contratantes que tengan la obligación de otorgar prestaciones con arreglo a la presente Convención abonarán las prestaciones pecuniarias en moneda del propio Estado con eficacia liberatoria.

(2) Cuando en uno de los dos Estados contratantes, para comprobar un derecho a prestaciones o para determinar su monto, fuere necesario tener en cuenta el importe de una prestación o de un ingreso expresado en moneda del otro Estado, dicho importe se calculará de conformidad con la reglamen-

(2) Qualora l'interessato, tenuto conto della totalità dei periodi previsti all'articolo 5, non possa far valere nello stesso momento le condizioni richieste dalle legislazioni dei due Stati contraenti, il suo diritto a pensione é determinato nei riguardi di ogni legislazione a mano a mano che egli può far valere tali condizioni.

Articolo 7

(1) Se le prestazioni da concedere dagli enti assicuratori di entrambi gli Stati non raggiungono la pensione minima dello Stato in cui la prestazione é pagata, l'ente assicuratore di questo Stato concede in aggiunta l'importo necessario per raggiungere la pensione minima. Tale importo aggiuntivo sarà corrisposto a carico degli enti assicuratori di ciascuno dei due Stati per la parte che corrisponde al rapporto dei periodi contributivi e sostitutivi compiuti al momento della determinazione delle pensioni in ciascuno dei due Stati con la somma totale dei periodi contributivi e sostitutivi.

(2) Se la somma delle prestazioni determinate in conformità all'articolo 6 non raggiunge l'importo che spetterebbe all'interessato tenendo conto soltanto delle disposizioni di uno dei due Stati contraenti, l'istituto assicuratore di tale Stato aumenta le proprie prestazioni di un importo corrispondente alla differenza tra il predetto importo e la somma delle prestazioni liquidate in conformità all'articolo 6.

Articolo 8

L'interessato ha facoltà di rinunciare ai benefici previsti negli articoli 5 e 6. In tal caso le prestazioni sono determinate tenendo conto soltanto delle disposizioni di ciascun Stato contraente.

PARTE III

DISPOSIZIONI DIVERSE E TRANSITORIE

Articolo 9

(1) Gli istituti assicuratori dei due Stati contraenti, tenuti a concedere prestazioni in base alla presente Convenzione, versano le prestazioni in denaro nella valuta del proprio Stato con efficacia liberatoria.

(2) Quando in uno dei due Stati contraenti, per accertare un diritto a prestazioni o per determinare la misura di esse, occorre tener conto dell'importo di una prestazione o di un provento espresso nella valuta dell'altro Stato, tale importo é calcolato in conformità alla regolamentazione vigente

tación vigente en los dos países en materia de pagos corrientes. Por pagos corrientes se entienden los definidos en el artículo 19 letra 1 del Acuerdo sobre el Fondo Monetario Internacional.

Artículo 10°

Los Institutos y las autoridades competentes para los seguros sociales de los dos Estados contratantes se otorgarán recíproca asistencia para la aplicación de la presente Convención, como si se tratara de la aplicación de sus propios seguros sociales; esa asistencia recíproca es gratuita. Las comprobaciones sanitarias necesarias para la aplicación de los seguros sociales de un Estado contratante respecto a personas que se encontraren en el territorio del otro Estado, se realizarán por el instituto asegurador de ese Estado, a pedido y a expensas del instituto asegurador del primer Estado.

Artículo 11°

(1) Las exenciones de derechos, tasas e impuestos que establecen las legislaciones de uno de los dos Estados contratantes para la aplicación de los seguros sociales y el pago de las prestaciones correspondientes, rigen también respecto de los asegurados y sus dadores de trabajo, de los solicitantes, de los derecho-habientes, de los institutos aseguradores y de las autoridades competentes para los seguros sociales del otro Estado.

(2) Todos los actos, documentos y otros escritos que fuere necesario presentar para la aplicación de la presente Convención, quedan exentos de la obligación de visaciones o legalizaciones por parte de las autoridades diplomáticas o consulares.

Artículo 12°

Los institutos, las autoridades y los tribunales competentes en materia de los seguros sociales de los dos Estados contratantes se comunicarán directamente entre sí, con los asegurados y con sus representantes, a efectos de la aplicación de la presente Convención. Pueden acudir, cuando sea necesario realizar medidas instructorias en el otro Estado, a las autoridades diplomáticas y consulares de ese Estado.

Artículo 13°

Las autoridades diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes quedan facultadas sin mandato especial, para representar a los ciudadanos de su propio Estado ante los institutos, autoridades y tribunales competentes en materia de seguros sociales del otro Estado.

nei due Paesi in materia di pagamenti correnti. Per pagamenti correnti si intendono i pagamenti definiti dall'articolo 19 lettera 1 dell'Accordo del Fondo Monetario Internazionale.

Articolo 10

Gli istituti e le autorità competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti si prestano reciprocamente assistenza per l'applicazione della presente Convenzione, come se si trattasse dell'applicazione delle proprie assicurazioni sociali; tale reciproca assistenza é gratuita. Gli accertamenti sanitari necessari per l'applicazione delle assicurazioni sociali di uno Stato contraente nei riguardi di persone che si trovano nel territorio dell'altro Stato, sono eseguiti dall'istituto assicuratore di tale Stato, su richiesta ed a spese dell'istituto assicuratore del primo Stato.

Articolo 11

(1) Le esenzioni da diritti, tasse ed imposte previste dalle legislazioni di uno dei due Stati contraenti per l'applicazione delle assicurazioni sociali e per il pagamento delle corrispondenti prestazioni, valgono anche nei confronti degli assicurati e dei loro datori di lavoro, dei richiedenti, degli aventi diritto, degli istituti assicuratori e delle autorità competenti per le assicurazioni sociali dell'altro Stato.

(2) Tutti gli atti, documenti ed altre scritture, che debbono essere prodotti per l'applicazione della presente Convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto e della legalizzazione da parte delle autorità diplomatiche e consolari.

Articolo 12

Gli istituti, le autorità ed i tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti corrispondono direttamente fra loro, con gli assicurati e con i loro rappresentanti, per l'applicazione della presente Convenzione. Essi possono avvalersi, quando siano necessari mezzi istruttori nell'altro Stato, del tramite delle autorità diplomatiche e consolari di tale Stato.

Articolo 13

Le autorità diplomatiche e consolari dei due Stati contraenti sono autorizzate, senza speciale mandato, a rappresentare gli aventi diritto del proprio Stato dinnanzi a tutti gli istituti, autorità e tribunali competenti per le assicurazioni sociali dell'altro Stato.

Artículo 14°

(1) Las solicitudes presentadas ante los institutos aseguradores u otras reparticiones competentes de un Estado contratante valen también como presentadas ante institutos aseguradores u otras reparticiones competentes del otro Estado contratante.

(2) Los recursos que deben ser presentados dentro de un determinado período de tiempo a una repartición competente para recibirlos de uno de los dos Estados contratantes, se considerarán como presentados en término útil si son presentados dentro de ese plazo a la correspondiente repartición del otro Estado. En ese caso dicha repartición deberá remitir de inmediato el recurso a la repartición competente. Si la repartición a la cual fuere presentada el recurso no conociere cuál es la repartición competente, la remisión podrá efectuarse por intermedio de las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes.

Artículo 15°

Las prestaciones dirigidas a los institutos, a las autoridades o a los tribunales competentes en materia de seguros sociales de los dos Estados contratantes, así como los demás actos necesarios para la aplicación de los seguros sociales, no podrán ser rechazados por el hecho de estar redactados en el idioma oficial del otro Estado.

Artículo 16°

(1) Las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes concertarán directamente las disposiciones particulares acerca de las medidas necesarias para la aplicación de la presente Convención, en cuanto las mismas requieran acuerdo. Podrán, en particular, convenir sobre los siguientes asuntos :

1. Designación de las oficinas de enlace por ambas partes ;
2. Modalidades para el pago de las prestaciones debidas por cada entidad aseguradora a los respectivos beneficiarios residentes en el territorio del otro Estado contratante ;
3. Contralor sanitario y administrativo de los solicitantes y de los derecho-habientes, de prestaciones y reembolsos de los respectivos gastos.

(2) Las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes se informarán recíprocamente respecto de las modificaciones producidas en las legislaciones de los respectivos Estados en el campo de los seguros sociales.

Articolo 14

(1) Le istanze presentate presso istituti assicuratori o altri uffici competenti di uno Stato contraente valgono anche quali istanze presentate presso istituti assicuratori o altri uffici competenti dell'altro Stato contraente.

(2) I ricorsi, che debbono essere presentati entro un prescritto periodo di tempo presso un ufficio competente a riceverli di uno dei due Stati contraenti, sono considerati come presentati in termine utile se sono presentati entro tale termine presso un corrispondente ufficio dell'altro Stato. In tal caso tale ufficio deve immediatamente inoltrare il ricorso all'Ufficio competente. Se l'Ufficio, presso il quale é presentato il ricorso, non conosce l'ufficio competente, l'inoltro puó aver luogo tramite le autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti.

Articolo 15

Le istanze che sono indirizzate agli istituti, alle autorità od ai tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti, come pure gli altri atti occorrenti per l'applicazione delle assicurazioni sociali, non possono essere respinti per il fatto che sono redatti nella lingua ufficiale dell'altro Stato.

Articolo 16

(1) Le autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti concorderanno direttamente tra loro le disposizioni particolari circa le misure necessarie per l'applicazione della presente Convenzione, in quanto esse richiedano un comune accordo. Esse potranno, specialmente, prendere accordi sulle questioni seguenti :

1. designazione di uffici di collegamento di entrambe le parti ;
2. modalità per il pagamento delle prestazioni dovute da ciascun ente assicuratore ai rispettivi beneficiari residenti nel territorio dell'altro Stato contraente ;
3. controllo medico ed amministrativo dei richiedenti e degli aventi diritto a prestazioni e rimborso delle spese relative.

(2) Le autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti si informeranno reciprocamente sulle modifiche sopravvenute nelle legislazioni dei rispettivi Stati nel campo delle assicurazioni sociali.

(3) Los institutos y las autoridades competentes en materia de seguros sociales de los dos Estados contratantes se tendrán recíprocamente informados de todas las medidas que adoptaren para la aplicación de la presente Convención.

Artículo 17°

(1) Las controversias entre las dos Partes Contratantes, respecto de la interpretación o aplicación de la presente Convención, se resolverán de común acuerdo por las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes.

(2) En caso de no ser posible resolver de esa manera la controversia, ésta deberá ser sometida, a pedido de uno de los dos Estados contratantes, a un colegio arbitral, cuya composición y funcionamiento serán convenidos entre los Gobiernos de los dos Estados contratantes.

(3) El colegio arbitral emitirá sus decisiones con arreglo a la presente Convención y de conformidad con los principios jurídicos generalmente reconocidos.

(4) El colegio arbitral resuelve por mayoría de votos. Sus decisiones son obligatorias para las dos Partes contratantes. Cada Estado contratante se hace cargo de los gastos de su representante. Los demás gastos están a cargo, por partes iguales de los dos Estados contratantes. En lo restante el colegio arbitral fija su propio procedimiento.

Artículo 18°

A los efectos de la presente Convención se entienden por supremas autoridades administrativas :

en la República Argentina :

el Ministro de Trabajo y Seguridad Social.

en la República Italiana :

el Ministro de Trabajo y Previsión Social.

Artículo 19°

(1) Las disposiciones de la presente Convención se aplican también a los eventos acaecidos antes de su entrada en vigencia, siempre que no exista aún una resolución firme que fije la prestación correspondiente. En la aplicación de la presente Convención deben tomarse en consideración también los períodos de seguro cumplidos antes de su entrada en vigencia.

(2) Las prestaciones que con anterioridad a la fecha de entrada en vigencia de la presente Convención hayan sido rechazadas por falta de los

(3) Gli istituti e le autorità competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati contraenti si tengono reciprocamente al corrente di tutte le misure che saranno adottate per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 17

(1) Le controversie fra le due Parti contraenti sull'interpretazione o sull'applicazione della presente Convenzione, sono risolte di comune accordo dalle autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti.

(2) Qualora non sia possibile risolvere in tal modo la controversia, essa deve essere sottoposta, a richiesta di uno dei due Stati contraenti, ad un collegio arbitrale, la cui composizione ed il cui funzionamento saranno concordati fra i Governi dei due Stati contraenti.

(3) Il collegio arbitrale emette le sue decisioni in base alla presente Convenzione ed in conformità ai principi giuridici generalmente riconosciuti.

(4) Il collegio arbitrale decide a maggioranza di voti. Le decisioni sono vincolanti per le due Parti contraenti. Ciascuno Stato contraente sopporta le spese del proprio rappresentante. Le altre spese sono a carico, in parti uguali, dei due Stati contraenti. Per il resto il collegio arbitrale regola da sé la propria procedura.

Articolo 18

Ai sensi della presente Convenzione si intendono per autorità amministrative supreme :

nella Repubblica Italiana :

Il Ministro per il Lavoro e la Previdenza Sociale ;

nella Repubblica Argentina :

Il Ministro per il Lavoro e la Sicurezza Sociale.

Articolo 19

(1) Le disposizioni della presente Convenzione si applicano anche agli eventi che si sono verificati prima della sua entrata in vigore, sempreché non sia ancora intervenuta una decisione che abbia determinato la relativa prestazione in maniera definitiva. Nell'applicazione della presente Convenzione devono essere presi in considerazione anche i periodi assicurativi compiuti prima della sua entrata in vigore.

(2) Le prestazioni che anteriormente alla data di entrata in vigore della presente Convenzione siano state rifiutate per mancanza dei requisiti

requisitos establecidos por las legislaciones internas de cada Estado se fijarán, a solicitud del interesado, de conformidad con la presente Convención.

(3) Respecto de los períodos anteriores a la fecha de la firma de la presente Convención no se abonarán prestaciones fundadas en las disposiciones que contiene.

Artículo 20°

(1) La presente Convención regirá por el término de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigencia. La misma se entiende tácitamente prorrogada de año en año, salvo denuncia notificada por escrito, formulada por el Gobierno de uno de los dos Estados Contratantes por lo menos tres meses antes del vencimiento del término.

(2) En caso de denuncia, las disposiciones de la presente Convención seguirán rigiendo, en cuanto a los derechos ya adquiridos. Respecto de los derechos en vías de adquisición devengados hasta la expiración de la presente Convención, las disposiciones de la misma seguirán aplicándose aún después de su expiración, de conformidad con un acuerdo complementario.

Artículo 21°

(1) La presente Convención será ratificada. Los instrumentos de ratificación serán canjeados lo más pronto posible en Roma.

(2) La presente Convención entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que los instrumentos de ratificación sean canjeados.

EN FÉ DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en cuatro ejemplares, dos en idioma castellano y dos en idioma italiano, igualmente válidos, en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los doce días del mes de abril de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno Italiano :

Mario MARTINELLI
Ministro del Comercio
con el Exterior

Por el Gobierno Argentino :

Diógenes TABOADA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

assicurativi previsti dalle legislazioni interne di ciascun Stato, sono determinate su domanda in conformità alla presente Convenzione.

(3) Per periodi anteriori alla data della firma della presente Convenzione non sono pagate prestazioni in base alle disposizioni in essa contenute.

Articolo 20

(1) La presente Convenzione é conclusa per la durata di tre anni a partire dalla data della sua entrata in vigore. Essa si intende tacitamente prorogata di anno in anno, salvo denuncia notificata per iscritto dal Governo di uno dei due Stati contraenti almeno tre mesi prima della scadenza del termine.

(2) In caso di denuncia le disposizioni della presente Convenzione continuano a valere per i diritti già acquisiti. Ai diritti in corso di acquisizione maturati fino alla cessazione della presente Convenzione, le disposizioni di essa continuano ad applicarsi anche dopo la sua cessazione in conformità ad un accordo complementare.

Articolo 21

(1) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile in Roma.

(2) La presente Convenzione entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica sono scambiati.

IN FEDE DI QUANTO sopra, i Plenipotenziari di entrambe lo Parti Contraenti firmano quattro esemplari della presente Convenzione, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, parimenti validi, nella città di Buenos Aires, addí dodici del mese di aprile millenovecentosessantuno.

Per il Governo italiano :

Mario MARTINELLI
Ministro del Commercio
con l'Estero

Per il Governo argentino :

Diógenes TABOADA
Ministro degli Affari Esteri
e del Culto

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DE
LA CONVENCIÓN ENTRE LA ARGENTINA E ITALIA
SOBRE SEGUROS SOCIALES DEL 12 DE ABRIL DE 1961

De conformidad con el artículo 16, párrafo (1) de la Convención entre la Argentina e Italia sobre seguros sociales del 12 de abril de 1961, denominada a continuación « Convenio », las autoridades competentes de los dos Estados contratantes, esto es :

Por Italia

el Ministro de Trabajo y Previsión Social, representado por el señor
Attilio Caroppo

Por la Argentina

el Ministro de Trabajo y Seguridad Social, representado por el señor
Enrique S. Rabinovitz

han acordado las disposiciones siguientes para la aplicación del Convenio.

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

La aplicación del Convenio, de conformidad con las disposiciones siguientes, corresponde :

- a) en Italia, además de los organismos de seguros sociales competentes para categorías especiales de asegurados :
- al « Istituto nazionale della previdenza sociale », en lo concerniente a los seguros de invalidez, vejez y sobrevivientes, incluyendo los regímenes especiales que reemplazan al régimen general para determinadas categorías de trabajadores, al seguro contra la tuberculosis y a las prestaciones de maternidad para las trabajadoras a domicilio y del servicio doméstico ;
 - al « Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie », en lo concerniente al seguro de enfermedad y a la protección física y económica de las madres trabajadoras ;
 - al « Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro », en lo concerniente al seguro contra los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales.

ACCORDO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA
CONVENZIONE TRA L'ITALIA E L'ARGENTINA SULLE
ASSICURAZIONI SOCIALI DEL 12 APRILE 1961

Ai sensi dell'articolo 16, paragrafo 1 della Convenzione tra l'Italia e l'Argentina sulle assicurazioni sociali del 12 aprile 1961, in seguito denominata "Convenzione", le autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti e cioè :

Per Italia

il Ministro del lavoro e della previdenza sociale, rappresentato dal signor Attilio Caroppo,

Per l'Argentina

il Ministro del lavoro e della sicurezza sociale, rappresentato dal signor Enrique S. Rabinovitz,

hanno concordato le seguenti disposizioni per l'applicazione della Convenzione :

PARTE I

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

L'applicazione della Convenzione spetta, conformemente alle disposizioni che seguono :

- a) in Italia, oltre agli organismi di assicurazioni sociali competenti per particolari categorie di assicurati :
- all'Istituto nazionale della previdenza sociale, per quanto riguarda l'assicurazione per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti, ivi compresi i regimi speciali che si sostituiscono al regime generale per determinate categorie di lavoratori, l'assicurazione contro la tubercolosi e le prestazioni di maternità per le lavoratrici a domicilio e per le addette ai servizi familiari ;
 - all'Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie, per quanto riguarda l'assicurazione contro le malattie e la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri ;
 - all'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, per quanto riguarda l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali ;

b) en la Argentina :

- al Instituto Nacional de Previsión Social y a las Cajas Nacionales de Previsión en lo concerniente a los regímenes de jubilaciones y pensiones (riesgos de invalidez, vejez y muerte) ;
- a la Caja de Accidentes de Trabajo en lo concerniente a las indemnizaciones por accidentes de trabajo o enfermedades profesionales.
- a la Caja de Maternidad en lo concerniente a las prestaciones del seguro obligatorio de maternidad.

Artículo 2

(1). En los casos previstos en el art. 3º, párrafo (1), inc. a) del Convenio, se extenderá a la empresa un certificado (formulario N° 1) en el que conste que durante la ocupación temporal de los trabajadores en el territorio del otro Estado, éstos continúan sujetos a la legislación del país donde tiene su sede la empresa de la que dependen.

(2) El certificado a que se refiere el párrafo anterior será expedido :

- a) por el « Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie », para los trabajadores enviados temporalmente a la Argentina.
- b) por el Instituto Nacional de Previsión Social o las Cajas Nacionales de Previsión, para los trabajadores enviados temporalmente a Italia.

(3) En el caso que varios trabajadores sean enviados conjuntamente por la misma empresa a trabajar en el territorio del otro Estado, se expedirá un certificado colectivo.

(4) El organismo que expide los certificados a que se refieren los precedentes párrafos (1) y (3) deberá remitir copia de éstos a la suprema autoridad administrativa del otro Estado.

(5) Dichos certificados deberán ser presentados, en caso necesario, a los organismos competentes del Estado donde tiene lugar el trabajo temporal, por la empresa o, en su defecto, por el mismo trabajador.

(6) En el caso que la ocupación en el territorio del otro Estado supere el período de doce meses, la empresa podrá requerir que los trabajadores temporalmente enviados al territorio del otro Estado continúen sujetos a la legislación del Estado en el que tiene su sede la empresa. Dicho requerimiento (formulario N° 2) deberá formularse ante la autoridad administrativa suprema del Estado donde tiene su sede la empresa, quien otorgará la autorización, previa conformidad de la autoridad administrativa suprema del otro Estado.

(7) Si la empresa no hace uso del derecho de opción a que se refiere el precedente párrafo (6), en el plazo de treinta días a partir del vencimiento de los doce meses, los trabajadores quedarán automáticamente sujetos a la

b) in Argentina :

- all'« Instituto Nacional de Previsión Social » e alle « Cajas Nacionales de Previsión » per quanto riguarda i regimi di pensioni dirette e indirette (rischi di invalidità, vecchiaia e morte) ;
- alla « Caja de Accidentes de Trabajo » per quanto riguarda gli indennizzi in caso di infortuni sul lavoro o di malattie professionali ;
- alla « Caja de Maternidad » per quanto riguarda le prestazioni dell'assicurazione obbligatoria di maternità.

Articolo 2

(1) Nei casi previsti nell'articolo 3, paragrafo 1, lettera a) della Convenzione verrà rilasciato all'impresa un certificato (formulario n. 1) da cui risulti che, durante l'occupazione temporanea dei lavoratori nel territorio dell'altro Stato, essi continuano ad essere sottoposti alla legislazione del paese nel quale ha sede l'impresa da cui dipendono.

(2) Il certificato di cui al paragrafo precedente sarà rilasciato :

- a) dall'Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie, per i lavoratori inviati temporaneamente in Argentina ;
- b) dall'Istituto Nacional de Previsión Social o dalle Cajas Nacionales de Previsión per i lavoratori inviati temporaneamente in Italia.

(3) Nel caso in cui piú lavoratori siano inviati insieme dalla stessa impresa a lavorare nel territorio dello altro Stato, verrà rilasciato un certificato collettivo.

(4) L'organismo che rilascia i certificati di cui ai precedenti paragrafi (1) e (3) dovrà trasmetterne copia all'autorità amministrativa suprema dell'altro Stato.

(5) Detti certificati dovranno essere presentati, se necessario, agli organismi competenti dello Stato ove si svolge il lavoro temporaneo a cura dell'impresa oppure, in sua mancanza, a cura dello stesso lavoratore.

(6) Nel caso in cui l'occupazione nel territorio dell'altro Stato superi i dodici mesi, l'impresa potrà richiedere che i lavoratori inviati temporaneamente nel territorio dell'altro Stato continuino ad essere sottoposti alla legislazione dello Stato ove ha sede la impresa. Tale richiesta (formulario n. 2) dovrà essere avanzata all'autorità amministrativa suprema dello Stato ove ha sede l'impresa, la quale rilascerà l'autorizzazione previo assenso dell'autorità amministrativa suprema dell'altro Stato.

(7) Se l'impresa non si avvale del diritto di opzione di cui al precedente paragrafo (6), entro il termine di 30 giorni a decorrere dalla scadenza dei dodici mesi, i lavoratori rimarranno automaticamente sottoposti alla legisla-

legislación del Estado en cuyo territorio la empresa ejerce temporariamente su actividad. Dicha empresa deberá notificar tal circunstancia a las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes.

PARTE II

DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo I

PRESTACIONES EN CASO DE INVALIDEZ,
VEJEZ Y MUERTE (SOBREVIVIENTES)

Artículo 3

(1) Los asegurados y sobrevivientes de asegurados que deseen hacer valer un derecho a prestaciones con arreglo a las disposiciones de la parte II del Convenio deberán presentar la respectiva solicitud, por duplicado, al organismo asegurador competente de cualquiera de los dos Estados contratantes.

(2) En la solicitud se detallarán los servicios prestados por el solicitante en el territorio de cada uno de los Estados contratantes, con indicación de los organismos aseguradores a los que estuvo afiliado, así como de los empleadores bajo cuya dependencia se ha desempeñado en el territorio de dichos Estados.

(3) Los organismos competentes para la tramitación de la solicitud son :

- en Italia, la Dirección general o las Reparticiones provinciales del « Istituto nazionale della previdenza sociale », y
- en la Argentina, el Instituto Nacional de Previsión Social o las Cajas Nacionales de Previsión.

(4) El organismo competente que recibió la solicitud remitirá sin demora una copia de la misma al organismo competente del otro Estado conjuntamente con tres copias del formulario N° 3 en el cual se detallarán los períodos de seguro que el solicitante puede hacer valer con arreglo a la legislación del Estado al que pertenece el organismo remitente y se indicarán los derechos que puedan ser reconocidos sobre la base de dichos períodos.

(5) El organismo competente del otro Estado resolverá respecto de la solicitud en la parte que le concierne y remitirá al organismo competente del primer Estado la resolución adoptada en tres copias. Al mismo tiempo, devolverá dos copias del formulario N° 3 en el que se detallarán los períodos

zione dello Stato nel cui territorio l'impresa svolge temporaneamente la sua attività. Detta impresa dovrà notificare tale circostanza alle autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti.

PARTE II

DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Capitolo I

PRESTAZIONI IN CASO DI INVALIDITÀ,
VECCHIAIA E SUPERSTITI (MORTE)

Articolo 3

(1) Gli assicurati e i superstiti di assicurati che desiderano far valere un diritto a prestazioni in base alle disposizioni della parte II della Convenzione dovranno presentare la relativa domanda, in duplice esemplare, al competente organismo assicuratore dell'uno o dell'altro Stato.

(2) Nella domanda dovranno essere indicati sia i periodi di lavoro prestati dall'assicurato nel territorio di ciascuno Stato contraente, sia gli organismi assicuratori presso i quali egli é stato iscritto, sia i datori di lavoro presso i quali é stato occupato nel territorio di tali Stati.

(3) Gli organismi competenti per l'istruttoria della domanda sono :

- in Italia, la Direzione generale e le Sedi provinciali dell'Istituto nazionale della previdenza sociale ;
- in Argentina, l'“ Instituto Nacional de Previsión Social ” o le “ Cajas Nacionales de Previsión ”.

(4) L'organismo competente che ha ricevuto la domanda ne trasmette, senza indugio, una copia all'organismo competente dell'altro Stato, correlandola di tre copie del formulario n. 3 nel quale saranno riportati i periodi di assicurazione che il richiedente puó far valere a norma della legislazione dello Stato cui appartiene l'organismo trasmittente ed indicati i diritti eventualmente spettantigli in base a tali periodi.

(5) L'organismo competente dell'altro Stato decide sulla domanda per quanto lo riguarda e trasmette all'organismo competente del primo Stato la decisione adottata in tre copie. Contemporaneamente restituisce due copie del formulario n. 3 nel quale saranno riportati i periodi di assicurazione

de seguro que el solicitante puede hacer valer con arreglo a la legislación del Estado al que pertenece dicho organismo y se indicarán los derechos que puedan corresponderle sobre la base de tales períodos, así como los que resulten de la totalización de los períodos de seguro cumplidos en los dos Estados contratantes.

(6) El organismo competente del primer Estado resolverá, a su vez, respecto de la solicitud y remitirá al solicitante o a sus causahabientes la resolución que dicte juntamente con una copia de la resolución del organismo competente del otro Estado. Al mismo tiempo, remitirá una copia de su resolución al organismo competente del otro Estado, con indicación de la fecha en que ambas resoluciones fueron comunicadas al solicitante o a sus causahabientes.

Artículo 4

Las prestaciones que los asegurados o sus causahabientes pudieran obtener en virtud de las legislaciones de los dos Estados contratantes y a consecuencia de la totalización de los períodos de seguro, se liquidarán de la siguiente manera :

- a) cada uno de los organismos aseguradores determinará, por separado, el importe de las prestaciones a que el interesado hubiera tenido derecho si todos los períodos de seguro totalizados en ambos Estados contratantes se hubieren cumplido bajo su propia legislación.
- b) sobre la base de tal importe cada uno de los organismos aseguradores establecerá la cuantía debida, que será calculada proporcionalmente teniendo en cuenta la duración de los períodos cumplidos bajo la legislación de su propio Estado con respecto a la duración total de los períodos cumplidos bajo la legislación de los dos Estados contratantes.

El pago de las prestaciones será efectuado directamente por el organismo asegurador obligado, a los beneficiarios.

Artículo 5

Para la totalización de los períodos de seguro se aplicarán las siguientes reglas :

- a) los períodos de seguro a tomarse en cuenta para la totalización serán todos aquellos considerados como tales por la legislación de cada uno de los Estados contratantes en los que se cumplieron, aun cuando hayan dado lugar al otorgamiento de una prestación.
- b) cuando un período de seguro cumplido bajo un régimen de seguro obligatorio en virtud de la legislación de un Estado contratante coincida con un período de seguro cumplido bajo un régimen de seguro voluntario o con un período de seguro sin prestación de servicio (sustitutivo) en virtud

che il richiedente può far valere a norma della legislazione dello Stato cui appartiene detto organismo e indicati i diritti eventualmente spettantigli in base a tali periodi, nonché quelli eventualmente spettantigli in base alla totalizzazione dei periodi di assicurazione compiuti nei due Stati contraenti.

(6) L'organismo competente del primo Stato decide a sua volta sulla domanda ed invia al richiedente o ai suoi, superstiti la comunicazione della propria decisione unitamente ad una copia della decisione dell'organismo competente dell'altro Stato. Nello stesso tempo invia una copia della propria decisione all'organismo competente dell'altro Stato con l'indicazione della data in cui entrambe le decisioni sono state comunicate all'assicurato o ai suoi superstiti.

Articolo 4

Le prestazioni che gli assicurati o i loro aventi diritto potranno eventualmente ottenere in virtù della legislazione degli Stati contraenti e come conseguenza della totalizzazione dei periodi assicurativi, verranno liquidate nel modo seguente :

- a) ciascun organismo assicuratore determinerà separatamente l'importo della prestazione al quale l'interessato avrebbe diritto qualora tutti i periodi di assicurazione compiuti nei due Stati contraenti fossero stati effettuati sotto la propria legislazione ;
- b) sulla base di tale importo ciascun organismo assicuratore stabilisce l'ammontare dovuto che viene calcolato proporzionalmente tenendo conto della durata dei periodi compiuti sotto la legislazione del proprio Stato in rapporto alla durata totale dei periodi compiuti sotto le legislazioni dei due Stati contraenti.

Il pagamento delle prestazioni é effettuato direttamente dall'organismo assicuratore obbligato ai beneficiari.

Articolo 5

Per la totalizzazione dei periodi di assicurazione si applicano le seguenti regole :

- a) i periodi di assicurazione da prendere in considerazione per la totalizzazione sono quelli considerati come tali dalla legislazione di ciascuno Stato contraente anche se hanno già dato luogo alla liquidazione di una pensione ;
- b) quando un periodo di assicurazione compiuto a titolo di assicurazione obbligatoria in virtù della legislazione di uno Stato contraente coincide con un periodo di assicurazione compiuto a titolo di una assicurazione volontaria oppure con un periodo di assicurazione senza prestazione di

de la legislación del otro Estado contratante, sólo el primero será tomado en consideración.

- c) cuando un período de seguro obligatorio sin prestación de servicio (sustitutivo) cumplido en un Estado coincida con un período similar en el otro Estado, tal período será tomado en consideración sólo por el organismo competente del Estado en el cual el solicitante ha estado asegurado obligatoriamente con prestación de servicio inmediatamente antes del período que coincide. A falta de tal período de seguro obligatorio, el período que coincide será tomado en consideración sólo por el organismo competente del Estado en el cual el interesado ha estado asegurado obligatoriamente con prestación de servicio posteriormente al período que coincide.

Artículo 6

En los casos a que se refiere el art. 7 del Convenio, el organismo asegurador que deberá otorgar el importe adicional necesario para alcanzar el haber jubilatorio mínimo comunicará al correspondiente organismo asegurador del otro Estado contratante la parte de dicho importe adicional que estará a cargo de este organismo asegurador.

Artículo 7

(1) La calificación y determinación del grado de invalidez de un solicitante corresponderán al organismo competente que otorgará la prestación.

(2) En caso necesario el organismo competente del Estado que tendrá a su cargo la prestación podrá requerir al organismo competente del otro Estado los antecedentes y documentos médicos del solicitante que eventualmente posea.

(3) Para calificar y determinar el estado de invalidez de un solicitante o de un beneficiario de jubilación por invalidez, el organismo competente de cada Estado tendrá en cuenta los exámenes médicos realizados por el organismo competente del otro Estado.

Sin embargo, el organismo competente de cada Estado se reserva el derecho a hacer examinar al solicitante o beneficiario por un facultativo por él designado.

(4) Los gastos en concepto de examen médico y los que se efectuaran a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como los gastos de traslado y viático y todo otro gasto inherente serán liquidados por el organismo encargado de los exámenes y reembolsados por el organismo que solicitó los mismos. El reembolso se efectuará con arreglo a las tarifas y a las normas aplicadas por el organismo que practicó los exámenes, debiéndose para ello presentar una nota con el detalle de gastos realizados. Sin embargo, no se dará lugar a reembolso si las revisiones y exámenes de que se trata

lavoro (sostitutivo) in virtù della legislazione dell'altro Stato contraente, solo il primo sarà preso in considerazione ;

- c) quando un periodo di assicurazione obbligatoria senza prestazione di lavoro (sostitutivo) compiuto in uno Stato coincide con un periodo analogo nell'altro Stato, tale periodo sarà preso in considerazione solo dall'organismo competente dello Stato nel quale il richiedente é stato assicurato obbligatoriamente con prestazione di lavoro immediatamente prima del periodo che coincide. In mancanza di tale periodo di assicurazione obbligatoria il periodo che coincide sarà preso in considerazione solo dall'organismo competente dello Stato nel quale l'interessato é stato assicurato obbligatoriamente con prestazione di lavoro successivamente al periodo che coincide.

Articolo 6

Nei casi previsti dall'articolo 7 della Convenzione, l'organismo assicuratore che deve concedere l'importo aggiuntivo necessario per raggiungere la pensione minima comunica al competente organismo assicuratore dell'altro Stato contraente la parte di detto importo aggiuntivo che é posta a carico di questo organismo assicuratore.

Articolo 7

(1) La qualificazione e la determinazione del grado di invalidità di un richiedente spettano all'organismo competente cui fa carico la prestazione.

(2) Se necessario, l'organismo competente dello Stato cui fa carico la prestazione può richiedere all'organismo competente dell'altro Stato le notizie e la documentazione sanitaria eventualmente in suo possesso, riguardante il richiedente.

(3) Per valutare lo stato di invalidità di un richiedente o di un titolare di pensione di invalidità, l'organismo competente di ciascuno Stato tiene conto degli accertamenti sanitari effettuati dall'organismo competente dell'altro Stato.

Tuttavia l'organismo competente di ciascuno Stato mantiene il diritto di far esaminare il richiedente o il titolare di pensione di invalidità da un medico di fiducia.

(4) Le spese risultanti da esami medici ed indagini tendenti ad accertare la capacità di lavoro o di guadagno, nonché le spese di trasporto, di vitto e di alloggio come pure ogni altra spesa che ne derivi, sono anticipate dall'organismo incaricato dell'indagine e rimborsate dall'organismo che l'ha richiesta. Il rimborso é effettuato conformemente alle tariffe e alle disposizioni applicate dall'organismo che ha eseguito le indagini, su presentazione di una nota particolareggiata delle spese. Tuttavia il rimborso non ha luogo quando gli esami e le indagini di cui trattasi avrebbero dovuto essere eseguiti, in

hubieran debido realizarse, de cualquier modo, por el organismo que los ha efectuado, independientemente del requerimiento formulado por el correspondiente organismo del otro Estado.

Capítulo II

PRESTACIONES EN CASOS DE ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 8

(1) Las solicitudes para obtener una renta por accidente de trabajo o enfermedad profesional podrán ser presentadas indistintamente al organismo asegurador competente del Estado en el cual haya ocurrido el accidente o se haya manifestado la enfermedad profesional por primera vez, o al organismo asegurador competente del Estado en el cual reside o se encuentra el interesado.

La solicitud deberá presentarse :

- en Italia, a la Dirección general o a las Reparticiones provinciales del « Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro ».
- en la Argentina, a la Caja de Accidentes de Trabajo.

(2) En el supuesto que la solicitud fuera presentada al organismo asegurador competente del Estado en el cual no se ha producido el accidente pero donde reside o se encuentra el interesado, dicho organismo transmitirá sin demora la solicitud al organismo asegurador competente del otro Estado, comunicando la fecha de presentación de la misma. Como fecha de presentación de la solicitud vale aquella en que la misma ha sido recibida por el organismo a que se refiere el precedente párrafo (1).

(3) Las disposiciones de los párrafos precedentes se aplicarán también a las solicitudes para obtener la reanudación del pago de una renta o el pago de una prestación complementaria, cuando el beneficiario reside o se encuentra en el otro Estado contratante.

(4) El pago de las rentas a que se refiere el presente artículo será realizado directamente por el organismo asegurador obligado, a los beneficiarios.

Artículo 9

Si para evaluar el grado de incapacidad en caso de accidente del trabajo o de enfermedad profesional, la legislación de uno de los Estados contratantes prevé que los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales verificados anteriormente sean tomados en consideración, lo serán también los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales verificados anteriormente bajo la legislación del otro Estado como si se hubieran verificado bajo la legislación del primer Estado.

ogni caso, dall'organismo che li ha effettuati, indipendentemente dalla richiesta dell'organismo corrispondente dell'altro Stato.

Capitolo II

PRESTAZIONI IN CASO DI INFORTUNI SUL LAVORO E DI MALATTIE PROFESSIONALI

Articolo 8

(1) Le domande tendenti ad ottenere una rendita per infortunio sul lavoro o malattia professionale possono essere presentate indistintamente all'organismo assicuratore competente dello Stato in cui l'infortunio sul lavoro si é verificato o la malattia professionale si é manifestata per la prima volta, o all'organismo assicuratore competente dello Stato in cui l'interessato risiede o soggiorna.

La domanda va presentata :

- in Italia, alla Direzione generale o alle Sedi provinciali dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro ;
- in Argentina, alla " Caja de Accidentes de Trabajo ".

(2) Qualora la domanda sia presentata all'organismo assicuratore competente dello Stato in cui non si é verificato l'evento dannoso ma l'interessato risiede o soggiorna, questo organismo trasmette senza indugio la domanda all'organismo assicuratore competente dell'altro Stato, comunicando la data di presentazione della domanda. Come data di presentazione della domanda vale quella in cui la stessa é pervenuta allo organismo di cui al precedente paragrafo (1).

(3) Le disposizioni dei paragrafi precedenti si applicano anche per le domande tendenti ad ottenere la ripresa del pagamento di una rendita o il pagamento di una prestazione supplementare, quando il beneficiario risieda o soggiorni nell'altro Stato contraente.

(4) Il pagamento delle rendite di cui al presente articolo é effettuato direttamente dall'organismo assicuratore obbligato ai beneficiari.

Articolo 9

Se per valutare il grado di incapacità in caso di infortunio sul lavoro o di malattia professionale la legislazione di uno degli Stati contraenti prevede che gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali verificatisi anteriormente siano presi in considerazione, lo sono anche gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali verificatisi anteriormente sotto la legislazione dell'altro Stato come se si fossero verificati sotto la legislazione del primo Stato.

Artículo 10

(1) El organismo asegurador competente del Estado contratante, en cuyo territorio el beneficiario de prestaciones por accidentes de trabajo o enfermedad profesional residiere o se encontrare, efectuará los controles sanitarios y administrativos requeridos por el organismo asegurador obligado, en las condiciones establecidas por su propia legislación. El organismo asegurador obligado conserva, sin embargo, el derecho para hacer revisar al interesado por un médico de su confianza y en las condiciones establecidas por su legislación.

(2) Los gastos efectuados en concepto de examen médico o internación en hospitales para observación, así como los gastos de viaje de los beneficiarios de prestaciones para someterse a exámenes de control y los correspondientes viáticos, serán reembolsados por el organismo requirente sobre la base de las tarifas del organismo que ha realizado el control, debiéndose al efecto presentar la respectiva planilla en forma detallada.

PARTE III

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 11

Para la aplicación de las disposiciones del art. 10 del Convenio, los organismos competentes italianos y argentinos se remitirán recíprocamente, a pedido de la parte interesada, copia de cualquier documento útil a ese fin.

Artículo 12

(1) Los ciudadanos de un Estado contratante, que residieren en un tercer Estado e hicieren valer derechos a prestaciones sobre la base de la legislación del otro Estado contratante y del Convenio, deberán presentar la solicitud al organismo asegurador competente de este último Estado.

(2) Si la solicitud fuera presentada al organismo asegurador del otro Estado, éste la remitirá inmediatamente al organismo competente, comunicando la fecha de recepción o presentación de la misma. Esta fecha será considerada válida a efectos de la legislación aplicable.

Artículo 13

(1) Para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán utilizados los formularios establecidos o que se establezcan de común acuerdo entre las supremas autoridades administrativas de los dos Estados contratantes.

Articolo 10

(1) L'organismo assicuratore competente dello Stato contraente, nel cui territorio il beneficiario di prestazioni per infortunio sul lavoro o malattia professionale risiede o soggiorna, procede ai controlli medici e amministrativi richiesti dall'organismo assicuratore obbligato nelle condizioni previste dalla propria legislazione. L'organismo assicuratore obbligato conserva tuttavia il diritto di far esaminare l'interessato da un medico di sua fiducia e alle condizioni previste dalla sua legislazione.

(2) Le spese sostenute per esami medici o ricoveri in ospedale per osservazione, come pure le spese di viaggio dei beneficiari di prestazioni per essere sottoposti alle visite di controllo e le relative diarie, sono rimborsate dall'organismo richiedente sulla base delle tariffe dell'organismo che ha effettuato il controllo, su presentazione di una distinta dettagliata.

PARTE III

DISPOSIZIONI DIVERSE

Articolo 11

Per l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 10 della Convenzione, i competenti organismi italiani ed argentini si trasmettono reciprocamente, su richiesta della parte che vi ha interesse, copia di ogni documento utile allo scopo.

Articolo 12

(1) I cittadini di uno Stato contraente, che risiedono in un terzo Stato e fanno valere diritti a prestazioni in base alla legislazione dell'altro Stato contraente e alla Convenzione, devono presentare la domanda al competente organismo assicuratore di quest'ultimo Stato.

(2) Se la domanda venisse presentata all'organismo assicuratore dell'altro Stato, questo la trasmetterà immediatamente all'organismo competente, comunicando la data di ricevimento o di presentazione della domanda. Questa data é riconosciuta valida agli effetti della legislazione applicabile.

Articolo 13

(1) Per l'applicazione delle disposizioni del presente accordo verranno utilizzati i formulari stabiliti o che dovessero stabilirsi di comune intesa tra le autorità amministrative supreme dei due Stati contraenti.

(2) Si los solicitantes o beneficiarios de prestaciones no acompañaran a la solicitud la documentación necesaria o la documentación presentada fuera incompleta, el organismo asegurador competente que reciba la solicitud podrá dirigirse al organismo asegurador del otro Estado contratante para completar la documentación.

Artículo 14

El presente Acuerdo entra en vigor al mismo tiempo que el Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los cuatro días del mes de junio de mil novecientos sesenta y cinco, en cuatro ejemplares: dos en idioma italiano y dos en idioma castellano, cuyos textos hacen igualmente fe.

Enrique S. RABINOVITS
por el Ministerio de Trabajo
y Seguridad Social
de la Argentina

Attilio CAROPPO
por el Ministero di Lavoro
e Previdenza Sociale
d'Italia

ANEXO

Formulario N° 1

CONVENCIÓN ÍTALO-ARGENTINA SOBRE SEGUROS SOCIALES
(Art. 3, párrafo 1, inciso *a*) del Convenio — Art. 2 del Acuerdo Administrativo)

CERTIFICADO DE TRASLADO TEMPORARIO

(a llenar por la empresa y presentar en 5 copias al organismo competente del Estado donde tiene sede la empresa)

Indicaciones referentes al empleador

Nombre o razón social

Número de inscripción

Dirección

(Localidad)

(Calle)

(N°)

(País)

(2) Se i richiedenti o beneficiari di prestazioni non allegano alla domanda la documentazione necessaria, o la documentazione allegata é incompleta, l'organismo assicuratore competente che riceve la domanda puó rivolgersi all'organismo assicuratore dell'altro Stato contraente per completare la documentazione.

Articolo 14

Il presente accordo entra in vigore alla stessa data della Convenzione ed ha la sua stessa durata.

FATTO nella Città di Buenos Aires il quattro giugno millenovecentosessantacinque in quattro esemplari, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, i cui testi fanno egualmente fede.

Per il Ministro del lavoro
e della previdenza Sociale :

Attilio CAROPPO

Per il Ministro del lavoro
e della sieurezza Sociale :

Enrique S. RABINOVITS

ALLEGATI

Formulario N° 1

CONVENZIONE ITALO-ARGENTINA SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI
(Art. 3, paragrafo 1, lettera *a*) della Convenzione — Art. 2 dell'Accordo Amministrativo)

CERTIFICATO DI DISTACCO TEMPORANEO

(da riempire dall'impresa e presentare in cinque copie all'organismo competente dello Stato ove ha sede l'impresa)

Indicazioni riguardanti il datore di lavoro

Nome o ragione sociale

Numero di immatricolazione

Indirizzo

(Località)

(Via)

(N°)

(Paese)

El (Los) trabajador(es) citado(s) más abajo es (son) trasladado(s) por un período que va probablemente desde el al (no más de 12 meses) al establecimiento que se detalla a continuación :

Nombre

Localidad y país

Calle N°

Indicaciones referentes al (los) trabajador(es)

<i>Apellido y nombre</i> ⁽¹⁾	<i>Fecha de nacimiento</i>	<i>Nacionalidad</i>	<i>Estado civil</i> ⁽²⁾	<i>Residencia en el país de origen</i>	<i>Profesión</i>
---	----------------------------	---------------------	------------------------------------	--	------------------

El (Los) trabajador(es) precedentemente indicado(s) permanece(n), aplicación del artículo 3, párrafo 1 inciso a) del Convenio del 12.4. 1961, sujetos, por el período señalado, a la legislación del país donde tiene sede la empresa.

En a

.....
(sello y firma de la empresa)

Espacio reservado para el organismo competente.

El presente certificado ⁽³⁾ ha sido presentado el
(día) (mes) (año)

.....
(sello y firma del organismo competente)

¹ Para las mujeres casadas se deberá consignar también el apellido de soltera.

² Casado(a) — soltero(a) — viudo(a) — divorciado(a) — separado(a).

³ Una copia del presente certificado será enviada al organismo competente del otro Estado contratante. Las demás copias serán enviadas, respectivamente, a los institutos previsionales interesados.

Il (I) lavoratore(i) sottonotato(i) é (sono) distaccato(i) per un periodo che va propabilmente dal al (non oltre 12 mesi) preso lo stabilimento quí di seguito indicato :

Denominazione

Località e Paese

Via N°

Indicazioni riguardanti il (i) lavoratore(i)

<i>Cognome e Nome</i> ⁽¹⁾	<i>Data di nascita</i>	<i>Nazionalità</i>	<i>Stato Civile</i> ⁽²⁾	<i>Residenza nel Paese di origine</i>	<i>Professione</i>
--------------------------------------	------------------------	--------------------	------------------------------------	---------------------------------------	--------------------

Il (I) lavoratore(i) precedentemente indicato(i) resta(no), in applicazione dell'articolo 3, paragrafo 1, lettera *a*) della Convenzione del 12.4.1961, sottoposto (i), per il periodo segnalato, alla legislazione del Paese ove ha sede l'impresa.

A il

.....
(Timbro e firma dell'impresa)

Spazio riservato per l'organismo competente

Il presente certificato ⁽³⁾ é stato presentato il
(giorno) (mese) (anno)

.....
(Timbro e firma dell'organismo competente)

¹ Per le donne sposate dovrà essere indicato anche il nome da nubile.

² Coniugato(a) — celibe(nubile) — vedovo(a) — divorziato(a) — separato(a).

³ Una copia del presente certificato sarà trasmessa all'organismo competente dell'altro Stato contraente. Le altre copie saranno trasmesse, rispettivamente, agli Istituti previdenziali interessati.

Formulario N° 2

CONVENCIÓN ÍTALO-ARGENTINA SOBRE SEGUROS SOCIALES
(Art. 3, párrafo 1, inciso *a*) del Convenio — Art. 2 del Acuerdo Administrativo)

SOLICITUD DE PRÓRROGA DE TRASLADO TEMPORARIO

(a llenar por la empresa y a presentar en 6 copias a la suprema autoridad administrativa del Estado donde tiene sede la empresa).

Nombre o razón social

Número de inscripción

Dirección
(Localidad) (Calle) (N°) (País)

Personal trasladado por el período comprendido entre el y el
..... para el cual se pide prórroga del traslado:

<i>Apellido y nombre</i> ⁽¹⁾	<i>Fecha de nacimiento</i>	<i>Nacionalidad</i>	<i>Estado civil</i> ⁽²⁾	<i>Residencia en el país de origen</i>	<i>Profesión</i>
---	----------------------------	---------------------	------------------------------------	--	------------------

Denominación del establecimiento donde presta servicio el personal indicado

precedentemente

Localidad y país

Calle N°

La empresa es titular del certificado (formulario N° 1) presentado el
y que vence el y solicita la prórroga de la sujeción a la legislación del país
donde tiene sede la empresa por el período comprendido entre el y el

En, a

.....
(Sello y firma de la empresa)

¹ Las mujeres casadas deberán consignar también el apellido de soltera.

² Casado(a) — soltero(a) — viudo(a) — divorciado(a) — separado(a).

Formulario N° 2

CONVENZIONE ITALO-ARGENTINA SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI
(Art. 3, paragrafo 1, lettera *a*) della Convenzione — Art. 2 dell'Accordo Amministrativo)

DOMANDA DI PROROGA DI DISTACCO TEMPORANEO

(da riempire dall'impresa e presentare in sei copie alla suprema autorità amministrativa dello Stato ove ha sede l'impresa)

Nome o ragione sociale

Numero di immatricolazione

Indirizzo
(Località) (Via) (N°) (Paese)

Personale distaccato per il periodo compreso tra il e il
per il quale si chiede la proroga del distacco :

<i>Cognome e Nome</i> ⁽¹⁾	<i>Data di nascita</i>	<i>Nazionalità</i>	<i>Stato Civile</i> ⁽²⁾	<i>Residenza nel Paese di origine</i>	<i>Professione</i>
--------------------------------------	------------------------	--------------------	------------------------------------	---------------------------------------	--------------------

Denominazione dello stabilimento ove presta servizio il personale indicato precedentemente

Località e Paese

Via N°

L'impresa é titolare del certificato (formulario n. 1) presentato il cadente il e chiede la proroga dell'assoggettamento alla legislazione del Paese ove ha sede l'impresa per il periodo compreso tra il e il

A, il

(Timbro e firma dell'impresa)

¹ Per le donne sposate dovrà essere indicato anche il cognome da nubile.

² Coniugato(a) — celibe(nubile) — vedovo(a) — divorziato(a) — separato(a).

Parte a llenar por la suprema autoridad administrativa competente del Estado al cual ha sido trasladado el personal

El suscripto
(cargo)

declara que está (que no está) de acuerdo en que el (los) trabajador(es) indicado(s) precedentemente continúe(n) sujeto(s) a la legislación del Estado durante el período del al

En, a

.....
(sello y firma)

Formulario N° 3

CONVENCIÓN ÍTALO-ARGENTINA SOBRE SEGUROS SOCIALES

(Arts. 5, 6, 7 y 8 del Convenio — Art. 3 del Acuerdo Administrativo)

FORMULARIO DE CORRELACIÓN

(a llenar por triplicado)

La persona cuyos datos personales se hallan indicados a continuación, ha presentado, sobre la base de la legislación argentina de previsión social y de acuerdo con la Parte II del Convenio, la solicitud adjunta de jubilación, jubilación por invalidez o pensión (tachar lo que no corresponda).

De conformidad con el artículo 3 del Acuerdo Administrativo, se ruega llenar la Parte II del presente formulario y devolver dos copias al Instituto Nacional de Previsión Social.

PARTE I. A llenarse por el Instituto Nacional de Previsión Social.

1. Fecha en la cual se recibió la solicitud
2. INFORMACIONES RELATIVAS AL SOLICITANTE Y EN LOS CASOS DE PENSIÓN DEL AFILIADO FALLECIDO

Parte da riempire dalla suprema autorità amministrativa competente dello Stato presso il quale é stato distaccato il personale

Il sottoscritto
(qualifica)

dichiara che é (non é) d'accordo a che il (i) lavoratore(i) di cui trattasi continui (no) ad essere sottoposto(i) alla legislazione dello Stato durante il periodo dal al

A, il

.....
(Timbro e firma)

Formulario N° 3

CONVENZIONE ITALO-ARGENTINA SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI
(Artt. 5, 6, 7 e 8 della Convenzione — Art. dell'Accordo Amministrativo)

FORMULARIO DI COLLEGAMENTO
(da compilare in triplice copia)

La persona le cui generalità sono appresso indicate ha presentato, in base alla legislazione italiana sulle assicurazioni sociali, ed ai sensi della Parte II della Convenzione, l'unita domanda di pensione di invalidità, vecchiaia, supersititi.¹

In conformità dell'articolo 3 dell'Accordo Amministrativo, si prega di compilare la Parte II del presente formulario e di restituirne due copie, debitamente compilate, all'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

PARTE I. Da compilarsi da parte dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

1. Data in cui é perventua la domanda
2. NOTIZIE RELATIVE AL RICHIEDENTE E (per la pens. di riversib.) ALL'ASSICURATO DEFUNTO

¹ Cancellare le voci che non interessano.

	<i>Solicitante</i>	<i>Afiliado fallecido</i>
Apellido ⁽¹⁾ (en letras de imprenta)		
Nombre		
Nacionalidad		
Sexo		
Estado civil (casado, soltero, viudo, divorciado, separado)		
Lugar y fecha de nacimiento		
Lugar y fecha de fallecimiento		
Lugar y fecha de matrimonio		
Domicilio completo		
Nombre y domicilio del último dador de trabajo y fecha de cesación del trabajo		
en Argentina		
en Italia		
Número de afiliación en Italia (si es conocido)		

3. DATOS DE LA FAMILIA

<i>Apellido y nombre</i>	<i>Vínculo o parentesco</i>	<i>Fecha de nacimiento</i>	<i>Observaciones</i>
.....			
.....			
.....			
.....			

4. RESUMEN DE LOS PERÍODOS COMPUTABLES EN ARGENTINA

<i>Período</i>		<i>Tiempo computable</i>			<i>Periodo</i>		<i>Tiempo computable</i>		
<i>del</i>	<i>al</i>	<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Días</i>	<i>del</i>	<i>al</i>	<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Días</i>
.....									
.....									
.....									
.....									

¹ La mujer casada deberá consignar también el apellido de soltera.

	<i>Richiedente</i>	<i>Assicurato defunto</i>
Cognome (in stampatello) ¹
Nome
Nazionalità
Sesso
E stato civile (coniugato, celibe, vedovo, divorziato o separato)
Luogo e data di nascita
Luogo e data del decesso
Luogo e data del matrimonio
Indirizzo completo
Nome e indirizzo dell'ultimo datore di lavoro e data di cessa- zione del lavoro:
In Italia
In Argentina
Numero della posizione assicurativa in Argentina (se conosciuto)

3. ESTATO DI FAMIGLIA

<i>Cognome e Nome</i>	<i>Relazione di parentela</i>	<i>Data di nascita</i>	<i>Annotazioni</i>
.....
.....
.....

4. PROSPETTO DEI PERIODI DI ASSICURAZIONE IN ITALIA

<i>Periodo</i>		<i>N° settimane di contribuzione (2)</i>		<i>Periodo</i>		<i>N° settimane di contribuzione (2)</i>	
<i>dal</i>	<i>al</i>	<i>Contributi effettivi</i>	<i>Contributi figurativi</i>	<i>dal</i>	<i>al</i>	<i>Contributi effettivi</i>	<i>Contributi figurativi</i>
.....
.....
.....

¹ Per le donne sposate dovrà essere indicato anche il cognome da nubile.

² I contributi versati volontariamente sono contrassegnati dalla sigla V.V. apposta al lato del periodo corrispondente.

Total de servicios computables para el derecho a prestación :

Años Meses Días

Importe mensual de la prestación a la cual el interesado tiene derecho independientemente de cuanto está previsto en el Convenio, por servicios reconocidos de acuerdo con la legislación argentina.

del Pesos

del Pesos

del Pesos

Si no tiene derecho a prestación sobre la base únicamente de los períodos cumplidos en virtud de la legislación argentina, indicar el motivo.

.....

.....
(Fecha)

Por
(Sello y firma)

PARTE II. A llenarse por el organismo asegurador italiano.

1. RESUMEN DE LOS PERÍODOS DE SEGUROS EN ITALIA

Período		Nº de semanas de contribuciones ¹		Período		Nº de semanas de contribuciones	
del	al	Aportes efectivos	Aportes figurativos	del	al	Aportes efectivos	Aportes figurativos
.....
.....
.....
.....

Total de períodos de seguro útiles para el derecho a prestación :

Nº de semanas

¹ Las contribuciones pagadas voluntariamente serán individualizadas mediante las siglas VV puestas al lado del período correspondiente.

Totale dei periodi di assicurazione utili per il diritto a pensione :

N° settimane.

Importo annuo della pensione alla quale l'interessato ha diritto, indipendentemente da quanto previsto dalla Convenzione, per i soli periodi compiuti in virtù della legislazione italiana.

dal Lire

dal Lire

dal Lire

Se non v'è diritto a pensione, per i soli periodi compiuti in virtù della legislazione italiana, precisarne il motivo.

.....

..... Per l'I.N.P.S.
(Data) (Timbro e firma)

PARTE II. Da compilarsi da parte dell'organismo assicuratore italiano.

1. PROSPETTO DEI PERIODI DI ASSICURAZIONE IN ITALIA

Periodo		N° settimane di contribuzione ¹		Periodo		N° settimane di contribuzione ¹	
dal	al	Contributi effettivi	Contributi figurativi	dal	al	Contributi effettivi	Contributi figurativi
.....
.....
.....
.....

Totale dei periodi di assicurazione utili per il diritto a pensione :

N° settimane

¹ I contributi versati volontariamente sono contrassegnati dalla sigla V.V. apposta al lato del periodo corrispondante.

2. Importe anual de la prestación a la cual el interesado tiene derecho independientemente de cuanto está previsto en el Convenio sobre la base únicamente de los períodos cumplidos en virtud de la legislación italiana.

del Liras

del Liras

del Liras

Si no tiene derecho a prestación sobre la base únicamente de los períodos cumplidos en virtud de la legislación italiana, indicar el motivo.

Fecha

Por

(Sello y firma)

3. Prestación a concederse, a cargo del organismo de previsión italiano, de acuerdo con el art. 6, párrafo 1, inciso *b*, del Convenio.

<i>A partir :</i>	<i>Importe anual de la prestación</i>	
	<i>que hubiera correspondido si la totalidad de los períodos se hubiese cumplido en virtud de la legislación italiana (prestación teórica)</i>	<i>debido en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente en virtud de la legislación italiana (prorrata)</i>
del	Liras	Liras
del	Liras	Liras
del	Liras	Liras

Por : el organismo asegurador italiano :

.....
(Fecha)

.....
(Sello y firma)

PARTE III. A llenarse por el Instituto Nacional de Previsión Social y las Cajas Nacionales de Previsión.

1. Prestaciones a concederse, a cargo de los organismos argentinos, de acuerdo con el art. 6, párrafo 1, inciso *b*) del Convenio.

2. Importo annuo della pensione alla quale l'interessato ha diritto, indipendentemente da quanto previsto dalla Convenzione, per i soli periodi compiuti in virtù della legislazione italiana.

dal Lire

dal Lire

dal Lire

Se non v'è diritto a pensione, per i soli periodi compiuti in virtù della legislazione italiana, precisarne il motivo.

.....
Data

.....
Per
(Timbro e firma)

3. Prestazione da concedere, a carico dell'assicurazione argentina, ai sensi dell'art. 6, paragrafo 1, lettera *b*) della Convenzione.

Decorrenza	Importo mensile della prestazione	
	<i>che sarebbe corrisposto se la totalità dei periodi fosse stata compiuta in virtù della legislazione argentina (prestazione teorica)</i>	<i>dovuto proporzionalmente ai soli periodi compiuti in virtù della legislazione argentina (prorata)</i>
dal	Pesos	= Pesos
dal	Pesos	= Pesos
dal	Pesos	= Pesos

Per

.....
(Data)

.....
(Timbro e firma)

PARTE III. Da compilarsi da parte dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

1. Prestazione da concedere a carico dell'organismo italiano ai sensi dell'art. 6, paragrafo 1, lettera *b*) della Convenzione.

A partir	Importe mensual de la prestación	
	que hubiera correspondido si la totalidad de los períodos se hubiese cumplido en virtud de la legislación argentina (prestación teórica)	debido en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente en virtud de la legislación argentina (prorrata)
del	Pesos	Pesos
del	Pesos	Pesos
del	Pesos	Pesos

2. Eventual procedimiento ulterior de cálculo para la determinación del importe mensual por aplicación del art. 7, párrafo 1, del Convenio.

Importe mensual de la prestación mínima sobre la base de la legislación argentina	Pesos
Importe mensual de la prorrata argentina	Pesos
Importe mensual de la prorrata italiana	Pesos
TOTAL	Pesos
Importe mensual de la diferencia relativa a la prestación mínima argentina	Pesos

Tal diferencia debe ser pagada sobre la base del prorrateo :

es decir {	a cargo del organismo argentino	Pesos	mensuales
	a cargo del organismo italiano	Pesos	mensuales

3. Eventual complemento que corresponde a la parte argentina en aplicación del art. 7, párrafo 2, del Convenio.

A partir	del	del	del
Importe mensual de la prestación autónoma argentina
Importe mensual de la prorrata argentina
Importe mensual de la prorrata italiana (en pesos)
TOTAL			

Complemento

(Fecha)

(Sello y firma)

Decorrenza	Importo mensile della prestazione	
	che sarebbe corrisposto se la totalità fosse stata compiuta in virtù della legislazione italiana (pens. teorica)	dovuto proporzionalmente ai soli periodi compiuti in virtù della legislazione italiana (prorata)
dal	Lire	= Lire
dal	Lire	= Lire
dal	Lire	= Lire

2. Eventuale ulteriore procedimento di calcolo per la determinazione dell'importo annuo in applicazione dell'art. 7, paragrafo 1 della Convenzione.

Importo annuo della pensione minima in base alla legislazione italiana	Lire
Importo annuo del prorata italiano	Lire
Importo annuo del prorata argentino	Lire
	TOTALE Lire
Importo annuo della differenza relativa alla pensione minima italiana	Lire

Tale differenza deve essere corrisposta in base al rapporto del prorata :

e cioè {	a carico dell'organismo italiano	Lire	annue
	a carico dell'organismo argentino	Lire	annue

3. Eventuale complemento spettante da parte italiana in applicazione dell'art. 7, paragrafo 2 della Convenzione.

Decorrenza	dal	dal	dal
Importo annuo della pens. autonoma italiana	.....	.....	.....
Importo annuo del prorata italiano	.....	.....	.....
Importo annuo del prorata argentino (in lire)	.....	.....	.....
	TOTALE		

Complemento

.....
(Data)

Par l'I.N.P.S.
(Timbro e firma)

PARTE IV. A llenarse por el organismo asegurador italiano.

Eventual complemento que corresponde a la parte italiana, en aplicación del art. 7, párrafo 2, del Convenio.

.....
A partir *del* *del* *del*

Importe anual de la prestación
autónoma italiana

Importe anual de la prorrata
italiana

Importe anual de la prorrata
argentina (en liras)

TOTAL

Complemento

.....
(Fecha)

.....
(Sello y firma)

PARTE IV. Da compilarsi da parte dell'organismo assicuratore argentino.

Eventuale complemento spettante da parte argentina in applicazione dell'art. 7, paragrafo 2 della Convenzione.

<i>Decorrenza</i>	<i>dal</i>	<i>dal</i>	<i>dal</i>
Importo mensile della prestazione autonoma argentina			
Importo mensile del prorata argentino			
Importo mensile del prorata italiano (in pesos)			
TOTALE			
Complemento.....			
..... (Data)	Per		
	(Timbro e firma)		

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY CONVENTION ¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The President of the Argentine Republic and the President of the Italian Republic, desiring to regulate relations between the two countries in the matter of social security, have decided to conclude a Convention and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Argentine Republic :

H. E. Dr. Diógenes Taboada, Minister for Foreign Affairs and Public Worship

The President of the Italian Republic :

H. E. the Hon. Mario Martinelli, Minister of Foreign Trade

who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) This Convention shall apply to the legislation concerning :

1. In Italy :

- (a) compulsory invalidity, old-age and survivors' insurance ;
- (b) compulsory industrial accident and occupational disease insurance ;
- (c) the physical and economic welfare of working mothers ;
- (d) compulsory sickness insurance ;
- (e) compulsory tuberculosis insurance ;
- (f) the special schemes for particular categories of employed persons, in so far as relates to risks or benefits covered by the legislation specified in the preceding sub-paragraphs.

¹ Came into force on 1 January 1964, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Rome on 7 November 1963, in accordance with article 21 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA SÉCU-
RITÉ SOCIALE

Le Président de la République Argentine et le Président de la République italienne, animés du désir de régler les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Argentine :

M. Diógenes Taboada, Ministre des relations extérieures et du culte

Le Président de la République italienne :

M. Mario Martinelli, Ministre du commerce extérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux dispositions législatives concernant :

1. En Italie :

- a) L'assurance obligatoire contre l'invalidité et la vieillesse, et en faveur des survivants ;
- b) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- c) La protection matérielle et économique des mères qui travaillent ;
- d) L'assurance obligatoire contre les maladies ;
- e) L'assurance obligatoire contre la tuberculose ;
- f) Les régimes spéciaux institués en faveur de certaines catégories de travailleurs, pour ce qui est des risques ou prestations prévus par les dispositions législatives visées aux alinéas précédents.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1964, soit le premier jour du second mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome le 7 novembre 1963, conformément à l'article 21, paragraphe 2.

2. In Argentina :

- (a) compulsory invalidity, old-age and death insurance ;
- (b) the compensation and benefits payable in respect of industrial accidents and occupational diseases ;
- (c) compulsory maternity insurance ;
- (d) the medical services (prevention, cure and rehabilitation) of the National Social Welfare Institute, including the compensation to be granted by this Institute during a period of recuperation from a non-occupational accident or disease when the respective rules begin to apply.

(2) This Convention shall also apply to all laws and other regulations issued for the purpose of integrating, amending and applying the legislation specified in paragraph 1. It shall not apply to laws and other regulations which may in future cover a new branch of social insurance or extend existing branches to new categories of persons, if the Government of one of the Contracting States notifies the Government of the other State of its objection within a period of three months from the date of official publication of such laws or regulations.

Article 2

The legislation specified in article 1, in force in Argentina and in Italy, shall apply respectively to Italian citizens in the Argentine Republic and to Argentine citizens in the Italian Republic. They shall have the same rights and obligations as citizens of the Contracting State in whose territory they are.

Article 3

(1) Article 2 shall be subject to the following exceptions :

- (a) A citizen of one of the two Contracting States who is sent by an enterprise having its main office in one of them to the territory of the other shall continue to be governed by the provisions of the first-mentioned State if his employment in the territory of the other State does not exceed 12 months. Should the duration of employment in the territory of the other State exceed 12 months, the employed person may continue to be governed by the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its main office, provided that the supreme administrative authority of the other State gives its consent.

2. En Argentine :

- a) L'assurance obligatoire contre l'invalidité, la vieillesse et la mort ;
- b) Les indemnités et autres prestations dues en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles ;
- c) L'assurance-maternité obligatoire ;
- d) Les services de médecine préventive et curative assurés par l'Institut national de prévoyance sociale, ainsi que les indemnités devant être versées par ledit Institut pendant une période de repos imputable à un accident ou une maladie autre qu'un accident du travail ou une maladie professionnelle, à partir de l'entrée en application des normes y relatives.

2) La présente Convention s'appliquera également à toutes les lois et autres dispositions qui pourront être adoptées en vue de refondre ou de modifier les dispositions législatives énumérées au paragraphe 1 du présent article ou d'en assurer l'application. Toutefois, elle ne s'appliquera pas aux lois et dispositions concernant toute nouvelle branche des assurances sociales, ou étendant les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, si le Gouvernement de l'un des États contractants notifie au Gouvernement de l'autre État son opposition dans les trois mois suivant la date de la publication officielle de ces lois et dispositions.

Article 2

Les dispositions législatives énumérées à l'article premier qui sont respectivement en vigueur en Argentine et en Italie s'appliqueront aux ressortissants italiens en République argentine et aux ressortissants argentins en République italienne. Les uns comme les autres auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'État contractant sur le territoire desquels ils se trouvent.

Article 3

1. Les dispositions de l'article 2 souffrent les exceptions suivantes :

- a) Si une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants envoie un ressortissant de cet État sur le territoire de l'autre, celui-ci demeurera soumis aux dispositions législatives du premier État, à condition que la durée de son emploi sur le territoire de l'autre État ne dépasse pas 12 mois. Si la durée de son emploi se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège continueront de lui être applicables, à condition que l'autorité administrative supérieure de l'autre État y consente.

- (b) Aircrews of an air transport enterprise having its main office in the territory of one of the two Contracting States shall remain subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its main office if they are citizens of that State, even when working in the territory of the other State. The same régime shall apply to non-flying personnel sent temporarily to the territory of the other State.
- (c) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies. Personnel employed by the vessel in a port of one of the two Contracting States for loading and unloading, repair and custodial duties shall be subject to the legislation of the State to which the port belongs.
- (d) The personnel of enterprises or offices of one of the two Contracting States who are sent to the territory of the other State shall be subject to the legislation of the first-mentioned State.
- (e) Members of diplomatic and consular missions of the two Contracting Parties, with the exception of honorary consuls, their office staff and persons in their personal service, shall be subject to the legislation of the sending State. Those of them who are not career officials or employees and the persons in their personal service may, however, within three months from taking up their duties and with the consent of the competent authorities responsible for the diplomatic or consular mission, request that they be insured in accordance with the legislation of the Contracting State in which they are employed. Should they already be so employed on the date of the entry into force of this Convention, the period of three months shall be reckoned from that date.

(2) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may by mutual agreement make further exceptions to the principle laid down in article 2. They may also permit by mutual agreement derogations from the provisions of paragraph (1) for special cases or groups of cases.

Article 4

(1) Citizens of Argentina and Italy who are entitled to claim cash benefits in one of the two Contracting States under invalidity, old-age or death (*superstite*) insurance or industrial accident and occupational disease insurance shall retain that entitlement, without any restriction whatsoever, no matter where they are resident.

- b) Tout membre du personnel navigant d'une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants sera soumis aux dispositions législatives de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège si, ayant la nationalité de cet État, il travaille sur le territoire de l'autre État. Le même régime s'appliquera au personnel au sol envoyé temporairement sur le territoire de l'autre État.
- c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants seront soumis aux dispositions législatives dudit État. Le personnel que le navire emploie dans un port de l'un des États contractants pour des opérations de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance dudit navire sera soumis aux dispositions législatives de l'État dont relève ce port.
- d) Le personnel que des organismes ou services de l'un des États contractants envoient sur le territoire de l'autre État sera soumis aux dispositions législatives du premier État.
- e) Les membres des représentations diplomatiques et consulaires des deux États contractants, à l'exception des consuls honoraires, ainsi que le personnel de bureau et les personnes au service personnel desdits membres seront régis par les dispositions législatives de l'État dont ils relèvent. Toutefois, les fonctionnaires ou employés qui ne font pas partie de l'effectif permanent, de même que les personnes au service personnel des membres desdites représentations, pourront, dans un délai de trois mois à compter de leur entrée en fonctions, et avec l'approbation des autorités compétentes dont relève la représentation diplomatique ou consulaire intéressée, demander à être assurés selon les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel ils travaillent. Si la relation de travail est antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le délai de trois mois commencera à courir à partir de cette date.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États contractants pourront établir ultérieurement, d'un commun accord, d'autres exceptions au principe énoncé à l'article 2. Elles pourront également admettre, d'un commun accord, des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 pour des cas particuliers ou des catégories de cas.

Article 4

1. Les ressortissants argentins et les ressortissants italiens qui peuvent faire valoir dans l'un des deux États contractants un droit à des prestations en espèces au titre d'une invalidité, de la vieillesse ou d'un décès (survivants) ou au titre de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, conservent ce droit, sans restriction aucune, quel que soit le lieu où ils résident.

(2) For the purpose of dependants' increments in the social security benefits of one of the two Contracting States, and of the survivors' benefits provided under such insurance, the residence or temporary residence in the territory of the other State of the persons for whom such increments or benefits are granted shall not be deemed to be residence or temporary residence abroad.

PART TWO

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE OR DEATH (SUPERSTITI) BENEFITS

Article 5

(1) In the case of the invalidity, old age or death of a citizen of Argentina or Italy who has been covered in both Contracting States by social security against such eventualities, including the voluntary schemes established by the legislation concerning such insurance, the insurance authorities of the two Contracting States shall determine the entitlement to benefits on the basis of the legislation in force in each of the States, account being taken of the insurance periods completed in both States.

(2) If, in accordance with the legislation of one of the two Contracting States, entitlement to a benefit is dependent upon periods completed in an occupation covered by a special social security scheme, only the corresponding periods completed in the other State shall be aggregated for the purpose of paragraph (1). If, in that State, no special social security scheme exists for such an occupational category, the periods completed under the special scheme in the first-mentioned State shall be added to the periods completed in the other State under the social security covering the same occupational category. Nevertheless, if the insured person has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, the periods completed under that scheme shall be deemed to have been completed under the general scheme.

Article 6

(1) The benefits which the insured persons referred to in article 5 of this Convention or their successors may claim under the legislation of the two Contracting States shall be determined in the following manner :

(a) The authority of each of the two Contracting States shall, in accordance with its own legislation, determine whether the insured person qualifies

2. Aux fins des majorations pour charges de famille des prestations du régime de sécurité sociale de l'un des deux États contractants comme aux fins des prestations aux survivants prévues par ledit régime, la résidence ou le séjour sur le territoire de l'autre État des personnes au titre desquelles ces majorations ou ces prestations sont accordées n'est pas considéré comme résidence ou séjour à l'étranger.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES PRESTATIONS AU TITRE D'UNE INVALIDITÉ, DE LA VIEILLESSE OU D'UN DÉCÈS (SURVIVANTS)

Article 5

1. En cas d'invalidité, de vieillesse ou de décès d'un ressortissant argentin ou italien qui était affilié, dans les deux États contractants, à un régime de sécurité sociale l'assurant contre ces risques, y compris les régimes d'assurance volontaire prévus par les dispositions législatives pertinentes, les organismes d'assurance des deux États contractants détermineront le droit aux prestations sur la base des dispositions en vigueur respectivement, dans chacun de ces États, en tenant compte des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'un et de l'autre États.

2. Lorsque, selon les dispositions législatives de l'un des États contractants, le droit à une prestation est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial de sécurité sociale, seules sont totalisées aux fins du paragraphe 1 les périodes accomplies dans l'autre État au regard des régimes correspondants. Si, dans cet État, il n'existe pas de régime spécial de sécurité sociale pour ladite profession, les périodes accomplies au regard du régime spécial du premier État s'ajouteront aux périodes accomplies dans l'autre État au regard du régime de sécurité sociale prévu pour la même catégorie professionnelle. Si, ce nonobstant, le droit aux prestations du régime spécial n'est pas acquis à l'assuré, les périodes accomplies au regard de ce régime seront considérées comme ayant été accomplies au regard du régime général.

Article 6

1. Les prestations auxquelles les assurés visés à l'article 5 de la présente Convention ou leurs ayants droit peuvent prétendre en vertu des dispositions législatives des deux États contractants sont déterminées de la manière suivante :

a) L'organisme compétent de chacun des deux États contractants détermine, conformément aux dispositions législatives qu'il est lui-même chargé

for the benefits established in that legislation, account being taken of the aggregation of periods provided for in the preceding article ;

- (b) If entitlement is acquired under sub-paragraph (a) above, the authority shall determine the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods, aggregated in accordance with the procedures laid down in the preceding article, had been completed solely under its own legislation ; on the basis of that amount, the authority shall establish the amount payable in the proportion that the duration of the periods completed under such legislation bears to the total duration of the periods completed under the legislation of the two Contracting States.

(2) In the event that the person concerned, account being taken of all of the periods referred to in article 5, is unable to satisfy simultaneously the conditions laid down in the legislation of the two Contracting States, his entitlement to a pension shall be determined under each body of legislation in so far as he satisfies those conditions.

Article 7

(1) Where benefits to be granted by the insurance authorities of both States are less than the minimum level for pension purposes in the State in which the benefit is to be paid, the insurance authority of that State shall grant such additional entitlement as is necessary to bring it up to that minimum level. The additional entitlement shall be payable by the insurance authorities of each of the two States in the proportion which the contribution periods and equivalent periods completed up to the time at which the benefit is determined in each of the two States bear to the sum of the contribution periods and equivalent periods

(2) If the total benefits established in accordance with article 6 are less than the amount to which the person concerned would be entitled if account were taken solely of the legislation of one of the two Contracting States, the insurance authority of that State shall increase its own benefits by an amount equivalent to the difference between the aforementioned amount and the sum of the benefits determined in accordance with article 6.

Article 8

The person concerned may waive the application of the provisions of articles 5 and 6. In that case, the benefits shall be determined solely in conformity with the legislation of each of the Contracting States.

d'appliquer, si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article précédent, l'assuré remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par lesdites dispositions.

- b) Si le droit aux prestations est acquis en vertu de l'alinéa a) ci-dessus, l'organisme compétent calcule alors le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées selon les modalités prévues à l'article précédent avaient toutes été accomplies au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer ; il détermine ensuite la somme due, qui est la fraction de ce montant correspondant au rapport qui existe entre la durée des périodes accomplies au regard desdites dispositions et la durée totale des périodes accomplies au regard des dispositions législatives de l'un et de l'autre des deux États contractants.

2. Si, compte tenu de la totalisation des périodes stipulée à l'article 5, l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'un et de l'autre des deux États contractants, son droit aux prestations s'ouvrira au regard des dispositions législatives de chacun de ces États à mesure que seront remplies lesdites conditions.

Article 7

1. Lorsque les sommes dues par les organismes d'assurance des deux États n'atteignent pas le montant de la prestation minimum fixé dans l'État sur le territoire duquel la prestation doit être servie, l'organisme d'assurance de cet État accorde le complément nécessaire pour atteindre ce minimum. Ledit complément est ventilé entre les organismes d'assurance de chacun des deux États, selon une proportion correspondant au rapport qui existe entre la durée des périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies dans chacun des deux États au moment de la détermination de la prestation et la durée totale des périodes de cotisation et périodes assimilées.

2. Si le total des prestations calculées conformément à l'article 6 n'atteint pas le montant auquel l'intéressé aurait eu droit si seules les dispositions législatives de l'un des deux États contractants avaient été prises en considération, l'organisme d'assurance de cet État majore ses propres prestations d'une somme équivalant à la différence entre ledit montant et le total des prestations liquidées conformément à l'article 6.

Article 8

Il est permis à l'intéressé de renoncer à l'application des dispositions des articles 5 et 6. En pareil cas, les prestations sont déterminées en prenant uniquement en considération les dispositions législatives de chacun des États contractants.

PART THREE

MISCELLANEOUS AND INTERIM PROVISIONS

Article 9

(1) Insurance authorities of the two Contracting States obliged to grant benefits under this Convention shall pay the cash benefits in the currency of their own State which shall be convertible on a reciprocal basis.

(2) Where, for the purpose of ascertaining an entitlement to benefits or determining the amount thereof, it is necessary in one of the two Contracting States to take into account the amount of a benefit or income expressed in the currency of the other State, such amount shall be calculate in accordance with the regulations in force in the two countries concerning payments for current transactions. Payments for current transactions shall mean those defined in article XIX (i) ¹ of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. ²

Article 10

The social security authorities and bodies of the two Contracting States shall assist one another in implementing this Convention, as though they were implementing their own social security schemes; such mutual assistance shall be free of charge. Medical examinations required for social security purposes in a Contracting State in respect of persons who are in the territory of the other State shall be carried out by the insurance authority of that State at the request and at the expense of the insurance authority of the first-mentioned State.

Article 11

(1) Any exemption from fees, charges or duties provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of social security and payment of the corresponding benefits shall also apply to insured persons and their employers, applicants, successors, and social security insurance authorities and bodies in the other State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 104.

² *Ibid.*, Vol. 2, p. 39.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 9

1. Les organismes d'assurance des États contractants qui doivent des prestations en vertu de la présente Convention peuvent servir les prestations en espèces dans la monnaie de leur propre pays, et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire.

2. Lorsque dans l'un des États contractants il est nécessaire, aux fins de l'établissement du droit à une prestation ou de la détermination du montant de celle-ci, de faire entrer en ligne de compte le montant d'une prestation ou d'un gain exprimé dans la monnaie de l'autre État, ce dernier montant est calculé conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays en matière de paiements relatifs aux opérations courantes. Par « paiements relatifs aux opérations courantes » on entend les paiements définis à l'alinéa ii de l'article XIX¹ de l'Accord relatif au Fonds monétaire international².

Article 10

Les organismes d'assurance et les autorités compétentes en matière de sécurité sociale des deux États contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions en matière de sécurité sociale ; cette assistance réciproque sera fournie gratuitement. Les examens médicaux auxquels doivent se soumettre, aux fins de l'application des dispositions en matière de sécurité sociale de l'un des États contractants, des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre État seront effectués par l'organisme d'assurance de ce dernier, à la demande et aux frais de l'organisme d'assurance du premier État.

Article 11

1. Le bénéfice des exemptions de droits, taxes et impôts prévues par la législation de l'un des États contractants en ce qui concerne l'application des dispositions en matière de sécurité sociale et le service des prestations correspondantes, est étendu aux assurés et à leurs employeurs, à toutes autres personnes qui réclament des prestations, aux ayants droit, aux organismes d'assurance et aux autorités compétentes en matière de sécurité sociale de l'autre État.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

(2) Certificates, documents and other papers required to be submitted for the purpose of implementing this Convention shall not need to be certified or legalized by diplomatic or consular authorities.

Article 12

The competent social security authorities, bodies and courts of the two Contracting States shall communicate directly with one another, the insured persons and their agents, for the purpose of implementing this Convention. They may, where necessary, make investigations in the other State and have recourse to the diplomatic and consular authorities of that State.

Article 13

The diplomatic and consular authorities of both Contracting States may, without special instructions, represent citizens of their own State before the competent social security authorities, bodies and courts of the other State.

Article 14

(1) Applications submitted to the insurance authorities or other competent departments of one Contracting State shall be treated as though they had been submitted to insurance authorities or other competent departments of the other Contracting State.

(2) Appeals to be submitted within a specific period to a department competent to receive them in one of the Contracting States shall be deemed to have been submitted within the time-limit if they are submitted within that period to the corresponding department of the other State. In such cases, the department shall forward the appeal to the competent department immediately. If the department to which the appeal is submitted does not know which is the competent department, it may be forwarded through the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

Article 15

Appeals addressed to the competent social security authorities, bodies or courts of the two Contracting States and any documents required for social security purposes may not be rejected on the ground that they are drawn up in the official language of the other State.

Article 16

(1) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall agree directly on the special provisions regarding the measures required

2. Tous les actes, documents et autres pièces devant être produits aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de visa et de légalisation de la part des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 12

Les organismes, autorités et tribunaux compétents en matière de sécurité sociale de chacun des États contractants communiqueront directement entre eux, ainsi qu'avec les assurés ou leurs représentants, aux fins de l'application de la présente Convention. Ils peuvent avoir recours, lorsqu'il est nécessaire de procéder à des enquêtes dans l'autre État, aux autorités diplomatiques et consulaires de cet État.

Article 13

Les autorités diplomatiques et consulaires de chacun des États contractants sont habilitées, sans mandat spécial, à représenter les ressortissants de l'État dont elles relèvent devant les organismes, autorités et tribunaux de l'autre État compétents en matière de sécurité sociale.

Article 14

1. Les demandes présentées aux organismes d'assurance ou autres services compétents de l'un des États contractants auront la même validité que si elles avaient été présentées aux organismes d'assurance ou autres services compétents de l'autre État contractant.

2. Les recours qui doivent être formés dans un délai déterminé devant un service de l'un des États contractants ayant compétence pour les recevoir seront réputés avoir été formés en temps utile s'ils sont exercés dans le délai prévu devant le service correspondant de l'autre État. En pareil cas, ledit service transmet immédiatement le recours au service compétent du premier État. Si le service saisi ignore quel est le service compétent de cet État, la transmission du recours peut être effectuée par l'intermédiaire des autorités administratives supérieures des deux États contractants.

Article 15

Les organismes, autorités et tribunaux compétents en matière de sécurité sociale de l'un des États contractants ne peuvent rejeter les demandes et autres pièces qui leur sont adressées aux fins de l'application des dispositions relatives à la sécurité sociale, pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre État.

Article 16

1. Les autorités administratives supérieures des deux États contractants conviendront directement des dispositions particulières à prendre au

for implementing this Convention, in so far as agreement is required. They may, in particular, agree on the following matters :

1. Designation of liaison offices by both parties ;
 2. Procedures for the payment of benefits by each insurance authority to the respective beneficiaries resident in the territory of the other Contracting State ;
 3. The authority to be responsible for the medical and administrative control of applicants and their successors and for checking benefits and reimbursements of the respective costs.
- (2) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall notify one another of any changes in the legislation of the respective States concerning social security.
- (3) The social security authorities and bodies of the two Contracting States shall inform one another of any measures adopted for implementing this Convention.

Article 17

(1) Any disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by agreement between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

(2) If the dispute cannot be settled in that way, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitration panel whose composition and procedure shall be agreed upon by the Governments of the two Contracting States.

(3) The arbitration panel shall give its rulings in accordance with this Convention and with generally recognized legal principles.

(4) The rulings of the arbitration panel shall be by majority vote. Its rulings shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting State shall be responsible for the expenses of its representatives. Other expenses shall be paid in equal parts by the two Contracting States. In other matters the arbitration panel shall establish its own procedure.

Article 18

For the purposes of this Convention, supreme administrative authorities means :

In the Argentine Republic :

The Minister of Labour and Social Security ;

sujet des mesures nécessaires à l'application de la présente Convention, lorsque lesdites dispositions doivent être arrêtées d'un commun accord. Elles pourront, en particulier, s'entendre sur les questions suivantes :

- 1) Désignation des bureaux de liaison pour les deux parties ;
- 2) Modalités de paiement des prestations dues par chacun des organismes d'assurance à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre État contractant ;
- 3) Contrôle médical et administratif des personnes qui réclament des prestations, ainsi que des ayants droit, et remboursement des dépenses y relatives.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États contractants se communiqueront tous renseignements concernant les modifications apportées à leurs législations respectives en matière de sécurité sociale.

3. Les autorités et organismes des deux États contractants compétents en matière de sécurité sociale se tiendront mutuellement au courant de toutes les mesures qui seront adoptées aux fins de l'application de la présente Convention.

Article 17

1. Les différends qui pourraient s'élever entre les deux parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglés d'un commun accord par les autorités administratives supérieures des deux États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il devra être soumis, si l'un des États contractants en fait la demande, à une commission arbitrale dont la composition et le fonctionnement seront fixés d'un commun accord par les Gouvernements des deux États contractants.

3. La Commission arbitrale rendra ses décisions eu égard à la présente Convention et conformément aux principes juridiques généralement reconnus.

4. La commission arbitrale décidera à la majorité des voix. Ses décisions lieront les deux Parties contractantes. Chacun des États contractants supportera les frais de son représentant. Les autres frais seront supportés, en parts égales, par les deux États contractants. Pour le reste, la commission arbitrale arrêtera sa propre procédure.

Article 18

Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorités administratives supérieures » désigne :

En ce qui concerne la République Argentine :

Le Ministre du travail et de la sécurité sociale ;

In the Italian Republic :

The Minister of Labour and Social Welfare.

Article 19

(1) The provisions of this Convention shall also apply to events occurring prior to its entry into force, provided no firm decision establishing the corresponding benefit has yet been made. For the purpose of implementing this Convention, account shall also be taken of insurance periods completed prior to its entry into force.

(2) Benefits which, prior to the date of the entry into force of this Convention, have been refused because of failure to fulfil the requirements laid down in the municipal law of each State, shall, at the request of the person concerned, be established in accordance with this Convention.

(3) None of the benefits covered by this Convention shall be payable in respect of periods prior to the date of its entry into force.

Article 20

(1) This Convention shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. It shall be tacitly extended from year to year, unless notice of termination is given in writing by the Government of one of the two Contracting States not later than three months before the expiry of the period.

(2) In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to any rights acquired. With regard to any rights in process of acquisition which have accrued up to the expiry of this Convention, its provisions shall continue to apply even after its expiry, in accordance with a supplementary agreement.

Article 21

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

In WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention in four copies, two in the Spanish and two in the Italian

En ce qui concerne la République italienne :

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale.

Article 19

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux situations qui se sont produites avant son entrée en vigueur à condition qu'une décision ne soit pas encore intervenue fixant de façon définitive le montant de la prestation due. Dans l'application de la présente Convention, il sera également tenu compte des périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur.

2. Les prestations dont l'octroi a été refusé avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention en raison du fait que les conditions requises par les dispositions législatives internes de chacun des États n'étaient pas remplies, seront déterminées, à la demande de l'intéressé, conformément à la présente Convention.

3. Aucune prestation prévue par les dispositions de la présente Convention ne sera versée pour des périodes antérieures à la date de sa signature.

Article 20

1. La présente Convention est conclue pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera réputée tacitement prorogée d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit par le Gouvernement de l'un des deux États contractants, trois mois au moins avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention demeureront en vigueur pour ce qui est des droits acquis. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition à la date où la présente Convention aura pris fin, les dispositions de celle-ci resteront applicables à leur égard après son expiration, conformément à un accord complémentaire.

Article 21

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais à Rome.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en quatre exemplaires, dont deux en langue espagnole et deux en

languages, all texts being equally authentic, in the City of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and sixty-one.

For the Italian Government :

Mario MARTINELLI
Minister of Foreign Trade

For the Argentine Government :

Diógenes TABOADA
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

langue italienne, les deux textes faisant également foi, à Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 12 avril 1961.

Pour le Gouvernement italien, Le Ministre du commerce extérieur :	Pour le Gouvernement argentin, Le Ministre des relations extérieures et du culte :
--	--

Mario MARTINELLI

Diógenes TABOADA

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 12 APRIL 1961 ON SOCIAL SECURITY

In accordance with article 16, paragraph (1), of the Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic on Social Security of 12 April 1961², hereinafter referred to as the "Convention", the competent authorities of the two Contracting States, namely :

For Italy :

The Minister of Labour and Social Welfare, represented by Mr. Attilio Caroppo ;

For Argentina :

The Minister of Labour and Social Security, represented by Mr. Enrique S. Rabinovitz,

have agreed upon the following provisions for the implementation of the Convention.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Convention shall be implemented in accordance with the following provisions by :

(a) In Italy, in addition to the social security bodies competent for special categories of insured persons :

- the National Social Welfare Institute, in respect of invalidity, old-age and survivors' insurance, including special schemes replacing the general scheme for specific categories of workers, insurance against tuberculosis and maternity benefits for housewives and women in domestic service ;
- the National Sickness Insurance Institute, in respect of sickness insurance and the physical and economic welfare of working mothers ;

¹ Came into force on 4 June 1965 by signature, with retroactive effect from 1 January 1964, in accordance with article 14, paragraph 1.

² See p. 195 of this volume.

ACCORD ADMINISTRATIF ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE POUR
L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 12 AVRIL
1961 RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention entre l'Argentine et l'Italie relative à la sécurité sociale, en date du 12 avril 1961 ², ci-après dénommée « la Convention », les autorités compétentes des deux États contractants, à savoir :

Pour l'Italie :

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale, représenté par
M. Attilio Caroppo ;

Pour l'Argentine :

Le Ministre du travail et de la sécurité sociale, représenté par M. Enrique
S. Rabinovitz,

sont convenus des dispositions suivantes aux fins de l'application de la Convention.

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

L'application de la Convention, conformément aux dispositions qui suivent, relève de la compétence des organismes ci-après :

- a) En Italie, outre les organismes de sécurité sociale compétents pour des catégories particulières d'assurés :
- L'Istituto nazionale della previdenza sociale (Institut national de prévoyance sociale) en ce qui concerne l'assurance contre l'invalidité et la vieillesse et en faveur des survivants, y compris les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs, l'assurance contre la tuberculose et les prestations de maternité pour les travailleuses à domicile et les domestiques ;
 - L'Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie (Institut national d'assurance-maladie) en ce qui concerne l'assurance-maladie et la protection matérielle et économique des mères qui travaillent ;

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1965 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1964, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

² Voir p. 195 du présent volume.

— the National Work Accident Insurance Institute, in respect of insurance against accidents at work and occupational diseases.

(b) In Argentina :

— the National Social Welfare Institute and the National Welfare Funds, in respect of pension schemes (invalidity, old-age and death risks) ;

— the Work Accident Fund, in respect of compensation for accidents at work or occupational diseases ;

— the Maternity Fund in respect of benefits under compulsory maternity insurance.

Article 2

(1) In the cases specified in article 3, paragraph (1), sub-paragraph (a), of the Convention, the enterprise shall be issued a certificate (Form No. 1) stating that during the temporary employment of persons in the territory of the other State they shall continue to be subject to the legislation of the country in which the employing enterprise has its main office.

(2) The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued :

(a) By the National Sickness Insurance Institute, for employed persons sent temporarily to Argentina ;

(b) By the National Social Welfare Institute or the National Social Welfare Funds, for employed persons sent temporarily to Italy.

(3) Where several employed persons are sent together by the same enterprise to work in the territory of the other State, a group certificate shall be issued.

(4) The body issuing the certificates referred to in paragraphs (1) and (3) above shall send copies thereof to the supreme administrative authority of the other State.

(5) The certificates shall be submitted, where necessary, to the competent bodies of the State in which the temporary employment is carried on, either by the enterprise or, in the absence thereof, by the employed person himself.

(6) Should employment in the territory of the other State exceed a period of twelve months, the enterprise may request that the employed persons, sent temporarily to the territory of the other State, continue to be subject to the legislation of the State in which the enterprise has its main office. Requests (Form No. 2) shall be made to the supreme administrative

- L'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (Institut national d'assurance contre les accidents du travail) en ce qui concerne l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.
- b) En Argentine :
- L'Instituto Nacional de Previsión Social (Institut national de prévoyance sociale) et les Caisses nationales de prévoyance, en ce qui concerne les régimes de pensions (risques d'invalidité, de vieillesse et de décès) ;
- La Caja de Accidentes de Trabajo (Caisse des accidents du travail) en ce qui concerne les indemnités au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles ;
- La Caja de Maternidad (Caisse de maternité) en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maternité obligatoire.

Article 2

1. Dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, il est délivré à l'entreprise un certificat (formule n° 1) attestant que pendant la durée de leur emploi temporaire sur le territoire de l'autre État, les travailleurs demeurent soumis à la législation du pays où a son siège l'entreprise qui les emploie.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est établi :

- a) par l'Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie, pour les travailleurs envoyés temporairement en Argentine.
- b) par l'Instituto Nacional de Previsión Social ou les Caisses nationales de prévoyance, pour les travailleurs envoyés temporairement en Italie.

3. Si une entreprise envoie simultanément plusieurs travailleurs sur le territoire de l'autre État, un certificat collectif lui est délivré.

4. Tout organisme qui délivre des certificats visés aux paragraphes 1 ou 3 du présent article doit en envoyer copie à l'autorité administrative supérieure de l'autre État.

5. L'entreprise ou, à défaut, le travailleur lui-même présente, le cas échéant, ces certificats aux organismes compétents de l'État où le travail temporaire est accompli.

6. Si la durée de l'emploi sur le territoire de l'autre État se prolonge au-delà de 12 mois, l'entreprise peut demander que les travailleurs envoyés temporairement sur le territoire dudit État restent soumis à la législation de l'État où elle a son siège. Cette demande (formule n° 2) doit être présentée à l'autorité administrative supérieure de l'État où l'entreprise a son siège ;

authority of the State in which the enterprise has its main office, which shall grant the authorization with the prior consent of the supreme administrative authority of the other State.

(7) If the enterprise does not exercise the option referred to in paragraph (6) above within a period of thirty days from the expiry of the twelve-month period, the employed persons shall automatically be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise is temporarily carrying on its activities. The enterprise shall notify the supreme administrative authorities of the two Contracting States accordingly.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH (SURVIVORS') BENEFITS

Article 3

(1) Insured persons and their successors wishing to claim benefits under part II of the Convention shall submit the respective application, in duplicate, to the competent insurance authority of either of the two Contracting States.

(2) The application shall specify the applicant's employment in the territory of each of the Contracting States, indicating the insurance authorities with which he was insured, and the employers worked for in the territory of those States.

(3) The authorities competent for processing the application are :
— in Italy, the Directorate-General or the Provincial Offices of the National Social Welfare Institute and
— in Argentina, the National Social Welfare Institute or the National Welfare Funds.

(4) The competent authority receiving the application shall, without delay, send a copy to the competent authority of the other State, together with three copies of Form No. 3, specifying the insurance periods which the applicant may claim in accordance with the legislation of the State to which the remitting authority belongs and indicating the entitlements which may be recognized on the basis of such periods.

ladite autorité accorde l'autorisation demandée après avoir obtenu l'assentiment de l'autorité administrative supérieure de l'autre État.

7. Si l'entreprise n'exerce pas l'option visée au paragraphe précédent dans un délai de 30 jours à compter de l'expiration de la période de 12 mois, les travailleurs sont automatiquement soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel elle exerce temporairement ses activités. L'entreprise doit informer de cette situation les autorités administratives supérieures des deux États contractants.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier

PRESTATIONS AU TITRE D'UNE INVALIDITÉ, DE LA VIEILLESSE OU D'UN DÉCÈS (SURVIVANTS)

Article 3

1. Les assurés ou les survivants d'assurés qui désirent faire valoir un droit à des prestations conformément aux dispositions du Titre II de la Convention doivent présenter à cet effet une demande en double exemplaire à l'organisme d'assurance compétent de l'un quelconque des deux États contractants.

2. Dans cette demande sont énumérés les services fournis par l'assuré sur le territoire de chacun des États contractants, avec l'indication des organismes d'assurance auxquels il était affilié et des employeurs pour lesquels il a travaillé sur le territoire desdits États.

3. Les organismes compétents pour connaître de la demande sont :
— En Italie, la Direction générale ou les bureaux provinciaux de l'Istituto nazionale della previdenza sociale, et
— En Argentine, l'Istituto Nacional de Previsión Social ou les caisses nationales de prévoyance.

4. L'organisme compétent qui est saisi de la demande en transmet sans retard un exemplaire à l'organisme compétent de l'autre État, accompagné de la formule n° 3 (en trois exemplaires) dans laquelle sont énumérées les périodes d'assurance que l'auteur de la demande peut faire valoir au regard de la législation de l'État dont relève l'organisme saisi, et sont indiqués les droits que peuvent lui ouvrir lesdites périodes.

(5) The competent authority of the other State shall decide on the part of the application which concerns it and send three copies of the decision to the competent authority of the first State. At the same time, it shall return two copies of Form No. 3, specifying the insurance periods the applicant may claim under the legislation of the State to which such authority belongs and indicating any entitlements he may have on the basis of such periods, together with those resulting from the aggregation of insurance periods completed in the two Contracting States.

(6) The competent authority if the first State shall, in turn, take action on the application and transmit its decision to the applicant or his successors, together with a copy of the decision of the competent authority of the other State. At the same time, it shall send a copy of its decision to the competent authority of the other State, indicating the date on which both decisions were communicated to the applicant or his successors.

Article 4

The benefits which insured persons or their successors may obtain under the legislation of the two Contracting States and as a result of the aggregation of insurance periods shall be determined in the following manner :

- (a) Each of the insurance authorities shall determine, separately, the amount of the benefits to which the person concerned would have been entitled if all the insurance periods aggregated in both Contracting States had been completed under its own legislation.
- (b) On the basis of that amount, each of the insurance authorities shall establish the sum payable, which shall be calculated in the proportion which the duration of the periods completed under the legislation of its own State bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting States.

The benefits shall be paid direct to the beneficiaries by the insurance authority.

Article 5

The following rules shall apply to the aggregation of insurance periods :

- (a) The insurance periods to be taken into account for the purposes of aggregation shall be all those considered as such under the legislation of each of the Contracting States in which they were completed, even though a benefit has been awarded in respect of them ;

5. L'organisme compétent de l'autre État statue sur la demande pour la partie qui le concerne et remet à l'organisme compétent du premier État le texte (en trois exemplaires) de la décision qu'il a prise. Il lui envoie également deux exemplaires de la formule n° 3, dans laquelle sont énumérées les périodes d'assurance que l'auteur de la demande peut faire valoir au regard de la législation de l'État dont relève ledit organisme, et sont indiqués les droits que peuvent lui ouvrir ces périodes, ainsi que ceux qu'ouvrirait la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux États contractants.

6. L'organisme compétent du premier État statue à son tour sur la demande et remet à l'auteur de celle-ci ou à ses ayants droit le texte de sa décision, accompagné d'un exemplaire du texte de la décision prise par l'organisme compétent de l'autre État. Il envoie en même temps à l'organisme compétent de l'autre État un exemplaire du texte de sa décision sur lequel il indique la date à laquelle les deux décisions ont été communiquées à l'auteur de la demande ou à ses ayants droit.

Article 4

Les prestations que les assurés ou leurs ayants droit peuvent obtenir en vertu des législations des deux États contractants et par le jeu de la totalisation des périodes d'assurance sont déterminées de la façon suivante :

- a) Chacun des organismes d'assurance détermine, pour sa part, le montant des prestations auquel l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées dans les deux États contractants avaient toutes été accomplies au regard de la législation qu'il est lui-même chargé d'appliquer.
- b) Sur la base de ce montant, chacun des organismes d'assurance détermine la somme due qui est calculée dans la proportion correspondant au rapport qui existe entre la durée des périodes accomplies au regard de la législation de l'État dont il relève et la durée totale des périodes accomplies au regard de la législation de l'un et de l'autre des États contractants.

Les prestations sont versées directement aux bénéficiaires par l'organisme d'assurance débiteur.

Article 5

Pour la totalisation des périodes d'assurance les règles suivantes sont appliquées :

- a) Les périodes d'assurance à faire entrer en ligne de compte sont toutes celles qui sont considérées comme telles par la législation de celui des États contractants sur le territoire duquel elles ont été accomplies, même si elles ont déjà donné lieu à l'octroi d'une prestation.

- (b) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one Contracting State coincides with an insurance period completed under the legislation of the other Contracting State in a voluntary insurance scheme or with a period of insurance during unemployment (equivalent period) only the first-mentioned period shall be taken into account.
- (c) Where a period of compulsory insurance during unemployment (equivalent period) completed in one State coincides with a similar period in the other State, such period shall be taken into account only by the competent authority of the State in which the applicant has been compulsorily insured during employment immediately prior to the coincident period. In the absence of such period of compulsory insurance, the coincident period shall be taken into account only by the competent authority of the State in which the person concerned has been compulsorily insured during employment, subsequent to the coincident period.

Article 6

In the cases referred to in article 7 of the Convention, the insurance authority which is to grant the additional amount required to reach the minimum level for pension purposes shall inform the corresponding insurance authority of the other Contracting State of the part of the additional amount which is to be paid by that authority.

Article 7

(1) The degree of incapacity of an applicant shall be assessed and determined by the competent authority which is to grant the benefit.

(2) Where necessary, the competent authority of the State which will be liable for the benefit may request from the competent authority of the other State any medical records and documents concerning the applicant that it may have in its possession.

(3) In order to assess and determine the degree of incapacity of an applicant or recipient of an invalidity pension, the competent authority of each State shall take account of the medical examinations carried out by the competent authority of the other State.

The competent authority of each State shall, however, reserve the right to have the applicant or recipient examined by a physician of its choice.

(4) The costs of medical examination and those incurred in determining working or earning capacity, together with travel and travel subsistence costs or any other expenditure involved, shall be paid by the authority

- b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire au regard de la législation de l'un des États contractants coïncide avec une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance volontaire ou une période d'assurance sans prestation de services (période assimilée) au regard de la législation de l'autre État contractant, seule entre en ligne de compte la première période.
- c) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire sans prestation de services (période assimilée) accomplie dans un État coïncide avec une période analogue accomplie dans l'autre État, la première période n'est prise en considération que par l'organisme compétent de l'État dans lequel l'auteur de la demande a accompli une période d'assurance obligatoire avec prestation de services immédiatement avant la période qui coïncide. Si l'intéressé n'a pas accompli une telle période d'assurance obligatoire, la période qui coïncide n'est prise en considération que par l'organisme compétent de l'État dans lequel l'intéressé a accompli une période d'assurance obligatoire avec prestation de services après la période qui coïncide.

Article 6

Dans les cas visés à l'article 7 de la Convention, l'organisme d'assurance qui doit accorder le complément nécessaire pour atteindre le montant de la prestation minimum fait connaître à l'organisme d'assurance correspondant de l'autre État contractant le montant de la fraction de ce complément qui est mise à sa charge.

Article 7

1. La détermination du type et du degré d'invalidité de l'auteur d'une demande est effectuée par l'organisme compétent qui accorde la prestation.

2. L'organisme compétent de l'État débiteur de la prestation peut, le cas échéant, demander à l'organisme compétent de l'autre État le dossier de l'intéressé ainsi que tous certificats médicaux le concernant qu'il pourrait avoir en sa possession.

3. Pour déterminer le type et le degré d'invalidité de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'une pension d'invalidité, l'organisme compétent de chaque État tient compte des examens médicaux effectués par l'organisme compétent de l'autre État. Toutefois, l'organisme compétent de chaque État conserve le droit de faire examiner l'auteur d'une demande ou le titulaire d'une pension d'invalidité par un médecin de son choix.

4. Les dépenses relatives aux examens médicaux et aux enquêtes destinés à déterminer la capacité de travail ou de gain de l'intéressé, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance et tous autres frais connexes,

carrying out the examinations and reimbursed by the authority which requested them. Reimbursement shall be effected in accordance with the rates and rules applied by the authority which carried out the examinations and a statement specifying the costs incurred shall be presented for that purpose. No reimbursement shall, however, be made if the tests and examinations in question should, in any case, have been carried out by the authority which conducted them, regardless of the request made by the corresponding authority of the other State.

Chapter II

BENEFITS IN THE EVENT OF ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 8

(1) Applications to obtain an annuity for an accident at work or an occupational disease may be submitted either to the competent insurance authority of the State in which the accident occurred or the occupational disease was contracted for the first time, or to the competent insurance authority of the State in which the person concerned resides or is present.

The application shall be submitted :

- In Italy, to the Directorate-General or the Provincial Offices of the National Work Accident Insurance Institute.
- In Argentina, to the Work Accident Fund.

(2) In the event that the application is submitted to the competent insurance authority of the State not in which the accident occurred but in which the person concerned resides or is present, this authority shall forward the application to the competent insurance authority of the other State without delay, specifying the date on which it was submitted. The date of submission of the application shall be that on which it is received by the authority referred to in paragraph (1) above.

(3) The provisions of the foregoing paragraphs shall also apply to applications for the resumption of payment of an annuity or for the payment of a supplementary benefit, when the beneficiary resides or is present in the other Contracting State.

(4) Payment of the annuities referred to in this article shall be made direct to the beneficiaries by the responsible insurance authority.

Article 9

Where, for the purposes of assessing the degree of incapacity in the event of an accident at work or an occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previously established accidents

sont exposés par l'organisme qui effectue lesdits examens et enquêtes, et remboursés par l'organisme qui les a demandés. Le remboursement est effectué selon les barèmes et les normes appliqués par l'organisme qui a effectué les examens et enquêtes, sur présentation d'une note de frais détaillée. Toutefois, il n'y a pas lieu à remboursement lorsque les examens et enquêtes dont il s'agit auraient dû être effectués en tout cas par ledit organisme, indépendamment de la demande de l'organisme correspondant de l'autre État.

Chapitre II

PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL OU DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 8

1. Les demandes de rentes au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles peuvent être présentées, soit à l'organisme d'assurance compétent de l'État dans lequel l'accident s'est produit ou la maladie professionnelle s'est manifestée pour la première fois, soit à l'organisme d'assurance compétent de l'État dans lequel réside ou se trouve l'intéressé.

La demande doit être adressée :

- En Italie, à la Direction générale ou aux bureaux provinciaux de l'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro.
- En Argentine, à la Caja de Accidentes de Trabajo.

2. Si la demande est présentée à l'organisme d'assurance compétent de l'État dans lequel le risque ne s'est pas produit mais où l'intéressé réside ou se trouve, ledit organisme la transmet sans retard à l'organisme d'assurance compétent de l'autre État, en indiquant la date à laquelle elle a été présentée. La date de présentation à considérer est celle à laquelle la demande a été reçue par l'organisme visé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent également aux demandes tendant à obtenir le rétablissement du service d'une rente ou le paiement d'une prestation complémentaire, lorsque le bénéficiaire réside ou se trouve dans l'autre État contractant.

4. Les rentes visées par le présent article sont versées directement aux bénéficiaires par l'organisme d'assurance débiteur.

Article 9

Si la législation de l'un des États contractants prévoit que pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail et des maladies

at work and occupational diseases shall be taken into consideration, accidents at work or occupational diseases previously established under the legislation of the other State shall also be considered as though they had been established under the legislation of the first-mentioned State.

Article 10

(1) The competent insurance authority of the Contracting State in whose territory the recipient of work accident or occupational disease benefits resides or is present shall carry out the health and administrative checks requested by the responsible insurance authority, in the manner prescribed in its own legislation. The responsible insurance authority shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of its choice and in the manner prescribed in its legislation.

(2) The costs of medical examination or hospitalization for observation and travel expenses incurred by the recipients of benefits in connexion with control examinations together with the corresponding travel subsistence allowances, shall be reimbursed by the requesting authority on the basis of the rates applied by the authority which has carried out the control and the respective itemized statement shall be presented for that purpose.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

For the purpose of implementing article 10 of the Convention, the competent Italian and Argentine authorities shall, at the request of the party concerned, forward one another copies of any documents deemed useful for that purpose.

Article 12

(1) The nationals of a Contracting State who are resident in a third State and claim entitlement to benefits on the basis of the legislation of the other Contracting State and of the Convention shall submit the application to the competent authority of the latter State.

(2) If the application is submitted to the insurance authority of the other State, the latter authority shall forward it to the competent authority immediately, specifying the date on which it was received or submitted. This date shall be deemed valid for the purposes of the legislation applicable.

professionnelles constatés antérieurement, il est tenu également compte des accidents du travail et des maladies professionnelles constatés antérieurement au regard de la législation de l'autre État contractant, comme s'ils avaient été constatés au regard de la législation du premier État.

Article 10

1. L'organisme d'assurance compétent de l'État contractant sur le territoire duquel réside ou se trouve le bénéficiaire d'une prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle procède, dans les conditions prévues par la législation qu'il est chargé d'appliquer, aux contrôles médicaux et administratifs requis par l'organisme d'assurance débiteur de ladite prestation. L'organisme d'assurance débiteur conserve toutefois le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de son choix, dans les conditions prévues par la législation qu'il est lui-même chargé d'appliquer.

2. Les dépenses relatives aux examens médicaux des bénéficiaires de prestations ou à leur hospitalisation aux fins d'observation, ainsi que leurs frais de voyage et de subsistance à l'occasion des contrôles auxquels ils sont assujettis, sont remboursés par l'organisme qui a demandé lesdits examens, selon les barèmes de l'organisme qui les a effectués, sur présentation d'une note de frais détaillée.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 10 de la Convention, les organismes compétents italiens et argentins se remettront mutuellement copie de tous documents utiles à la demande de la partie intéressée.

Article 12

1. Les ressortissants de l'un des États contractants qui, résidant sur le territoire d'un État tiers, font valoir des droits à des prestations au regard de la législation de l'autre État contractant et en se fondant sur la Convention doivent présenter leur demande à l'organisme d'assurance compétent de ce dernier État.

2. Si la demande est présentée à l'organisme d'assurance de l'autre État, celui-ci la transmet immédiatement à l'organisme compétent, en indiquant la date de réception ou de présentation de la demande. La validité de cette date sera reconnue aux fins de la législation applicable.

Article 13

(1) For the purpose of implementing this Agreement, the forms agreed upon or to be agreed upon by the supreme administrative authorities of the two Contracting States shall be used.

(2) If applicants or recipients of benefits do not attach the necessary documentation to their applications or if the documentation submitted is incomplete, the competent insurance authority receiving the application may apply to the insurance authority of the other Contracting State in order to supplement the documentation.

Article 14

This Agreement shall enter into at the same time as the Convention and shall remain in force for the same period.

DONE at Buenos Aires, on 4 June 1965, in four copies : two in the Italian language and two in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

Enrique S. RABINOVITS
For the Ministry of Labour
and Social Security
of Argentina

Attilio CAROPPO
For the Ministry of Labour
and Social Welfare
of Italy

ANNEX

Form N° 1

ITALO-ARGENTINE SOCIAL SECURITY CONVENTION

(Art. 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Convention — Art. 2 of the Administrative Agreement)

CERTIFICATE OF TEMPORARY TRANSFER

(To be completed by the enterprise and submitted, in quintuplicate, to the competent authority of the State in which the enterprise has its main office)

Particulars of the employers :

Name

Registration No.

Address

(City)

(Street)

(No.)

(Country)

Article 13

1. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, il sera fait usage des formules déjà établies ou devant être établies d'un commun accord par les autorités administratives supérieures des deux États contractants.

2. Si l'auteur d'une demande ou le bénéficiaire d'une prestation ne joint pas à sa demande les pièces nécessaires, ou si les pièces jointes sont insuffisantes, l'organisme d'assurance compétent qui reçoit la demande peut s'adresser à l'organisme d'assurance de l'autre État contractant pour compléter le dossier.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et est conclu pour la même durée.

FAIT à Buenos Aires, le 4 juin 1965, en quatre exemplaires, dont deux en langue italienne et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre du travail
et de la sécurité sociale
d'Argentine :

Enrique S. RABINOVITZ

Pour le Ministre du travail
et de la prévoyance sociale
d'Italie :

Attilio CAROPPO

ANNEXE

Formule N° 1

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ITALIE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

(Art. 3, paragraph 1, a), de la Convention — Art. 2 de l'Accord administratif)

CERTIFICAT DE TRANSFERT TEMPORAIRE

(À remplir par l'entreprise et à présenter en cinq exemplaires à l'organisme compétent de l'État où l'entreprise a son siège)

Renseignements concernant l'employeur :

Nom ou raison sociale

Numéro d'inscription

Adresse

(Localité)

(Rue)

(Numéro)

(Pays)

The employed person(s) referred to below is/are transferred for a period extending probably from to (not more than twelve months) to the following establishment :

Name

City and Country

Street No.

Particulars of the employed person(s) :

<i>Surname and first name ⁽¹⁾</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Nationality</i>	<i>Marital status ⁽²⁾</i>	<i>Residence in country of origin</i>	<i>Occupation</i>
--	----------------------	--------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	-------------------

The employed person(s) referred to above shall, pursuant to article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), of the Convention of 12 April 1961, be subject, for the period indicated, to the legislation of the country in which the enterprise has its main office.

(Place) (date)

.....
(Stamp and signature of the enterprise)

For use by the competent authority.

This certificate ⁽³⁾ was issued on
(day) (month) (year)

.....
(Stamp and signature of the competent authority)

¹ Married women must also state their maiden name.

² Married — single — widower/widow — divorced — separated.

³ A copy of the present certificate will be sent to the competent authority of the other Contracting State. The other copies will be sent to the respective social security authorities concerned.

Le (les) travailleur(s) dont le(s) nom(s) sui(suivent) est(sont) transféré(s) pour une période allant probablement de au (12 mois au plus) auprès de l'établissement ci-après :

Nom

Localité et pays

Rue N°

Renseignements concernant le (les) travailleur(s).

<i>Nom et prénoms</i> ⁽¹⁾	<i>Date de naissance</i>	<i>Nationalité</i>	<i>État civil</i> ⁽²⁾	<i>Lieu de résidence dans le pays d'origine</i>	<i>Profession</i>

Conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention du 12 avril 1961, le (les) travailleur(s) susnommé(s) demeurera (demeureront) soumis, pendant la période indiquée, à la législation du pays où l'entreprise a son siège.

Le, à

.....
(Cachet de l'entreprise et signature)

Partie réservée à l'organisme compétent

Le présent certificat ⁽³⁾ a été présenté le
(jour) (mois) (année)

.....
(Cachet de l'organisme compétent et signature)

¹ Pour les femmes mariées, indiquer également le nom de jeune fille.

² Marié(e) — célibataire — veuf (veuve) — divorcé(e) — séparé(e).

³ Un exemplaire du présent certificat doit être envoyé à l'organisme compétent de l'autre État contractant. Les autres exemplaires sont respectivement envoyés aux instituts de prévoyance intéressés.

Form No. 2

ITALO-ARGENTINE SOCIAL SECURITY CONVENTION

(Art. 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), of Convention — Art. 2 of the Administrative Agreement).

APPLICATION FOR EXTENSION OF TEMPORARY TRANSFER

(To be completed by the enterprise and submitted, in six copies, to the supreme administrative authority of the State in which the enterprise has its main office)

Name

Registration No.

Address
(City) (Street) (No.) (Country)

Personnel transferred for the period to for whom an extension of transfer is requested :

<i>Surname and first name</i> ⁽¹⁾	<i>Date of birth</i>	<i>Nationality</i>	<i>Marital status</i> ⁽²⁾	<i>Residence in country of origin</i>	<i>Occupation</i>
--	----------------------	--------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	-------------------

Name of the establishment in which the personnel referred to above is employed

.....

City and country

Street No.

The enterprise is the holder of the certificate (Form No. 1) submitted on and expiring on and requests an extension of the period subject to the legislation of the country in which the enterprise has its main office for the period to

(Place) (date)

.....
(Stamp and signature of the enterprise)

Formule N° 2

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ITALIE
RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

(Art. 3, par. 1. alinéa *a* de la Convention — Art. 2 de l'Accord administratif)

DEMANDE DE PROLONGATION D'UN TRANSFERT TEMPORAIRE

(A remplir par l'entreprise et à présenter en six exemplaires à l'autorité administrative supérieure de l'État où l'entreprise a son siège)

Nom ou raison sociale

Numéro d'inscription

Adresse
(Localité) (Rue) (Numéro) (Pays)

Personnel transféré à l'origine pour la période allant du au
et faisant l'objet de la demande de prolongation :

<i>Nom et prénom (1)</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Nationalité</i>	<i>État civil (2)</i>	<i>Lieu de résidence dans le pays d'origine</i>	<i>Profession</i>

Nom de l'établissement dans lequel le personnel susnommé prête ses services

.....

Localité et pays

Rue N°

L'entreprise est titulaire du certificat (formule n° 1) présenté le et venant à expiration le et demande que le personnel susnommé continue d'être soumis, pendant la période comprise entre le et le, à la législation du pays où l'entreprise a son siège.

Le, à

.....
(Cachet de l'entreprise et signature)

To be completed by the competent supreme administrative authority of the state to which the personnel has been transferred.

I, the undersigned
(position)

hereby declare that I agree (do not agree) that the employed person(s) referred to above shall continue to be subject to the legislation of (State) for the period to

(Place) (date)

.....
(Stamp and signature)

¹ Married women must also state their maiden name.

² Married — single — widower/widow — divorced — separated.

Form No. 3

ITALO-ARGENTINE SOCIAL SECURITY CONVENTION

(Arts. 5, 6, 7 and 8 of the Convention — Art. 3 of the Administrative Agreement)

CORRELATION FORM

(To be completed in triplicate)

The person whose particulars are given below has, in accordance with the Argentine [Italian] legislation concerning social welfare and part II of the Convention, submitted the attached application for an invalidity, old-age or survivors' pension (delete where inapplicable).

In compliance with article 3 of the Administrative Agreement, please complete part II of this form and return two copies to the National Social Welfare Institute.

PART I. To be completed by the National Welfare Institute.

1. Date on which application was received

Partie à remplir par l'autorité administrative supérieure compétente de l'État sur le territoire duquel le personnel a été transféré.

Le soussigné
(fonctions)

déclare être (n'être pas) d'accord pour que le (les) travailleur(s) susnommé(s) continue(nt) d'être soumis à la législation de l'État pendant la période comprise entre le et le

Le, à

.....
(Cachet et signature)

¹ Pour les femmes mariées, indiquer également le nom de jeune fille.

² Marié(e) — célibataire — veuf (veuve) — divorcé(e) — séparé(e).

Formule N° 3

CONVENTION ENTRE L'ARGENTINE ET L'ITALIE
RELATIVE A LA SÉCURITÉ SOCIALE

(Art. 5, 6, 7 et 8 de la Convention — Art. 3 de l'Accord administratif)

FORMULE CORRÉLATIVE

(À remplir en trois exemplaires)

La personne dont les nom, prénoms, qualités, etc., sont indiqués ci-après, a présenté, sur la base de la législation argentine [italienne] en matière de sécurité sociale et en se fondant sur les dispositions du titre II de la Convention, la demande ci-jointe de pension de vieillesse, de pension d'invalidité ou de pension de survivants (rayer les mentions inutiles).

Conformément à l'article 3 de l'Accord administratif, prière de remplir la deuxième partie de la présente formule et de l'envoyer en double exemplaire, à l'Instituto Nacional de Previsión Social.

PREMIÈRE PARTIE. A remplir par l'Instituto Nacional de Previsión Social.

1. Date de réception de la demande

2. INFORMATION CONCERNING THE APPLICANT AND, IN THE CASE OF A SURVIVOR'S PENSION, OF THE DECEASED PARTICIPANT

	<i>Applicant</i>	<i>Deceased participant</i>
Surname (¹) (block capitals)
Name
Nationality
Sex
Marital status (married, single, widow(er), divorced, separated)
Place and date of birth
Place and date of death
Place and date of marriage
Full home address
Name and address of last employer and date on which employment ceased :		
in Argentina
in Italy
Registration No. in Italy (if known)

¹ Married women must also state their maiden name.

3. FAMILY PARTICULARS

<i>Surname and first name</i>	<i>Relationship</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Remarks</i>
.....
.....
.....
.....

4. RECAPITULATION OF QUALIFYING PERIODS IN ARGENTINA

<i>Period</i>		<i>Qualifying time</i>			<i>Period</i>		<i>Qualifying time</i>		
<i>from</i>	<i>to</i>	<i>Years</i>	<i>Months</i>	<i>Days</i>	<i>from</i>	<i>to</i>	<i>Years</i>	<i>Months</i>	<i>Days</i>
.....
.....
.....

2. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'AUTEUR DE LA DEMANDE ET, POUR LES PENSIONS DE SURVIVANTS, L'ASSURÉ DÉCÉDÉ

<i>Auteur de la demande</i>	<i>Assuré décédé</i>
Nom ⁽¹⁾ (en caractères d'imprimerie)	
Prénoms	
Nationalité	
Sexe	
État-civil (marié, célibataire, veuf, divorcé, séparé)	
Lieu et date de naissance	
Lieu et date de décès	
Lieu et date de mariage	
Adresse complète du domicile	
Nom et domicile du dernier employeur et date de cessation du travail	
En Argentine	
En Italie	
Numéro matricule en Italie (s'il est connu)	

¹ Pour les femmes mariées, indiquer également le nom de jeune fille.

3. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA FAMILLE

<i>Nom et prénoms</i>	<i>Lien de parenté</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Observations</i>
.....
.....
.....
.....

4. ÉTAT DES PÉRIODES D'ASSURANCE ACCOMPLIES EN ARGENTINE

<i>Période</i>		<i>Durée à faire entrer en ligne de compte</i>			<i>Période</i>		<i>Durée à faire entrer en ligne de compte</i>		
<i>Du</i>	<i>au</i>	<i>Années</i>	<i>Mois</i>	<i>Jours</i>	<i>Du</i>	<i>au</i>	<i>Années</i>	<i>Mois</i>	<i>Jours</i>
.....
.....
.....
.....

Total periods qualifying for entitlement to benefit :

Years Months Days

Annual amount of benefit to which the person concerned is entitled, regardless of the amount provided in the Convention, for periods recognized under Argentine legislation

..... pesos

..... pesos

..... pesos

If not entitled to benefit solely on the basis of periods completed under Argentine legislation, state why.

Date

For
(Stamp and signature)

PART II. To be completed by the Italian insurance authority.

1. RECAPITULATION OF ITALIAN INSURANCE PERIODS

<i>Period</i>		<i>No. of contribution weeks ⁽¹⁾</i>		<i>Period</i>		<i>No. of contribution weeks</i>	
<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Actual contributions</i>	<i>Equivalent contributions</i>	<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Actual contributions</i>	<i>Equivalent contributions</i>
.....
.....
.....
.....

Total insurance periods qualifying for entitlement to benefit :

No. of weeks

¹ Indicate Voluntary Contributions by placing the letters "VV" alongside the corresponding period.

Durée totale des services à faire entrer en ligne de compte pour l'ouverture du droit à prestation :

Années Mois Jours

Montant mensuel de la prestation à laquelle l'intéressé a droit, indépendamment de ce qui est prévu par la Convention, au titre des services reconnus au regard de la législation argentine :

A compter du pesos

A compter du pesos

A compter du pesos

Si l'intéressé n'a pas droit à prestation sur la base des seules périodes accomplies au regard de la législation argentine, indiquer le motif.

Date

Pour
(Cachet et signature)

DEUXIÈME PARTIE. A remplir par l'organisme d'assurance italien.

1. ÉTAT DES PÉRIODES D'ASSURANCE ACCOMPLIES EN ITALIE

Période		Nombre de semaines de cotisations ⁽¹⁾		Période		Nombre de semaines de cotisations	
Du	au	Cotisations effectivement payées	Cotisations réputées payées	Du	au	Cotisations effectivement payées	Cotisations réputées payées
.....
.....
.....
.....

Durée totale des périodes d'assurance à faire entrer en ligne de compte pour l'ouverture du droit à prestation :

Nombre de semaines

¹ Indiquer les cotisations volontaires en plaçant le sigle VV en regard de la période correspondante.

2. Annual amount of benefit to which the person concerned is entitled, regardless of the amount provided in the Convention, solely on the basis of the periods completed under Italian legislation.

..... Lire

..... Lire

..... Lire

If not entitled to benefit solely on the basis of periods completed under Italian legislation, state why.

.....

..... (Date) For (Stamp and signature)

3. Benefit to be granted by the Italian welfare authority under art. 6, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention.

From:	Annual amount of benefit	
	which would have been payable if all periods had been completed under Italian legislation (theoretical benefit)	payable in proportion to the periods completed solely under Italian legislation (pro rata)

..... Lire Lire

..... Lire Lire

..... Lire Lire

For : the Italian insurance authority :

..... (Date) (Stamp and signature)

2. Montant annuel de la prestation à laquelle l'intéressé a droit, indépendamment de ce qui est prévu par la Convention, au titre des seules périodes accomplies au regard de la législation italienne.

A compter du lires

A compter du lires

A compter du lires

Si l'intéressé n'a pas droit à prestation sur la base des seules périodes accomplies au regard de la législation italienne, indiquer le motif.

.....

.....
(Date)

Pour
(Cachet et signature)

3. Prestation à accorder, à charge de l'organisme d'assurance italien, conformément au paragraphe 1, b, de l'article 6 de la Convention.

<i>Montant annuel de la prestation</i>	
<i>A compter :</i>	<i>qui aurait été due si les périodes d'assurance avaient toutes été accomplies au regard de la législation italienne (prestation théorique)</i>
	<i>due au prorata des périodes accomplies exclu- sivement au regard de la législation italienne (quote-part italienne)</i>

du lires lires

du lires lires

du lires lires

Pour l'organisme d'assurance italien :

.....
(Date)

.....
(Cachet et signature)

PART III. To be completed by the National Social Welfare Institute and the National Welfare Funds.

1. Benefits to be granted by the Argentine authorities under art. 6, paragraph 1, sub-paragraph (b), of the Convention.

From:	Annual amount of benefit	
	which would have been payable if all the periods had been completed under Argentine legislation (theoretical benefit)	payable in proportion to the periods completed solely under Argentine legislation (pro rata)
..... Pesos..... pesos.....
..... Pesos..... pesos.....
..... Pesos..... pesos.....

2. Subsequent procedure for calculating the monthly amount, pursuant to art. 7, paragraph 1, of the Convention

Monthly amount of minimum benefit on the basis of Argentine legislation pesos

Monthly Argentine *pro rata* amount pesos

Monthly Italian *pro rata* amount pesos

TOTAL pesos

Monthly amount of difference in relation to the minimum Argentine benefit pesos

The difference shall be paid on the following *pro rata* basis :

by the Argentine authority pesos per month

by the Italian authority pesos per month

3. Supplement (where applicable) to the Argentine portion under art. 7, paragraph 2, of the Convention.

From
Monthly amount of separate benefit
Monthly Argentine <i>pro rata</i> amount
Monthly Italian <i>pro rata</i> amount (in pesos)
TOTAL
Supplement

(Date)

(Stamp and signature)

TROISIÈME PARTIE. A remplir par l'Instituto Nacional de Previsión Social et les Cajas Nacionales de Previsión.

1. Prestations à accorder, à charge des organismes argentins, conformément au paragraphe 1, *b*, de l'article 6 de la Convention.

<i>A compter :</i>	<i>Montant mensuel de la prestation</i>	
	<i>qui aurait été due si les périodes d'assurance avaient toutes été accomplies au regard de la législation argentine (prestation théorique)</i>	<i>due au prorata des périodes accomplies exclusivement au regard de la législation argentine (quote-part argentine)</i>
du .....	..... pesos	..... pesos
du .....	..... pesos	..... pesos
du .....	..... pesos	..... pesos

2. Méthode de calcul à appliquer ensuite, le cas échéant, pour déterminer le montant mensuel de la prestation due en application du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention.

Montant mensuel de la prestation minimum prévue par la législation argentine pesos

Montant mensuel de la quote-part argentine pesos

Montant mensuel de la quote-part italienne pesos

TOTAL pesos

Montant mensuel de la différence par rapport à la prestation minimum prévue en Argentine pesos

Cette différence doit être ventilée selon la même proportion que celle ayant servi de base pour le calcul des quotes-parts, à savoir :

à la charge de l'organisme argentin pesos par mois

à la charge de l'organisme italien pesos par mois

3. Complément éventuel dû par l'organisme argentin, en application du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

<i>À compter</i>	<i>du</i>	<i>du</i>	<i>du</i>
Montant mensuel de la prestation calculée sur la base de la seule législation argentine			
Montant mensuel de la quote-part argentine			
Montant mensuel de la quote-part italienne (en pesos)			
TOTAL			
Complément			

(Date)

(Cachet et signature)

PART IV. To be completed by the Italian insurance authority.

Supplement (where applicable) to the Italian portion under art. 7, paragraph 2, of the Convention.

From

Annual amount of separate benefit

Annual Italian *pro rata* amount

Annual Argentine *pro rata* amount (in lire)

TOTAL

Supplement

.....
(Date)

.....
(Stamp and signature)

QUATRIÈME PARTIE. A remplir par l'organisme d'assurance italien.

Complément éventuel dû par l'organisme italien, en application du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

.....
A compléter *du*..... *du* *du*.....

Montant annuel de la prestation calculée sur la
 base de la seule législation italienne

Montant annuel de la quote-part italienne

Montant annuel de la quote-part argentine (en liras)

TOTAL

Complément

.....
 (Date)

.....
 (Cachet et signature)

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 April 1969 to 28 April 1969

No. 646

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 avril 1969 au 28 avril 1969

No 646

No. 646

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Co-operation Agreement. Signed at Vienna on 3 March
1969 and at Addis Ababa on 26 March 1969**

Authentic texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency
on 28 April 1969.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de coopération. Signé à Vienne le 3 mars 1969
et à Addis-Abéba le 26 mars 1969**

Textes authentiques : anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la requête de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le 28 avril 1969.*

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter “ the Agency ”) is recognized as the agency responsible, under the auspices of the United Nations, for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy ;

WHEREAS the Organization of African Unity (hereinafter “ the Organization ”) was established with the purpose, among others, of co-ordinating and promoting co-operation in scientific matters within Africa, as part of the efforts undertaken to strengthen unity among the peoples of Africa and give them better living conditions, and that these matters have now been entrusted to the Educational, Scientific, Cultural and Health Commission ;

WHEREAS the General Conference of the Agency, on 18 September 1964, adopted Resolution GC(VIII)/RES/179 calling for the conclusion of an agreement establishing close collaboration between the Agency and the Scientific, Technical and Research Commission, which has since become the Educational, Scientific, Cultural and Health Commission ;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Organization have decided to conclude an agreement for co-operation and have agreed as follows:

Article 1

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. With a view to facilitating attainment of the objectives of the Agency as set forth in its Statute, namely to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world, and the objectives of the Organization as set forth in its Charter, namely to coordinate and promote co-operation in scientific matters within Africa, the Agency and the Organization agree to maintain close co-operation and to consult regularly in regard to matters of common interest.
2. Accordingly, when either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, it shall consult the latter organization with a view to harmonizing their efforts as far as possible, taking into account their world-wide and continental responsibilities respectively.

¹ Came into force on 26 March 1969 by signature, after the statutory requirements of the two Organizations had been fulfilled, in accordance with article XI.

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est reconnue comme l'institution chargée, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, des Activités internationales en rapport avec l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

ATTENDU que l'Organisation de l'unité africaine (ci-après dénommée « l'Organisation ») a pour objectif, entre autres, de coordonner et d'intensifier la coopération en matière scientifique en Afrique, dans le cadre des efforts entrepris pour renforcer l'unité des peuples d'Afrique et leur offrir de meilleures conditions d'existence, et qu'elle a confié les activités dans ce domaine à la Commission pour l'éducation, la science, la culture et la santé ;

ATTENDU que la Conférence générale de l'Agence a adopté, le 18 septembre 1964, la résolution GC(VIII)/RES/179, qui prévoit la conclusion d'un accord établissant une collaboration étroite entre l'Agence et la Commission scientifique, technique et de la recherche, laquelle est devenue la Commission pour l'éducation, la science, la culture et la santé ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Organisation ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'Agence et l'Organisation conviennent qu'en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis par le Statut de l'Agence, qui sont de hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier, et des objectifs définis par la Charte de l'Organisation, qui sont de coordonner et d'intensifier la coopération en matière scientifique en Afrique, elles maintiendront une coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.
2. En conséquence, si l'une des deux organisations envisage de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, elle consultera celle-ci en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu respectivement du cadre mondial et continental de leurs attributions.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1969 par la signature, après qu'il eut été satisfait aux prescriptions statutaires des deux Organisations, conformément à l'article XI.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the Agency shall be invited to attend the sessions of the Educational, Scientific, Cultural and Health Commission and to participate without vote in its deliberations.
2. Representatives of the Organization shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with regard to items on the agenda which are of interest to the Educational, Scientific, Cultural and Health Commission.
3. As necessary, appropriate arrangements shall be made by agreement for the reciprocal representation of the Agency and the Organization at other meetings convened under their respective auspices to consider scientific, technical and research matters of common interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding confidential information, the Agency and the Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to both organizations.
2. With a view to ensuring maximum co-operation in the statistical and legislative field, and minimizing the burdens placed on national Governments and other organizations from which such information may be collected, the Agency and the Organization undertake to avoid duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistical and legislative information, and to consult each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the statistical and legislative field.
3. The Agency and the Organization recognize that it will sometimes be necessary to apply certain restrictions for the purpose of safeguarding confidential information furnished to them. It is therefore agreed that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish information, the dissemination of which would, in the judgement of the organization possessing the information, betray the confidence of any of its Members, or of anyone from whom it has received such information, or interfere with the orderly conduct of its operations.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Agence sont invités à assister aux sessions de la Commission pour l'éducation, la science, la culture et la santé, et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe.
2. Des représentants de l'Organisation sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent la Commission pour l'éducation, la science, la culture et la santé.
3. Des dispositions appropriées seront prises selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Agence et de l'Organisation à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions scientifiques, techniques et de recherche d'intérêt commun.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Agence et l'Organisation se tiendront l'une et l'autre pleinement informées des projets et programmes de travail pouvant intéresser les deux organisations.
2. En vue de développer le plus possible la coopération dans le domaine statistique et législatif et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence et l'Organisation s'engagent à éviter entre elles les doubles emplois en ce qui concerne le rassemblement, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques et législatifs, et à se consulter sur la façon d'utiliser avec la plus grande efficacité les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique et législatif.
3. L'Agence et l'Organisation reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de l'organisation qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses Membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

4. The Agency and the Organization shall, at the request of either organization, arrange for consultations regarding the provision by either organization of any specific information that may be of interest to the other.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization shall maintain a close working relationship on scientific, technical and research matters, in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

Article V

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. The Agency and the Organization agree to consult each other, where appropriate, regarding the use of personnel, materials, services, equipment, facilities or joint undertakings of either organization in fields of common interest.
2. The Agency and the Organization may make appropriate arrangements for co-operation in the use for training and research of facilities and joint undertakings available to either organization for these purposes.

Article VI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If assistance requested by either organization of the other under the terms of this Agreement involves substantial expenditure, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the Administrative Secretary-General of the Organization may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the two organizations' experience.

4. L'Agence et l'Organisation organiseront, à la demande de l'une d'elles, des consultations concernant la fourniture par l'une des organisations de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de l'Organisation entretiendront des relations de travail étroites en ce qui concerne les questions scientifiques, techniques et de recherche, conformément aux arrangements qui seront conclus de temps à autre.

Article V

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

1. L'Agence et l'Organisation conviennent de se consulter, lorsqu'il y aura lieu, sur la façon d'employer le personnel et les matières, services, équipement, installations ou entreprises communes de l'une d'elles dans les domaines d'intérêt commun.

2. L'Agence et l'Organisation pourront conclure des arrangements appropriés de coopération concernant l'utilisation, en vue de la formation et de la recherche, des installations et des entreprises communes qui sont à la disposition de l'une d'elles pour ces fins.

Article VI

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'assistance demandée par l'une des organisations à l'autre conformément au présent Accord entraîne des dépenses substantielles, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

Article VII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général administratif de l'Organisation peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements administratifs qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article VIII

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with its Relationship Agreement ¹ with the United Nations, the Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article XI, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article IX

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the Organization.

Article X

DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

The Agency or the Organization may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon its signature by the Director General of the Agency and the Administrative Secretary-General of the Organization once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

For the Organization
of African Unity :

Diallo TELLI
Administrative Secretary-General

Addis Ababa, 26 March 1969

For the International
Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND
Director General

Vienna, 3 March 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 363.

*Article VIII*NOTIFICATION A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à l'Accord de relations ¹ qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XI le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article IX

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord est sujet à revision par entente entre l'Agence et l'Organisation.

Article X

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'Agence ou l'Organisation peuvent dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général administratif de l'Organisation, après qu'il aura été satisfait aux prescriptions statutaires des deux organisations.

Pour l'Organisation
de l'unité africaine :
Diallo TELLI
Secrétaire général administratif

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND
Directeur général

Addis-Abéba, 26 mars 1969

Vienne, 3 mars 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 363.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK ON 31 MARCH 1953 ¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

18 April 1968

AUSTRIA

With the following reservation :

“ In ratifying the Convention on the Political Rights of Women the Federal President of the Republic of Austria declares that Austria reserves its right to apply the provision of Article III of this Convention, as far as service in the armed forces is concerned, within the limits established by national legislation. „

ANNEXE A

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME, OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK LE 31 MARS
1953 ¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 avril 1968

AUTRICHE

Avec la réserve suivante :

« En ratifiant la Convention sur les droits politiques de la femme, le Président fédéral de la République d'Autriche déclare que l'Autriche se réserve le droit d'appliquer l'article III de la Convention, en ce qui concerne le service militaire, dans les limites prévues par la législation nationale. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in Volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649 and 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649 et 656.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEURS. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTANCE of Regulations Nos. 4, 6, 7 and 8 annexed to the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION des règlements nos 4, 6, 7 et 8 annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on :

Notification reçue le :

18 April 1969

18 avril 1969

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(To take effect on 17 June 1969).

(Pour prendre effet le 17 juin 1969).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659 and 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659 et 667.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

16 April 1969

ECUADOR

With the following declaration:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:

16 avril 1969

ÉQUATEUR

Avec la déclaration suivante:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador en nombre de la Función Ejecutiva y en uso de sus atribuciones, declara expresamente, que el Gobierno del Ecuador entiende que, según el párrafo b) de la Sección 27 del artículo VIII del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica, el Ministro de Relaciones Exteriores tendrá completa libertad, luego de consultar el asunto con el Director General del Organismo y cualquiera que sea la opinión de este funcionario, para conceder o no la aprobación respectiva. »

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador, on behalf of the Executive Department and in exercise of its powers, herewith expressly, declares that the Republic of Ecuador understands, in accordance with Article VIII, Section 27 (b) of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency, that the Minister of Foreign Affairs shall be entirely free, after consultation with the Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 6 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 614, 631, 637 and 642.

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de la République de l'Équateur, au nom du Pouvoir exécutif et en vertu de ses attributions, déclare expressément que le Gouvernement de l'Équateur interprète le paragraphe b) de la Section 27 de l'Article VIII de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme signifiant que le Ministre des affaires étrangères aura toute latitude,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 614, 631, 637 et 642.

General of the Agency and regardless of the latter's opinion, to grant or withhold the approval referred to.

après avoir eu des consultations avec le Directeur général au sujet de la question et quelle que soit l'opinion de ce dernier, pour donner ou non l'approbation considérée.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 April 1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 avril 1969.

No. 7095. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 APRIL 1961¹

Nº 7095. ACCORD CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 AVRIL 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLE 10 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 20 DECEMBER 1968

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF A L'APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 20 DÉCEMBRE 1968

Authentic texts: German and Dutch.

Textes authentiques: allemand et néerlandais.

Registered by the Netherlands on 18 April 1969.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 avril 1969

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Den Haag, den 20. Dezember 1968

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die zwischen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Den Haag und dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande geführten Besprechungen über die Förderung des Austausches amtlicher Schriften folgende Vereinbarung vorzuschlagen, die zur Ausführung von Artikel 10 des am 27. April 1961 in Den Haag unterzeichneten Kulturabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande dient:

1. Die Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruk-schriften und Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch, in 1) Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, und die Koninklijke Bibliotheek, Internationaal Ruilbureau, in Den Haag, (nachstehend die beiden Institutionen genannt), werden einander regelmässig je ein Exemplar der in den beiden Staaten herausgegebenen amtlichen Schriften liefern, die für den Austausch zur Verfügung stehen. Der Austausch geschieht

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 77.

² Came into force on 20 December 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 77.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

auf Grund von Desideratenlisten, die die beiden Institutionen einander zustellen. Die Desideratenlisten können geändert oder erweitert werden.

2. Der Austausch und der Verzand geschehen unmittelbar durch die beiden Institutionen.

3. Jede der beiden Institutionen trägt sämtliche Kosten für den Transport von Material bis zum Bestimmungsort, sofern eine Zahlung der Kosten bei der Absendung möglich ist.

4. Andere schon bestehende Vereinbarungen zwischen einzelnen staatlichen Institutionen der beiden Staaten bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.

5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

6. Die Gültigkeit dieser Vereinbarung endet mit dem Ablauf des am 27. April 1961 unterzeichneten Kulturabkommens, wenn sie nicht von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr zu einem früheren Zeitpunkt gekündigt wird.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit den unter den Nummern 1 bis 6 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, schlage ich vor, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zur Ausführung des Artikels 10 des eingangs genannten Kulturabkommens bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

H. ARNOLD

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande
Herrn Joseph Luns
Den Haag

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

The Hague, 20 December 1968

La Haye, le 20 décembre 1968

Sir,

Monsieur le Ministre,

Referring to the conversations which have taken place between the Embassy of the Federal Republic of Germany at The Hague and the Ministry of

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre l'ambassade de la

Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands concerning promotion of the exchange of official documents, I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following agreement in application of article 10 of the Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 27 April 1961¹:

1. The *Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch* (Prussian Cultural Heritage State Library, Department of Official Documents and International Official Documents Exchange), at 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, and the *Koninklijke Bibliotheek, Internationaal Ruilbureau* (Royal Library, International Exchange Office), at the Hague (hereinafter referred to as the two institutions), shall regularly send each other one copy of official documents issued in the two States which are available for exchange. Exchange shall take place on the basis of lists of requirements transmitted by each institution to the other. The lists of requirements may be revised or expanded.

2. The exchange and dispatch of documents shall take place directly between the two institutions.

3. Each of the two institutions shall bear all costs for the transport of material to its destination to the extent that it is possible to pay the said costs at the time of dispatch.

4. This agreement shall not affect other agreements already in existence between various official institutions of the two States.

République fédérale d'Allemagne à La Haye et le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas au sujet des moyens de favoriser l'échange de documents officiels, de vous proposer l'accord ci-après en vue de l'application des dispositions de l'article 10 de l'Accord culturel conclu à La Haye le 27 avril 1961¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas :

1. La « *Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch* », sise à 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, et la « *Koninklijke Bibliotheek, Internationaal Ruilbureau* », sise à La Haye (ci-après dénommées les deux institutions), se feront tenir régulièrement un exemplaire des documents officiels publiés dans les deux États pour autant qu'ils soient disponibles aux fins de l'échange. L'échange se fera sur la base de listes de desiderata que les deux institutions se feront tenir. Lesdites listes pourront être modifiées ou complétées.

2. Les deux institutions procéderont sans retard à l'échange et à l'expédition des documents.

3. Chacune des deux institutions prendra à sa charge le coût intégral du transport des documents au lieu de destination pour autant que le paiement puisse être effectué à l'expédition.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux accords déjà conclus entre des institutions officielles des deux États.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 77.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 77.

5. This agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of the entry into force of the agreement.

6. This agreement shall cease to have effect upon the expiry of the Cultural Agreement signed on 27 April 1961 unless it is denounced by one of the two Contracting Parties at an earlier date on one year's notice.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands declares itself in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 6, I propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments in application of article 10 of the above-mentioned Cultural Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

H. ARNOLD

His Excellency Mr. Joseph Luns
Minister for Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands.
The Hague

5. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal néerlandais une déclaration à l'effet contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord culturel conclu le 27 avril 1961 s'il n'est pas dénoncé antérieurement moyennant un préavis d'un an.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 6 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement royal néerlandais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en vue de l'application des dispositions de l'article 10 de l'Accord culturel précité qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

H. ARNOLD

Son Excellence Monsieur Joseph Luns
Ministre des affaires étrangères du
Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Verdragen

DVE /VV-215462

's-Gravenhage, 20 december 1968

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van heden, welke, in Nederlandse vertaling, als volgt luidt :

« Ik heb de eer U namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en met verwijzing naar de tussen de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te

's-Gravenhage en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden gevoerde besprekingen inzake de bevordering der uitwisseling van ambtelijke geschriften het volgende akkoord voor te stellen ter uitvoering van artikel 10 van de op 27 april 1961 te 's-Gravenhage ondertekende Culturele Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden :

1. De « Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruck-schriften und Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch », te 1) Berlijn 30, Reichpietschufer, 72-76, en de Koninklijke Bibliotheek, Internationaal Ruilbureau, te s'-Gravenhage (hierna te noemen : de twee instellingen) zullen elkaar regelmatig een exemplaar van de in de twee Staten gepubliceerde ambtelijke geschriften doen toekomen voorzover deze voor ruil in aanmerking komen. De ruil geschiedt op basis van lijsten van desiderata die de twee instellingen elkaar toezenden. De lijsten van desiderata kunnen worden gewijzigd of uitgebreid.

2. Ruil en verzending geschieden rechtsreeks door de twee instellingen.

3. Elk der twee instellingen draagt de integrale kosten van het transport van materiaal naar de plaats van bestemming, voor zover betaling bij verzending mogelijk is.

4. Andere reeds bestaande akkoorden tussen afzonderlijke Overheidsinstellingen der beide Staten blijven door dit akkoord onverlet.

5. Dit akkoord is ook van toepassing op het « Land » Berlijn voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het akkoord van het tegendeel in kennis stelt.

6. De geldingsduur van het akkoord eindigt bij het aflopen van de op 27 april 1961 ondertekende Culturele Overeenkomst, voor zover het niet door een der Partijen, met inachtneming van een termijn van één jaar, op een eerder tijdstip wordt opgezegd.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar instemming betuigt met de voorstellen vervat in de nummers 1 tot en met 6, stel ik voor dat deze brief en Uwer Excellentie's antwoord te dier zake een akkoord tussen onze beide Regeringen ter uitvoering van artikel 10 van de in de eerste alinea dezes genoemde Culturele Overeenkomst zullen vormen, welk akkoord in werking treedt op de datum van Uwer Excellentie's antwoordbrief. »

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Nederlandse Regering instemt met de voorstellen vervat in hogergenoemde brief, zodat die brief en het onderhavige antwoord een akkoord tussen onze beide Regeringen ter uitvoering van artikel 10 van de op 27 april 1961 te 's Gravenhage ondertekende Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland vormen, welk akkoord in werking treedt op de datum waarop deze brief is gedagtekend en hetwelk even lang van kracht blijft als de Culturele Overeenkomst, voor zover niet een der Partijen het akkoord, met inachtneming van een termijn van één jaar, opzegt.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden

J. LUNS

Zijner Excellentie Dr. H. R. Arnold
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Treaty Department

DVE/VV-215462

The Hague, 20 December 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads in Dutch translation as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is in agreement with the proposals contained in the above-mentioned note ; accordingly, the said note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in application of article 10 of the Cultural Agreement between the Kingdom of Netherlands and the Federal Republic of Germany, signed at The Hague on 27 April 1961, which agreement shall enter into force on the date of this note and shall remain in force for the same period as the Cultural Agreement unless it is denounced by one of the parties on one year's notice.

Accept, Sir, etc.

J. LUNS

His Excellency Dr. H. R. Arnold
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des traités

DVE/VV-215462

La Haye, le 20 décembre 1968

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions qui figurent dans la lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas et qu'en conséquence ladite lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en vue de l'application des dispositions de l'article 10 de l'Accord culturel conclu à La Haye le 27 avril 1961 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord culturel pour autant que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis d'un an.

Veillez agréer, etc.

J. LUNS

Son Excellence M. H. R. Arnold
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961 ¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

25 April 1969

SWAZILAND

(To take effect on 25 May 1969).

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 avril 1969

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 25 mai 1969).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 9 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653 and 668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8 ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653 et 668.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966 ¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966 ¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

9 April 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration to the effect that the Convention will apply to *Land* Berlin with effect from the date it enters into force for the Federal Republic of Germany ; to take effect on 9 July 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 April 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

9 avril 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera au *Land* de Berlin avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne ; pour prendre effet le 9 juillet 1969).

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 avril 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133 ; Vol. 642, p. 390 ; Vol. 645, p. 388 ; Vol. 649, p. 379 ; Vol. 651, p. 410 ; Vol. 652, p. 440 ; Vol. 656 ; Vol. 657, p. 404, and Vol. 666, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133 ; vol. 642, p. 391 ; vol. 645, p. 389 ; vol. 649, p. 379 ; vol. 651, p. 411 ; vol. 652, p. 440 ; vol. 656 ; vol. 657, p. 404, et vol. 666, p. 395.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968 ¹

Nº 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 April 1969

SPAIN

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 avril 1969

ESPAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 647, p. 3; Vol. 649, p. 380; Vol. 651, p. 414; Vol. 652, p. 441, and Vol. 653, p. 464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; vol. 649, p. 380; vol. 651, p. 414; vol. 652, p. 441, et vol. 653, p. 465.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968 ¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968 ¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

18 April 1969
BARBADOS

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 avril 1969
BARBADE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 654, p. 3 ; Vol. 655, p. 410 ; Vol. 656 ; Vol. 657, p. 405 ; Vol. 660, p. 422 ; Vol. 661, and Vol. 668, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3 ; vol. 655, p. 410 ; vol. 656 ; vol. 657, p. 405 ; vol. 660, p. 423 ; vol. 661, et vol. 668, p. 391.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966 ¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966 ¹

ACCESSION

21 April 1969

SYRIA

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way signify recognition of Israel or entry into a relationship with it regarding any matter regulated by the said Convention.

2. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision. The Syrian Arab Republic states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.

ADHÉSION

21 avril 1969

SYRIE

Avec les réserves suivantes :

1. Il est entendu que l'adhésion de la République arabe syrienne à cette Convention ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'entrée avec lui en relation au sujet d'aucune matière que cette Convention régleme.

2. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet. La République arabe syrienne affirme qu'il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend pour que celui-ci puisse être porté devant la Cour internationale de Justice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, p. 195, and Vol. 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195, et vol. 667.